叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 121]
[页 -]

[第121页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːljəm] - , [mɑːrtʃ] - , - .
Volume 108 , March 16 , 1895 .
体积 - , 行进 - , - .

第 108 卷，1895 年 3 月 16 日。

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
THE COMPENSATING CIRCUMSTANCES .
这 补偿 情况 .

补偿性情况。

[ˌsɪmpəˈθetɪk] ['vɪzɪtər] .
Sympathetic Visitor .
交感神经 游客 .

善解人意的访客。

" [pʊr] [dɪr] ['mɪstər] . [smɪθ] , [haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] ['sniːzɪŋ] [ænd; ənd]
" Poor dear Mr . Smith , how he must suffer with all that Sneezing and
" 贫穷的 亲爱的 先生 . 史密斯 , 如何 他 必须 遭受 和 全部 那 打喷嚏 和
['kɔːfɪŋ] .
Coughing .
咳嗽 .

"可怜的史密斯先生，他一定饱受打喷嚏和咳嗽的折磨。"

" ['mɪsɪz] . [smɪθ] .
" Mrs . Smith .
" 太太 . 史密斯 .

史密斯夫人。

" [hiː; hi] [dʌz] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['beɪbi] !
" He does , indeed ; but you can't think how it amuses the Baby !
" 他 做 , 的确 ; 但 你 不能 思考 如何 它 娱乐 这 婴儿 !

"他确实会这样做；但你无法想象这会让宝宝多么开心！"

" [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɪstənt] .
" THE ADVANTAGE OF BEING CONSISTENT .
" 这 优势 的 存在 持续的 .

保持一致的优势。

([ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .)
(A Dramatic Forecast of the Farce of the Future .)
(一个 戏剧性 预报 的 这 闹剧 的 这 未来 .)

（对未来闹剧的戏剧性预测。）

[siːn] — ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] [klʌb] .

Scene	—	Smoking	-	room	of	the	Toy	Club	.
场景	—	吸烟	-	房间	的	这	玩具	俱乐部	.

场景——玩具俱乐部的吸烟室。

[rɪ'fɔːrmd] ['membər] [sipɪŋ] ['lemən] - [skwɔʃiz] [ænd; ənd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [tiː] - [liːf] [sɪgə'rets] [ænd; ənd]

Reformed	members	sipping	lemon	-	squashes	and	inhaling	tea	-	leaf	cigarettes	and
改革宗	成员	啜饮	柠檬	-	南瓜	和	吸入	茶	-	叶子	香烟	和

['riːdɪŋ] " [ðə; ði] ['hæpi] [hɑːrθ] " [ænd; ənd][ˌpiəri'ɔdikəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kærəktər] .

reading	"	The	Happy	Hearth	"	and	periodicals	of	a	similar	character	.
阅读	"	这	快乐的	炉	"	和	期刊	的	一个	相似的	特点	.

改革后的成员们一边啜饮柠檬汁，一边吸着茶叶香烟，一边阅读《快乐的炉边》和类似的期刊。

[fɜːrst] ['membər] .

First	Member	.
第一的	成员	.

第一位成员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑːrtɪli] [glæd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb]

I	am	heartily	glad	that	the	committee	decided	to	change	the	name	of	the	club
我	是	衷心地	高兴的	那	这	委员会	决定	到	改变	这	姓名	的	这	俱乐部

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hændikæp][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪ] ,

from	the	Handicap	to	the	Toy	,
从	这	让分	到	这	玩具	,

我由衷地高兴委员会决定将俱乐部名称从“让分俱乐部”改为“玩具俱乐部”。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [æn; ən]['ɪnflʌks][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'striːmli] ['elɪdʒəb(ə)l] ['membər] .

as	it	has	brought	an	influx	of	such	extremely	eligible	members	.
作为	它	有	带来	一个	流入	的	这样的	极其	有资格的	成员	.

因为它带来了大量非常优秀的成员。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] .

The	bishop	is	perfectly	charming	.
这	主教	是	完美	迷人	.

这位主教真是魅力十足。

['sekənd] ['membər] .

Second	Member	.
第二	成员	.

第二位成员。

[kwaɪt] [soʊ] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ðə; ði] - ['stɔːriz] [ɑːr; ər][fɜːrst] [reɪt] .

Quite	so	,	and	really	the	archdeacon's	stories	are	first	rate	.
相当	所以	,	和	真的	这	-	故事	是	第一的	速度	.

的确如此，而且这位大主教的故事确实一流。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['ænɪkdoʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [pjuː] - ['oʊpənər] [huː] [θɔːt] [ðæt] ['mætnz]

I	suppose	you	heard	his	anecdote	about	the	pew	-	opener	who	thought	that	matins
我	认为	你	听到	他的	轶事	关于	这	座位	-	开球	WHO	想法	那	晨祷

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ɔɪl] - [klɔːθ] ?

were	a	substitute	for	oil	-	cloth	?
是	一个	代替	为了	油	-	布	?

我想你一定听过他讲的那个关于教堂开座员的轶事，那个人以为晨祷是油布的替代品吧?

[fɜːrst][mem] .

First	Mem	.
第一的	内存	.

第一成员。

['eksələnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]
Excellent , it was told me yesterday by the Lord Chancellor of British
出色的 , 它 曾是 讲述 我 昨天 经过 这 主 校长 的 英国
- .
Undiscoveredland .
- .

昨天，英国未发现之地的大法官告诉我，这真是太好了。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][bet][ɪn][ðə; ði][oʊld] -
And how much better it is that we are not allowed to bet in the old -
和 如何 很多 更好的 它 是 那 我们 是 不是 允许 到 赌注 在 这 老的 -
['fæʃnd] [wei] .
fashioned way .
造型 方式 .

更妙的是，我们现在不能再用老式的方式赌博了。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
When you come to think of it ,
什么时候 你 来 到 思考 的 它 ,

仔细想想，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] [ɪn] [pə'mitɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] [klʌb] [swiːp]
there was something amazingly demoralising in permitting a Guinea Club Sweep
那里 曾是 某物 令人惊讶的是 令人沮丧的 在 允许 一个 几内亚 俱乐部 扫
[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɜːrbi] .
for the Derby .
为了 这 德比 .

允许几内亚俱乐部包揽德比大赛冠军，这真是令人极其沮丧。

['sekənd] [mem] .
Second Mem .
第二 内存 .

第二备忘录

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] !
I should think so !
我 应该 思考 所以 !

我也这么认为!

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][pʊt][maɪ] [neɪm] [daʊn] [ɪn] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [swiːp] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
I give you my word that I put my name down in every single sweep in the old
我 给 你 我的 单词 那 我 放 我的 姓名 向下 在 每一个 单身的 扫 在 这 老的
['hændikæp][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,
Handicap for fifteen years ,
让分 为了 十五 年 ,

我向你保证，在过去的十五年里，我参加了每一次老牌让分赛的抽签。

[ænd; ənd]['nevər][wʌns] [druː] [ə; eɪ]['stɑːrtər] .
and never once drew a starter .
和 绝不 一次 画 一个 起动机 .

而且一次也没有抽到过首发。

[fɜːrst][mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] [tuː] .
My experience too .
我的 经验 也 .

我的经历也是如此。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eni] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːp] [ðɪs]

Have	you	heard	whether	there	is	to	be	any	substitute	for	the	sweep	this
有	你	听到	无论	那里	是	到	是	任何	代替	为了	这	扫	这

[jɪr] ?

year	?
年	?

你听说过今年是否会有其他方式来替代抽奖活动吗?

['sekənd] [mem] .

Second	Mem	.
第二	内存	.

第二备忘录

[waɪ] , [jes] .

Why	,	yes	.
为什么	,	是的	.

是的。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [kə'mɪti] [ðæt] [ɔːl] ['membər]

I	was	told	by	a	member	of	the	Recreation	Committee	that	all	members
我	曾是	讲述	经过	一个	成员	的	这	娱乐	委员会	那	全部	成员

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] ['lʌntʃən] ['deɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv]

taking	the	bread	-	and	-	milk	luncheon	daily	for	a	week	are	to	have
采取	这	面包	-	和	-	牛奶	午餐	日常的	为了	一个	星期	是	到	有

['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd]['dɜːrbi] [reɪs] ['krɪsməs] [triː] .

chances	for	the	Grand	Derby	Race	Christmas	Tree	.
机会	为了	这	盛大	德比	种族	圣诞节	树	.

娱乐委员会的一名成员告诉我，所有连续一周每天都领取面包和牛奶午餐的成员都有机会赢得德比大赛圣诞树。

[fɜːrst][mem] .

First	Mem	.
第一的	内存	.

第一成员。

['iznt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [leɪt] [ɔːr] [tuː] ['priːviəs] [ɪn][dʒuːn] ?

Isn't	a	Christmas	Tree	a	little	too	late	or	too	previous	in	June	?
不是	一个	圣诞节	树	一个	小的	也	晚的	或者	也	以前的	在	六月	?

六月份就摆圣诞树是不是有点太晚或者太早了?

['sekənd] [mem] .

Second	Mem	.
第二	内存	.

第二备忘录

[wel] , [jes] ; [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [wʌns][ðə; ði]['dɜːrbi][wʌz; wəz][rʌn][ɪn][ə; eɪ] [snoʊ] -

Well	,	yes	;	but	then	it	was	said	that	once	the	Derby	was	run	in	a	snow	-
出色地	,	是的	;	但	然后	它	曾是	说	那	一次	这	德比	曾是	跑步	在	一个	雪	-

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

嗯，是的；但据说有一次德比大赛是在暴风雪中举行的，

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæv; həv]['wɪntər][ɪn] ['sʌmər] .

and	so	we	might	take	it	that	sometimes	we	have	winter	in	summer	.
和	所以	我们	可能	拿	它	那	有时	我们	有	冬天	在	夏天	.

因此，我们或许可以认为，有时夏天也会有冬天。

[fɜːrst][mem] .

First	Mem	.
第一的	内存	.

第一成员。

[aɪ] [siː] .
I **see** **.**
我 看 .

我懂了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði]['praɪzɪz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ?
Have **you** **any** **idea** **what** **the** **prizes** **are** **to** **be** **?**
有 你 任何 主意 什么 这 奖品 是 到 是 ?

你知道奖品是什么吗?

['sekənd] [mem] .
Second **Mem** **.**
第二 内存 .

第二备忘录

[oʊ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hænsəm] .
Oh **,** **some** **of** **them** **will** **be** **very** **handsome** **.**
哦 , 一些 的 他们 将要 是 非常 英俊的 .

哦，他们当中有些人会非常英俊。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tiː] - ['kəʊzi] [ænd; ənd]['sɪlvər] -
I **am** **told** **that** **the** **tree** **is** **to** **be** **decorated** **with** **tea** **-** **cozies** **and** **silver** **-**
我 是 讲述 那 这 树 是 到 是 装饰 和 茶 - 舒适 和 银 -
['maʊntɪd] [bluː] ['spektəklz] .
mounted **blue** **spectacles** **.**
安装 蓝色的 眼镜 .

据说这棵树要用茶壶套和银镶蓝框眼镜来装饰。

[fɜːrst][mem] .
First **Mem** **.**
第一的 内存 .

第一成员。

['riːəli] !
Really **!**
真的 !

真的吗!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][fər'get][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wʌn][ə'klɔk, əu-] [bred] - [ænd; ənd] - [mɪlk] ['regjələrli] [ɪn][ðə; ði]
I **shall** **not** **forget** **to** **take** **my** **one** **o'clock** **bread** **-** **and** **-** **milk** **regularly** **in** **the**
我 将 不是 忘记 到 拿 我的 一 点钟 面包 - 和 - 牛奶 经常 在 这
['kɔːfi] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [wiːk] .
coffee **-** **room** **for** **the** **next** **week** **.**
咖啡 - 房间 为了 这 下一个 星期 .

接下来一周，我一定会记得每天下午一点准时到咖啡厅享用我的面包牛奶。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][kwaɪt]['gɪv(ə)n][ʌp][jʊr; jər] ['betɪŋ] - [bʊk] ?
I **suppose** **you** **have** **quite** **given** **up** **your** **betting** **-** **book** **?**
我 认为 你 有 相当 给定 向上 你的 投注 - 书 ?

看来你已经彻底放弃赌博了?

['sekənd] [mem] .
Second **Mem** **.**
第二 内存 .

第二备忘录

[wel] , [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][ækt] [pə'mits] ['betɪŋ] [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌndər]
Well **,** **no** **,** **because** **you** **see** **the** **Act** **permits** **betting** **in** **moderation** **,** **and** **under**
出色地 , 不 , 因为 你 看 这 行为 许可证 投注 在 适度 , 和 在下面
['prɑːpər] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .
proper **restrictions** **.**
恰当的 限制 .

不，因为该法案允许适度投注，并在适当的限制下进行投注。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] ['sev(ə)n][tuː; tə][wʌn] [ə'genst] ['snʌfbɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːdbeik]
I am quite prepared to take seven to one against Snuffbox for the Hardbake
我 是 相当 准备 到 拿 七 到 一 反对 鼻烟盒 为了 这 硬烤
['selɪŋ] [steɪks] ,
Selling Stakes ,
销售 赌注 ,

我完全有信心以七比一的赔率战胜 Snuffbox，赢得 Hardbake Selling Stakes 大赛。

['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['pepərmɪnt] [drɑːps] .
only of course it must be in peppermint drops .
仅有的 的 课程 它 必须 是 在 薄荷 滴 .

当然，必须是薄荷糖滴剂。

[fɜːrst][mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

([prə'djʊsɪŋ] ['betɪŋ] - [bʊk]) .
(producing betting - book) .
(生产 投注 - 书) .

（制作博彩簿）。

[wel] , [aɪ] [wʊd] [ə'kɑːmədeɪt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð; wɪθ] ['pepərmɪnt] -
Well , I would accommodate you if I were not overburdened with peppermint -
出色地 , 我 会 容纳 你 如果 我 是 不是 负担过重 和 薄荷 -
[drɑːps] .
drops .
滴 .

如果我不是被薄荷糖压得喘不过气来，我一定会满足你的要求。

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['brændi] - [bɔːlz] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['aʊnsɪz] .
Make it brandy - balls , and I will do it in ounces .
制作 它 白兰地 - 球 , 和 我 将要 做 它 在 盎司 .

做成白兰地球，我以盎司为单位计量。

['sekənd] [mem] .
Second Mem .
第二 内存 .

第二备忘录

([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['betɪŋ] - [bʊk]) .
(referring to betting - book) .
(指 到 投注 - 书) .

（指博彩公司）

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] ,
I am not particularly fond of that sweetstuff ,
我 是 不是 特别 喜爱 的 那 甜食 ,

我不太喜欢那种甜食。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ækt][æz; əz] [kə'mɪʃənər] [fɔːr; fər][maɪ] [ænt] .
but I think I can act as commissioner for my aunt .
但 我 思考 我 能 行为 作为 专员 为了 我的 阿姨 .

但我认为我可以代表我姑姑担任专员。

(['entərz] [bet] .)
(Enters bet .)
(进入 赌注 .)

（下注。）

[ɪz] [jʊr; jər] [lɪst] [fʊl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bænd] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [tu:] - [jɪr] - [oʊld] ['kɔ:dəl] [kʌp] ?
Is your list full for The Band of Joy Two - year - old Caudle Cup ?
是 你的 列表 满的 为了 这 乐队 的 喜悦 二 - 年 - 老的 考德尔 杯子 ?

你的名单上是否已经填满了 The Band of Joy 两岁 Caudle Cup 的参赛名额?

[fɜ:rst] [mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

(['æftər] ['refrəns] [tu:; tə] ['betɪŋ] - [bʊk]) .
(after reference to betting - book) .
(后 参考 到 投注 - 书) .

（参考博彩公司）

[wel] , [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['bækɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃwɔrdənz] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .
Well , I don't mind backing my opinion about the Churchwarden's County Council .
出色地 , 我 不 头脑 后盾 我的 观点 关于 这 教堂执事的 县 理事会 .

嗯，我不介意表达我对教会执事郡议会的看法。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [praɪs] ?
Do you know his price ?
做 你 知道 他的 价格 ?

你知道他的价格吗?

['sekənd] [mem] .
Second Mem .
第二 内存 .

第二备忘录

[aɪ] [si:] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃærəti] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'mænd] [æt; ət]
I see in the Charity Box of last night that he was in considerable demand at
我 看 在 这 慈善 盒子 的 最后的 夜晚 那 他 曾是 在 大量 要求 在
['tætər,sɔ:lz] .
Tattersall's .
塔特索尔 .

我从昨晚的慈善捐款箱中看到，他在塔特索尔拍卖行非常受欢迎。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tu:] [tu:; tə] [wʌn] [ɪn] [,æbi'siniən] ['ʃʊgər] - [stɪks] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['fri:li] .
As much as two to one in Abyssinian sugar - sticks was taken freely .
作为 很多 作为 二 到 一 在 阿比西尼亚语 糖 - 棍子 曾是 已采取 自由 .

阿比西尼亚糖棒的数量高达二比一，可以随意取用。

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [mɪkst] ['bɪskɪts] [tu:; tə] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv]
I don't mind letting you have a pound of mixed biscuits to an ounce of
我 不 头脑 出租 你 有 一个 磅 的 混合 饼干 到 一个 盎司 的
['ɛvɜ-tən] ['tɔ:fi; 'tɑ:fi] ,
Everton toffy ,
埃弗顿 太妃糖 ,

我不介意让你用一磅什锦饼干换一盎司埃弗顿太妃糖。

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [su:t] [ju:; jʊ] .
if that will suit you .
如果 那 将要 套装 你 .

如果你觉得合适的话。

[fɜːrst][mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

([meɪks] ['entri] [ɪn] ['betɪŋ] - [bʊk] .)
(Makes entry in betting - book .)
(制作 入口 在 投注 - 书 .)

（在投注簿上登记。）

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][goʊ] .
And now I really must go .
和 现在 我 真的 必须 去 .

我现在真的必须走了。

[fɜːrst][mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

[wʌt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːf] ?
What , are you off ?
什么 , 是 你 离开 ?

什么？你下班了吗?

['sekənd] [mem] .
Second Mem .
第二 内存 .

第二备忘录

[waɪ] , [jes] .
Why , yes .
为什么 , 是的 .

是的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['stɑːkbroʊkər] .
I want to see my stockbroker .
我 想 到 看 我的 股票经纪人 .

我想见我的股票经纪人。

[aɪ][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] ['hevi] ['flʌtər] [ɑːn][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] ['kɑːrbənət] [ʌv; əv]
I have quite a heavy flutter on in connection with these new Carbonate of
我 有 相当 一个 重的 扑 在 在 联系 和 这些 新的 碳酸盐 的
['soʊdə][maɪnz] .
Soda Mines .
苏打 矿山 .

我对这些新的碳酸苏打矿非常看好。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt][goʊ][ʌp][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [ə'kaʊnt] [aɪ] [meɪ] [luːz] [ə; eɪ] [kuːl] ['θaʊz(ə)nd] .
If they don't go up a bit before the next account I may lose a cool thousand .
如果 他们 不 去 向上 一个 少量 前 这 下一个 帐户 我 可能 失去 一个 凉爽的 千 .

如果它们在下一个账户开出之前不涨一点，我可能会损失一千块钱。

[fɜːrst][mem] .
First Mem .
第一的 内存 .

第一成员。

[dʒʌst][maɪ] [keɪs] .
Just **my** **case** **.**
只是 我的 案件 .

仅此而已。

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊl] [θruː] ,
However **,** **I** **shall** **be** **able** **to** **pull** **through** **,**
然而 , 我 将 是 有能力的 到 拉 通过 ,

但是，我应该能挺过去。

[æz; əz] [naʊ] [ðæt] ['gæmblɪŋ] [ɪz] [prə'hɪbɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][klʌb] ,
as **now** **that** **gambling** **is** **prohibited** **on** **the** **turf** **and** **in** **the** **club** **,**
作为 现在 那 赌博 是 禁止 在 这 草皮 和 在 这 俱乐部 ,

既然现在在赛马场和俱乐部内赌博都是被禁止的，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['mʌni] [ə'veɪlə(ə)l][fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
there **is** **more** **money** **available** **for** **different** **purposes** **.**
那里 是 更多的 钱 可用的 为了 不同的 目的 .

有更多资金可用于不同用途。

[['eksiʌnt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] .
[**Exeunt** **for** **the** **City** **.**
[退场 为了 这 城市 .

[众人退场前往市区。

[tuː; tə] [kəu'rinə] .
TO **CORINNA** **.**
到 科琳娜 .

致科琳娜。

[ðə; ði]['dʒɑːkənd] [sprɪŋ] , [ɪn]['siːz(ə)n] [raɪp] ,
The **jocund** **spring** **,** **in** **season** **ripe** **,**
这 欢乐 春天 , 在 季节 成熟 ,

欢乐的春天，正值成熟季节，

[hɜːr; hər] [reɪn] [ʌv; əv] ['glædnəs] [hæθ] [kə'menst] ,
Her **reign** **of** **gladness** **hath** **commenced** **,**
她 在位 的 欢乐 有 开始 ,

她的欢乐统治已经开始，

[iːtʃ] ['ʃepərd] [mendz] [hɪz; ɪz]['broʊkən][paɪp] ,
Each **shepherd** **mends** **his** **broken** **pipe** **,**
每个 牧羊人 修补 他的 破碎的 管道 ,

每个牧羊人都会修好自己破损的烟斗。

[iːtʃ] [nɪmf] [noʊz] [wel]
Each **nymph** **knows** **well**
每个 仙女 知道 出色地

每个仙女都深知这一点。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [spel]
The **subtle** **spell**
这 微妙的 拼写

微妙的咒语

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiːl] [suːn] [biː; bi] - .
By **which** **she'll** **soon** **be** **influenz'ed** **.**
经过 哪个 壳 很快 是 - .

她很快就会感染流感。

[ðen] ['tæri] [nɑːt] , [meɪd] ,
Then **tarry** **not** **,** **belovèd** **maid** **,**
然后 焦油 不是 , 心爱 女佣 ,

那么，亲爱的姑娘，请不要再耽搁了。

[nɔːr] [meɪk] [ðaɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ɪn'dʊr]

Nor	**make**	**thy**	**worshipper**	**endure**
也不	制作	你的	崇拜者	忍受

不要让你的崇拜者忍受

[sʌtʃ] [wəʊz] [æz; əz] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] [huːz] [ə'freɪd] ,

Such	**woes**	**as**	**haunt**	**him**	**who's**	**afraid**	**,**
这样的	烦恼	作为	出没	他	谁是	害怕的	,

恐惧之人常受此类痛苦的困扰。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'zaɪɚz]

And	**yet**	**desires**
和	然而	欲望

然而，欲望却依然存在。

[tuː; tə] [θɪŋk] ['lʌvz] [fairz]

To	**think**	**Love's**	**fires**
到	思考	爱的	火灾

想想爱的火焰

[ə'loʊn] [hæv; həv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] !

Alone	**have**	**raised**	**his**	**temperature**	**!**
独自的	有	提高	他的	温度	!

一个人就让他体温升高了!

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kroʊkəs] [stɪl] [di'leiz] ?

What	**though**	**the**	**crocus**	**still**	**delays**	**?**
什么	尽管	这	番红花	仍然	延误	?

即使番红花仍在延迟开放又如何?

[noʊ] ['freɪgrəns] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ɔːr] [rer] ;

No	**fragrance**	**hath**	**it**	**sweet**	**or**	**rare**	**;**
不	香味	有	它	甜的	或者	稀有的	;

它没有香味，既不甜也不稀有;

[ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] [peɪl] [let] ['ʌðər] [preɪz] ;

The	**snowdrop**	**pale**	**let**	**others**	**praise**	**;**
这	雪花莲	苍白	让	其他的	称赞	;

雪花莲苍白，任凭他人赞美;

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [jet]

We	**need**	**not**	**yet**
我们	需要	不是	然而

我们目前还不需要

[ðə; ði] ['vaɪələt]

The	**violet**
这	紫色

紫罗兰

[wen] [ˌjuːkə'lɪptəs] [fɪlz] [ðə; ði] [er] !

When	**eucalyptus**	**fills**	**the**	**air**	**!**
什么时候	桉树	填充	这	空气	!

空气中弥漫着桉树的香气!

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɪntɚz] ['piːvɪʃ] [wəʊz] !

Away	**with**	**winter's**	**peevish**	**woes**	**!**
离开	和	冬天的	易怒的	烦恼	!

赶走冬天的烦躁烦恼吧!

[wiːl] ['wɑːndər] [ðoʊ] [ðə; ði] [medəuz] [griːn]

We'll	**wander**	**though**	**the**	**meadows**	**green**
出色地	漫步	尽管	这	草地	绿色的

我们将漫步在绿茵茵的草地上

[ɔ:r] [wer] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['rɪvər] [floʊz] ,
Or where the babbling river flows ,
或者 在哪里 这 胡说 河 流量 ,

或者在潺潺溪流流淌的地方，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][brɪŋk]
And on the brink
和 在 这 边缘

濒临

[wi:l] [sɪt][ænd; ənd][drɪŋk]
We'll sit and drink
出色地 坐 和 喝

我们坐下来喝酒

[æm'broʊʒəl] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] .
Ambrosial tincture of quinine .
甘露 酊剂 的 奎宁 .

奎宁酊剂，口感极佳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 122]
[页 -]

[第122页]

" ['oʊvər] !
" OVER !
" 超过 !

“超过!

" ['mɪstər] . [ˌes 'ti:] - [ˌdi: 'di:] - [ˌɑ:r'ti:] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'lev(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒi:] -
" Mr . St - dd - rt , Captain of the English Eleven , with Mr . G -
" 先生 . 英石 - dd - rt , 队长 的 这 英语 十一 , 和 先生 . G -
[ˌɛf'ɛf] - [en] , [ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] ['kæptɪn] , [sɪŋ] [ɪn] ['hɑ:rməni] —
ff - n , the Australian Captain , sing in harmony —
ff - n , 这 澳大利亚 队长 , 唱歌 在 和谐 —

“英国队队长St-dd-rt先生和澳大利亚队队长G-ff-n先生和谐地演唱——

" [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði][ˌkæŋgə'ru:]
" The Lion and the Kangaroo
" 这 狮子 和 这 袋鼠

《狮子与袋鼠》

['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] ,
Fighting for the Crown ,
斗争 为了 这 王冠 ,

为王位而战，

[ðə; ði]['laɪən] [bi:t] [ðə; ði][ˌkæŋgə'ru:] —
The Lion beat the Kangaroo —
这 狮子 打 这 袋鼠 —

狮子打败了袋鼠——

[helpt] [baɪ]['mɪstər] . [braʊn] ! " * * *
Helped by Mr . Brown ! " * * *
帮助 经过 先生 . 棕色的 ! " * * *

多亏了布朗先生的帮助！”***

" ['mɪstər] . [braʊn] [wʌz; wəz] - [kɔ:t] - [wɪð; wɪθ] - [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .
" Mr . Brown was ' caught ' with 140 to his credit .
" 先生 . 棕色的 曾是 - 捕捉 - 和 - 到 他的 信用 .

“布朗先生被抓到时，他名下有 140 支枪。”

" — [taɪmz] - [rɪ'pɔːrt] .
" — Times ' Report .
" — 《时代周刊》 - 报告 .

——《时代》报道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 123]
[页 -]

[第123页]

" ['oʊvər] !
" OVER !
" 超过 !

"超过!

" [ɔːr] , [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bæts] .
" Or , The Battle of the Bats .
" 或者 , 这 战斗 的 这 蝙蝠 .

或者，蝙蝠之战。

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː]
The Lion and the Kangaroo
这 狮子 和 这 袋鼠

狮子和袋鼠

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn] ,
Fighting for the Crown ,
斗争 为了 这 王冠 ,

为王位而战，

[ðə; ði]['laɪən] [lɪkt] [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ruː] —
The Lion licked the Kangaroo —
这 狮子 舔过 这 袋鼠 —

狮子舔了袋鼠——

[helpt] [baɪ]['mɪstər] [braʊn] !
Helped by Mister Brown !
帮助 经过 先生 棕色的 !

多亏了布朗先生的帮助!

[er] — " ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːltɪk] .
Air — " Battle of the Baltic .
空气 — " 战斗 的 这 波罗的海 .

空战——"波罗的海之战。

" [ʌv; əv] ['stɑːdərt] — ['splendɪd] [neɪm] ! —
" Of Stoddart — splendid name ! —
" 的 斯托达特 — 灿烂 姓名 ! —

"斯托达特——多么美妙的名字！"

[sɪŋ] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] [rɪ'naʊn] ,
Sing the rapturous renown ,
唱歌 这 欣喜若狂 名声 ,

歌颂那令人陶醉的盛名，

[wen] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [keɪm] ,
When our boys to battle came ,
什么时候 我们的 男孩们 到 战斗 来了 ,

当我们的战士奔赴战场时，

[ɔːl][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] [kraʊn] ;
All to win the Cricket Crown ;
全部 到 赢 这 蟋蟀 王冠 ;

一切为了赢得板球冠军;

[ðoʊ] [ɔːˈstreɪliə] [wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [tɔːs] [hæd; həd] [wʌn] .

Though	Australia	once	again	the	toss	had	won	.
尽管	澳大利亚	一次	再次	这	折腾	有	韩元	.

虽然澳大利亚队再次赢得了掷硬币的胜利。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtnz] [tʊk] [ðer; ðər][stænd]

But	the	Britons	took	their	stand
但	这	英国人	采取	他们的	站立

但英国人采取了他们的立场

[ɪn][ə; eɪ][boʊld] [dɪˈtɜːrmɪnd] [bænd] ,

In	a	bold	determined	band	,
在	一个	大胆的	决定	乐队	,

一支大胆而坚定的乐队，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [bæt][ɪn][ðə; ði][lænd]

And	the	Best	Bat	in	the	Land
和	这	最好的	蝙蝠	在	这	土地

以及全国最好的球棒

[led] [ðem; ðəm][ɑːn] .

Led	them	on	.
引领	他们	在	.

引诱他们上钩。

[laɪk] " [ləˈvaɪəθən] " [ɪn][fɔːrm] ,

Like	"	Leviathan	"	in	form	,
喜欢	"	利维坦	"	在	形式	,

外形像"利维坦"，

['lɪt(ə)l] ['gregəri] [leɪd][ɑːn] ,

Little	Gregory	laid	on	,
小的	格雷戈里	铺设	在	,

小格雷戈里躺着，

['daʊti] ['dɑːrlɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm] ,

Doughty	Darling	made	it	warm	,
强悍	亲爱的	制成	它	温暖的	,

多蒂·达林把它弄暖和了，

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['gɪfən] , ['feɪdlɪs] [wʌn] ,

And	George	Giffen	,	fadeless	one	,
和	乔治	吉芬	,	无色	一	,

还有乔治·吉芬，永不褪色的乔治·吉芬

[smoʊt] ['aʊər; ɑːr] ['trʌndlərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [kwaɪt] [sə'blaɪm] .

Smote	our	trundlers	with	a	coolness	quite	sublime	.
猛击	我们的	平底船	和	一个	凉爽	相当	升华	.

用一种超凡脱俗的冷静来打击我们的卡车司机。

[fɔːr] — [wʌn] — [fɔːr] !

Four	—	One	—	Four	!
四	—	一	—	四	!

四——一——四！

[ðə; ði] " ['waɪər] " [soʊ] [seθ] ! —

The	"	wire	"	so	saith	!	—
这	"	金属丝	"	所以	赛斯说	!	—

"电线"上是这么说的！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [diːp] [æz; əz] [deθ] ,

There	was	silence	deep	as	death	,
那里	曾是	沉默	深的	作为	死亡	,

一片死寂般的寂静。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['boʊldɪst][held][hɪz; ɪz] [breθ]
And **our** **boldest** **held** **his** **breath**
和 我们的 最勇敢的 握住 他的 气息

我们最勇敢的人屏住了呼吸

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .
For **a** **time** **.**
为了 一个 时间 .

一段时间内。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [flʌʃt]
But **the** **hopes** **of** **England** **flushed**
但 这 希望 的 英格兰 酡

但英格兰的希望却破灭了。

[ɑːn] [ðæt] ['maɪti] ['melbərn] [griːn] ;
On **that** **mighty** **Melbourne** **green** **;**
在 那 强大的 墨尔本 绿色的 ;

在那片壮丽的墨尔本绿地上;

[haʊ] [jʌŋ] [wɔːrd][ænd; ənd] ['stɑːdərt] [rʌʃt]
How **young** **Ward** **and** **Stoddart** **rushed**
如何 年轻的 沃德 和 斯托达特 匆忙

年轻的沃德和斯托达特是如何冲锋陷阵的

[ɔː(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ðoʊz] [stʌmps] [bɪ'twiːn] !
O'er **the** **space** **those** **stumps** **between** **!**
超过 这 空间 那些 树桩 之间 !

越过那些树桩之间的空地!

['sɪksti] - [eɪt] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] [paɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][fʌn]
Sixty **-** **eight** **our** **Captain** **piled** **,** **and** **the** **fun**
六十 - 八 我们的 队长 堆积 , 和 这 乐趣

六十八人，我们的船长，以及乐趣

[kuːl] [mə'klɛrən] [kept] [ə'laɪv] ;
Cool **Maclaren** **kept** **alive** **;**
凉爽的 麦克拉伦 保留 活 ;

酷麦克拉伦活了下来;

[wɪð; wɪθ][sɪks] - [skɔːr] !
With **Six** **-** **Score** **!**
和 六 - 分数 !

六分!

[bɑːb] [piːl] [dɪd] [straɪv] ,
Bob **Peel** **did** **strive** **,**
鲍勃 果皮 做过 努力 ,

鲍勃·皮尔确实努力过,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [skɔːr] [wʌz; wəz] [θriː] — [eɪt] — [faɪv] !
And **our** **score** **was** **Three** **—** **Eight** **—** **Five** **!**
和 我们的 分数 曾是 三 — 八 — 五 !

我们的得分是三八五!

[er] - [twʌz] [dʌn] !
Ere **'** **twas** **done** **!**
埃雷 - 那是 完毕 !

搞定了!

[ɔː'streɪliə] [wʌns] [ə'gen] !
Australia **once** **again** **!**
澳大利亚 一次 再次 !

澳大利亚再次登场!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːrɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [slæk] .

And	the	scoring	does	not	slack	.
和	这	得分	做	不是	松弛	.

而且得分也没有丝毫松懈。

[meɪ] [kaɪnd] ['hev(ə)n] [ə'vɜːrt][ðə; ði][reɪn] ,

May	kind	heaven	avert	the	rain	,
可能	种类	天堂	避免	这	雨	,

愿仁慈的上天止息这场雨。

[tɪl] [ðə; ði][læst][bæt] [haɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] !

Till	the	last	bat	hies	him	back	!
直到	这	最后的	蝙蝠	希斯	他	后退	!

直到最后一棒把他赶回来!

[æt; ət] [gʊd] [ʃɑːts] [haʊ] [ðə; ði] [tʃɪrz] [breɪk] [ænd; ənd] [buːm]

At	good	shots	how	the	cheers	break	and	boom
在	好的	镜头	如何	这	干杯	休息	和	繁荣

精彩镜头响起时，欢呼声此起彼伏，轰隆隆。

[raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ! — [ænd; ənd]

Round	the	ring	!	—	and
圆形的	这	戒指	!	—	和

绕着擂台转！——

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði][weɪl]

the	wail
这	哀号

哀号

[æt; ət][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [beɪl] ,

At	the	click	of	flying	bail	,
在	这	点击	的	飞行	保释	,

只需轻轻一点，即可获得飞行保释金。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɜ˞dsoʊniːən] [heɪl]

As	the	Richardsonian	hail
作为	这	理查森式	冰雹

理查森式的冰雹

[pelts] — [laɪk] [duːm] !

Pelts	—	like	doom	!
毛皮	—	喜欢	厄运	!

毛皮——如同厄运!

[gʊd] [greɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [tʃiːf] ,

Good	Grey	George	,	the	Australian	Chief	,
好的	灰色的	乔治	,	这	澳大利亚	首席	,

好灰乔治，澳大利亚酋长，

[smoʊt] [ə'gen] [hɪz; ɪz]['swɑːʃɪŋ; 'swɔːʃɪŋ] [bloʊz] .

Smote	again	his	swashing	blows	.
猛击	再次	他的	挥舞	打击	.

再次击退他凌厉的攻击。

['miŋgld] [saʊndz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf]

Mingled	sounds	of	joy	and	grief
混合	声音	的	喜悦	和	悲伤

喜悦与悲伤交织的声音

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['melbərn] [rɪŋ] [ə'roʊz] !

From	the	Melbourne	ring	arose	!
从	这	墨尔本	戒指	出现	!

墨尔本拳击台上崛起了!

[wen] [ðə; ði] [stʌmps] [ə'gen] [ɑːr; ər] [drɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ]

When	the	stumps	again	are	drawn	for	the	day
什么时候	这	树桩	再次	是	绘制	为了	这	天

当一天的比赛再次结束时

['brɑːˌkwɛl] , [preɪ] [tuː; tə][bæd] [lʌks] [blaɪt] ,

Brockwell	,	prey	to	bad	luck's	blight	,
布罗克韦尔	,	猎物	到	坏的	运气	枯萎病	,

布罗克韦尔，厄运缠身的受害者

[ɪz] [ə'gen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

Is	again	out	of	the	fight	,
是	再次	出去	的	这	斗争	,

再次退出战斗，

[wɔːrd][ænd; ənd] ['stɑːdərt] [ɪn] , [tuː; tə] [smaɪt]

Ward	and	Stoddart	in	,	to	smite
沃德	和	斯托达特	在	,	到	惩击

沃德和斯托达特进来，要打击

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] .

As	they	may	.
作为	他们	可能	.

他们或许会这么做。

[tuː] — [sɪks] — [naɪn] [mɔːr] [rʌnz] [tuː; tə] [meɪk] !

Two	—	six	—	nine	more	runs	to	make	!
二	—	六	—	九	更多的	跑步	到	制作	!

还剩两、六、九次机会!

[ænd; ənd][wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['wɪkɪt] [daʊn] ! —

And	one	leading	wicket	down	!	—
和	一	领导	便门	向下	!	—

又一个领先者出局!

[oʊld][wɜːrld] , [let] [ðaɪn] ['ekoʊz] [weɪk]

Old	World	,	let	thine	echoes	wake
老的	世界	,	让	你的	回声	唤醒

旧世界，让你的回响唤醒

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnɚd] [neɪm] [ʌv; əv] [braʊn] ,

With	the	honoured	name	of	Brown	,
和	这	荣幸	姓名	的	棕色的	,

以布朗这个尊贵的名字，

['jɔːkʃə] [braʊn] , [ðə; ði][læst][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [liːst] ,

Yorkshire	Brown	,	the	last	selected	,	but	not	least	,
约克郡	棕色的	,	这	最后的	已选	,	但	不是	至少	,

约克郡棕马，最后入选，但同样重要。

[oʊ] ! [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [smaɪt] [ænd; ənd] [rʌn] ,

Oh	!	to	see	him	smite	and	run	,
哦	!	到	看	他	惩击	和	跑步	,

哦！真想看看他痛击逃跑的样子!

[wɪð; wɪθ] ['læŋkəˌʃɪərz] [greɪt] [gʌn] ,

With	Lancashire's	great	gun	,
和	兰开夏郡的	伟大的	枪	,

凭借兰开夏郡的那门大炮，

['ælbərt][wɔ:rd] , [tu:; tə] [ʃer] [ðə; ði][fʌn]
Albert Ward , to share the fun
阿尔伯特 沃德 , 到 分享 这 乐趣

艾伯特·沃德，分享乐趣

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [fi:st] !
Was a feast !
曾是 一个 盛宴 !

真是一顿盛宴！

[wʌn] - ['fɔ:rti] !
One - forty !
一 - 四十 !

一百四十！

['naɪnti] - [θri:] !
Ninety - three !
九十 - 三 !

九十三！

[ðoʊ] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [staʊt] ['stɑ:dərt] [feɪld] ,
Though , for once , stout Stoddart failed ,
尽管 , 为了 一次 , 肥硕 斯托达特 失败的 ,

然而，这一次，体格健壮的斯托达特却失败了。

[ðæt] [left] [fju:] [mɔ:r] [rʌnz] , [-] [si:] ?
That left few more runs , d'ye see ?
那 左边 很少 更多的 跑步 , 染料 看 ?

这样就只剩下几分机会了，明白吗?

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['trɑ:t][ænd; ənd] ['gɪfən] [heild]
And though Trott and Giffen hailed
和 尽管 特罗特 和 吉芬 赞誉

尽管特罗特和吉芬都表示祝贺

[æt; ət][ðə; ði] [stʌmps] , [ænd; ənd]['dʒɑ:vis] [wɑ:tʃt] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ,
At the stumps , and Jarvis watched like a cat ,
在 这 树桩 , 和 贾维斯 观看 喜欢 一个 猫 ,

在树桩旁，贾维斯像猫一样看着，

[jʌŋ] [mə'klɛrən] [ænd; ənd][bɑ:b] [pi:l]
Young Maclaren and Bob Peel
年轻的 麦克拉伦 和 鲍勃 果皮

年轻的麦克拉伦和鲍勃·皮尔

[wʌn] [ðə; ði] [mætʃ] [slæp] [ɔ:f] [ðə; ði] [ri:l] ,
Won the match slap off the reel ,
韩元 这 匹配 拍击 离开 这 卷轴 ,

赢得比赛，一击制胜。

[baɪ][sɪks] ['wɪkɪt] !
By six wickets !
经过 六 球门 !

以六个小门获胜！

[haʊ] [-] [fi:l]
How d'ye feel
如何 染料 感觉

你感觉如何

[dʒɑ:n] , [æt; ət] [ðæt] ?
John , at that ?
约翰 , 在 那 ?

是约翰吗?

[aʊt] [speɪk] [ðə; ði]['vɪktər] [ðen]
Out spake the victor then
出去 说 这 胜利者 然后

胜利者随即开口说道

([ænd; ənd][wi:; wi]['ekoʊ][hɪm; ɪm][ɔ:(r)][ðə; ði] [weɪv]) ,
(And we echo him o'er the wave) ,
(和 我们 回声 他 超过 这 海浪) ,

（我们通过波浪回应他的声音）

" [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['brʌðərz] , [trʌmps] , [ænd; ənd][men] !
" Ye are brothers , trumps , and men !
" 叶 是 兄弟 , 特朗普 , 和 男人 !

"你们是兄弟，是王牌，是男人！"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ʃeɪv]
And it was the narrowest shave
和 它 曾是 这 最窄 刮胡子

这是最险些刮伤的一次

[ðæt] ['vɪktəri] [tu:; tə][ˌju: 'es] ['brɪtnz] [dɪd][ə'lɑ:t] .
That victory to us Britons did allot .
那 胜利 到 我们 英国人 做过 分配 .

那场胜利对我们英国人来说意义重大。

[ðæt] [kraʊn] , [æz; əz][ɪz][bʌt; bət] [mi:t] ,
That Crown , as is but meet ,
那 王冠 , 作为 是 但 见面 ,

那顶王冠，正如它所应有的那样，

[wi:; wi] [wɪl] [leɪ] [æt; ət] ['ɪŋgləndz] [fi:t] .
We will lay at England's feet .
我们 将要 躺 在 英格兰的 脚 .

我们将匍匐在英格兰的脚下。

[bʌt; bət][baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [jʊə(r)] [bæd][tu:; tə] [bi:t] —
But by George , you're bad to beat —
但 经过 乔治 , 你是 坏的 到 打 —

但是，我的天哪，你太难对付了——

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][lɑ:t] !
George's Lot !
乔治的 很多 !

乔治的命运!

" [naʊ] [dʒɔɪ] , [oʊld] ['ɪŋgləɪd] [reɪz]
" Now joy , Old England raise
" 现在 喜悦 , 老的 英格兰 增加

"现在，欢乐吧，古老的英格兰。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv] [ðæt] [faɪt] .
For the tidings of that fight .
为了 这 消息 的 那 斗争 .

关于那场战斗的消息。

['gælənt] ['stɑ:dərt] [kraʊn] [wɪð; wɪθ] [beɪz] !
Gallant Stoddart crown with bays !
英勇 斯托达特 王冠 和 海湾 !

英勇的斯托达特皇冠，带海湾!

[wen] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp] [brimz] [tu:; tə] - [naɪt]
When the wine - cup brims to - night
什么时候 这 葡萄酒 - 杯子 帽檐 到 - 夜晚

当今晚酒杯满溢时

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [saʊnd] [ðə; ði] ['laʊdəst] [mɪdst] [ðə; ði] [rɔ:r] .

His	**name**	**will**	**sound**	**the**	**loudest**	**midst**	**the**	**roar**	**.**
他的	姓名	将要	声音	这	最响亮	中间	这	吼	.

在震耳欲聋的咆哮声中，他的名字将响亮无比。

[θæŋks] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['mɪstər] [braʊn] ,

Thanks	**to**	**him**	**,**	**and**	**Mister**	**Brown**	**,**
谢谢	到	他	,	和	先生	棕色的	,

感谢他，还有布朗先生。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [rɪ'naʊn] ,

And	**some**	**others**	**of**	**renown**	**,**
和	一些	其他的	的	名声	,

还有一些其他知名人士，

[wi:; wi] [stɪl] [ki:p] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [kraʊn]

We	**still**	**keep**	**the**	**Cricket**	**Crown**
我们	仍然	保持	这	蟋蟀	王冠

我们仍然保有板球桂冠。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ʃɔ:r] .

On	**our**	**shore**	**.**
在	我们的	支撑	.

在我们的海岸边。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['laɪən] - ['stɑ:dərt] [werz]

But	**though**	**Lion**	**-**	**Stoddart**	**wears**
但	尽管	狮子	-	斯托达特	穿着

但尽管莱昂-斯托达特穿着

[ðæt] [praʊd] [ri:θ] , [ðə; ði] [ˌkæŋgə'ru:]

That	**proud**	**wreath**	**,**	**the**	**Kangaroo**
那	自豪的	花圈	,	这	袋鼠

那骄傲的花环，袋鼠

(" [oʊld][mæn] " ['gɪfən]) ['ferli] ['ʃɛrz] ,

(	**"**	**Old**	**Man**	**"**	**Giffen**	**)**	**fairly**	**shares**	**,**
(	"	老的	男人	"	吉芬	)	相当	分享	,

（老吉芬）公平地分享，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['gælənt] [kru:] ,

With	**his**	**good**	**and**	**gallant**	**crew**	**,**
和	他的	好的	和	英勇	全体人员	,

以及他那群英勇无畏的船员们，

[ðə; ði][best] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ] [fɔ:t] [tu:; tə] [seɪv] .

The	**best**	**honours**	**of**	**the**	**game**	**they**	**fought**	**to**	**save**	**.**
这	最好的	荣誉	的	这	游戏	他们	战斗	到	节省	.

他们为之奋斗，捍卫了这项运动的最高荣誉。

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [fɑ:r][frʌm; frəm][flæts] ,

At	**the**	**wickets**	**far**	**from**	**flats**	**,**
在	这	球门	远的	从	公寓	,

在远离平地的球门前，

[ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk][kæts] .

In	**the**	**field**	**they**	**were**	**like**	**cats**	**.**
在	这	场地	他们	是	喜欢	猫	.

在田野里，它们就像猫一样。

[soʊ] [hɪəz] ['paʊər] [tu:; tə][ðə; ði][bæts]

So	**here's**	**power**	**to**	**the**	**Bats**
所以	这里是	力量	到	这	蝙蝠

所以，蝙蝠队加油！

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] .
Of **the** **Brave** **.**
的 这 勇敢的 .

勇者之士。

['grætɪtu:d] .
GRATITUDE **.**
感激 .

感激。

['peɪʃ(ə)nt] ([kjʊr] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] — [tu:; tə] [nɜ:rs]) .
Patient **(** **cured** **,** **and** **leaving** **the** **hospital** **—** **to** **Nurse** **)** **.**
病人 (治愈 , 和 离开 这 医院 — 到 护士) .

病人（已治愈，即将出院——对护士说）。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ]['kaɪndli] , [mɪs] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər] ['gʊdnəs] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ˌaɪ 'ti:] !
" **I** **thank** **you** **kindly** **,** **Miss** **,** **for** **all** **your** **goodness** **—** **I** **shall** **never** **forget** **it** **!**
" 我 感谢 你 亲切地 , 错过 , 为了 全部 你的 善良 — 我 将 绝不 忘记 它 !

“小姐，我衷心感谢您的一切恩情——我永远不会忘记！”

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:lən] - [jʊə(r)] [wʌn] !
If **ever** **there** **was** **a** **Fallen** **Hangel** **you're** **one** **!**
如果 曾经 那里 曾是 一个 倒下 - 你是 一 !

如果真有堕落天使，那你就是其中之一!

" [dʒɑ:n] ['stjʊt] ['blæki] .
" **JOHN** **STUART** **BLACKIE** **.**
" 约翰 斯图尔特 黑人 .

约翰·斯图尔特·布莱基。

([daɪd] [æt; ət] ['edɪnbərə] , ['sætərdeɪ] , [mɑ:rtʃ] [ˌtu:'tu:] , - , [ɪn][hɪz; ɪz] 86th [jɪr] .)
(**Died** **at** **Edinburgh** **,** **Saturday** **,** **March** **2** **,** **1895** **,** **in** **his** **86th** **year** **.** **)**
(死亡 在 爱丁堡 , 周六 , 行进 2 , - , 在 他的 86th 年 .)

（1895年3月2日星期六在爱丁堡逝世，享年86岁。）

[ðaʊ] [breɪv] [oʊld] [skɑ:t] !
Thou **brave** **old** **Scot** **!**
你 勇敢的 老的 苏格兰人 !

勇敢的老苏格兰人!

[ænd; ənd][ɑ:rt] [ðaʊ] [gɔ:n] ?
And **art** **thou** **gone** **?**
和 艺术 你 已消失 ?

你已经走了吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['ði:z] [dɪ'pɑ:rtɪd] !
How **much** **of** **light** **with** **thee's** **departed** **!**
如何 很多 的 光 和 你的 已离开 !

逝去的你带走了多少光芒!

[fə'lɑ:səfər] — [jet] [fʊl] [ʌv; əv][fʌn] ,
Philosopher **—** **yet** **full** **of** **fun** **,**
哲学家 — 然而 满的 的 乐趣 ,

哲学家——却又充满乐趣，

[greɪt] ['hju:mərɪst] — [jet] ['hju:mən] - ['hɑrtɪd] ;
Great **humorist** **—** **yet** **human** **-** **hearted** **;**
伟大的 幽默家 — 然而 人类 - 心地 ;

伟大的幽默家——却又充满人情味;

[ə; eɪ][ˌkælɪ'doʊniən] — [jet] [nɑ:t]['daʊər] ,
A **Caledonian** **—** **yet** **not** **dour** **,**
一个 喀里多尼亚 — 然而 不是 阴沉 ,

一位苏格兰人——却并不阴郁，

[ə; eɪ] ['skɑːlər] — [jet] [nɑːt][draɪ] - [æz; əz] - ['dʌsti] ;

A	scholar	—	yet	not	dry	-	as	-	dusty	;
一个	学者	—	然而	不是	干燥	-	作为	-	尘土飞扬	;

一位学者——但并不枯燥乏味;

[ə; eɪ] - — [jet] ['nevər]['saʊər] !

A	pietest	—	yet	never	sour	!
一个	-	—	然而	绝不	酸的	!

最美味的馅饼——却一点也不酸!

[oʊ] , [staʊt] [ænd; ənd] ['tendər] , [truː] [ænd; ənd] ['trʌsti]

O	,	stout	and	tender	,	true	and	trusty
哦	,	肥硕	和	投标	,	真的	和	可靠

哦，结实而温柔，真诚而可靠

[ˌɑːktədʒə'neriən]['ɑːptɪmɪst] ,

Octogenarian	optimist	,
八旬老人	乐天派	,

八旬乐观主义者

[ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [ðiː] [siːmd] [aɪ] [mɔːr] ['sʌni] .

The	world	for	thee	seemed	aye	more	sunny	.
这	世界	为了	你	似乎	是的	更多的	阳光明媚	.

对你而言，世界似乎总是更加阳光灿烂。

[wiː; wi] [lʌvd] [ðiː] ['betər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [twɪst]

We	loved	thee	better	for	each	twist
我们	喜爱	你	更好的	为了	每个	捻

每一次转折都让我们更加爱你

[wɪtʃ] [striːkt] [ə; eɪ][soʊl][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['hʌni] .

Which	streaked	a	soul	as	sweet	as	honey	.
哪个	条纹	一个	灵魂	作为	甜的	作为	蜂蜜	.

那灵魂如蜜般甜美。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [ðaɪ] [laɪk] [ə'gen] !

We	shall	not	see	thy	like	again	!
我们	将	不是	看	你的	喜欢	再次	!

我们再也见不到像你这样的人了!

[wiːv] ['fɔːlən][ɑːn][taɪmz][moʊst] [kwɪr] [ænd; ənd] ['kwækiː] ,

We've	fallen	on	times	most	queer	and	quacky	,
我们已经	倒下	在	时代	最多	酷儿	和	嘎嘎叫的	,

我们曾经历过最古怪、最荒诞的时代，

[ænd; ənd][ɔːft][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði] ['helθi] [breɪn]

And	oft	shall	miss	the	healthy	brain
和	经常	将	错过	这	健康	脑

而且常常会错过健康的大脑

[ænd; ənd]['mænli] [hɑːrt] [ʌv; əv] [breɪv] [oʊld] ['blæki] !

And	manly	heart	of	brave	old	Blackie	!
和	男子气概	心	的	勇敢的	老的	黑人	!

还有勇敢老布莱基那颗男子汉的心!

['mɪsɪz] . [ɑːr] . [sez] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [mɪs] [ðə; ði]['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri][æt; ət]['sænd,aʊn][fɔːr; fər]

Mrs	.	R	.	says	she	wouldn't	miss	the	Naval	and	Military	at	Sandown	for
太太	.	拉	.	说道	她	不会	错过	这	海军	和	军队	在	桑当	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

R 女士说，她无论如何都不会错过桑当海军和军事展览会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

['juːsf(ə)l] [hɪnt] .
USEFUL HINT .
有用 暗示 .

实用提示。

([fɔːr; fər] [sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] - [drɪfts] [wen'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn]
(For surmounting the Snow - drifts whenever they may be , as they have been
(为了 克服 这 雪 - 漂移 每当 他们 可能 是 , 作为 他们 有 到过
[tɪl] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] ,
till quite recently ,
直到 相当 最近 ,

（为了克服积雪，无论何时，就像最近一直有积雪一样，

[hiːpt] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fensiz] .)
heaped up behind most of the Fences .)
堆积如山 向上 在后面 最多 的 这 栅栏 .)

堆积在大多数围栏后面。）

['spɔːrtsmən] ([wɪð; wɪθ] [speɪd]) .
Sportsman (with Spade) .
运动员 (和 铲) .

运动员（带黑桃）。

" ['wʊdnt] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [oʊld] [tʃæp] !
" Wouldn't be without it for the world , Old Chap !
" 不会 是 没有 它 为了 这 世界 , 老的 查普 !

"老兄，我这辈子都离不开它！"

[hæd; həd] [tuː; tə] [dɪg] [maɪ'self] [aʊt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] !
Had to dig myself out no less than Three Times to - day !
有 到 挖 我 出去 不 较少的 比 三 《时代周刊》 到 - 天 !

今天我至少三次不得不自己把自己从泥潭里挖出来！

" [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ([leɪt] [pliːz]) .
" IN THE COURT OF COMMON SENSE (LATE PLEAS) .
" 在 这 法庭 的 常见的 感觉 (晚的 请) .

"在常识法庭上（迟交的请求）。

([bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['riːz(ə)n] .)
(Before Mr . Justice Reason .)
(前 先生 . 正义 原因 .)

（在雷森法官面前。）

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æskt] ['weðər] [braʊn] [viː] . [dʒəʊnz] [wʌz; wəz] ['redi] ?
His Lordship asked whether Brown v . Jones was ready ?
他的 领主 问 无论 棕色的 v . 琼斯 曾是 准备好 ?

法官阁下询问布朗诉琼斯案是否准备就绪?

['mɪstər] . ['bændz] .
Mr . Bands .
先生 . 乐队 .

班兹先生。

[noʊ] , [maɪ] [lɔːrd] .
No , my Lord .
不 , 我的 主 .

不，大人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'kwestid] [baɪ][maɪ] ['lɜːrnɪd] [frend] , ['mɪstər] . - ([huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][strænd]) ,

I	am	requested	by	my	learned	friend	,	Mr	.	Wigge	(	who	is	in	the	Strand	)	,
我	是	请求	经过	我的	学习	朋友	,	先生	.	-	(	WHO	是	在	这	斯特兰德	)	,

我受我博学的朋友维格先生（他在斯特兰德）的委托，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] — —

to	say	that	unfortunately	—	—
到	说	那	很遗憾	—	—

遗憾的是，——

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

His	Lordship	(	interrupting	)	.
他的	领主	(	打断	)	.

阁下（打断）。

[oʊ] , ['veri] [wel] !

Oh	,	very	well	!
哦	,	非常	出色地	!

哦，很好！

[ɪf] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [duː][nɑːt] [teɪk] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði]

if	the	parties	do	not	take	sufficient	interest	in	the	matter	to	appear	here	at	the
如果	这	各方	做	不是	拿	充足的	兴趣	在	这	事情	到	出现	这里	在	这

['prɑːpər][taɪm] ,

proper	time	,
恰当的	时间	,

如果当事人对此事没有足够的兴趣，没有在适当的时候出庭，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'suːm] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] ['frɪvələs] , [ænd; ənd] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

I	shall	assume	that	the	whole	affair	is	frivolous	,	and	strike	it	out	.
我	将	认为	那	这	所有的	事务	是	轻浮	,	和	罢工	它	出去	.

我将假定整件事都是无理取闹，并将其删除。

[nekst] [keɪs] [pliːz] .

Next	case	please	.
下一个	案件	请	.

请审理下一个案件。

[ə; eɪ]['mɪstər] . [smɪθ] [roʊz][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn]

A	Mr	.	Smith	rose	in	the	body	of	the	Court	and	said	that	he	appeared	in
一个	先生	.	史密斯	玫瑰	在	这	身体	的	这	法庭	和	说	那	他	出现	在

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

史密斯先生在法庭上站起来说，他是亲自出庭的。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

His	Lordship	.
他的	领主	.

阁下。

[ɪz][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hɪr] ?

Is	the	defendant	here	?
是	这	被告	这里	?

被告人到场了吗?

['mɪstər] . ['bændz] .

Mr	.	Bands	.
先生	.	乐队	.

班兹先生。

[aɪ] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] , [maɪ][lɔːrd] , ['mɪstər] . ['snʊks] .

I	appear	for	the	defendant	,	my	Lord	,	Mr	.	Snooks	.
我	出现	为了	这	被告	，	我的	主	，	先生	.	斯努克斯	.

大人，我代表被告斯努克斯先生出庭。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] — —

Allow	me	to	say	that	—	—
允许	我	到	说	那	—	—

请允许我这么说——

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

His	Lordship	(	interrupting	)	.
他的	领主	(	打断	)	.

阁下（打断）。

[noʊ] , [noʊ] , ['mɪstər] . ['bændz] ; [jʊr; jər][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

No	,	no	,	Mr	.	Bands	;	your	turn	will	come	by	-	and	-	by	.
不	，	不	，	先生	.	乐队	;	你的	转动	将要	来	经过	-	和	-	经过	.

不，不，班兹先生；你的机会总会来的。

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [fɜːrst] .

I	will	hear	what	the	plaintiff	has	to	say	first	.
我	将要	听到	什么	这	原告	有	到	说	第一的	.

我先听听原告怎么说。

[naʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] — [aɪ] [miːn] ['mɪstər] . [smɪθ] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

Now	you	,	Sir	—	I	mean	Mr	.	Smith	—	what	is	it	all	about	?
现在	你	，	先生	—	我	意思是	先生	.	史密斯	—	什么	是	它	全部	关于	?

现在，先生——我是说史密斯先生——您究竟想问的是，这一切究竟是怎么回事?

[ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ðen] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['leŋθi] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

The	plaintiff	then	entered	into	a	lengthy	narrative	of	certain	negotiations	about	the
这	原告	然后	进入	进入	一个	冗长	叙述	的	肯定	谈判	关于	这

['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

purchase	of	a	house	.
购买	的	一个	房子	.

原告随后详细叙述了有关购买房屋的某些谈判过程。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

His	Lordship	(	interrupting	)	.
他的	领主	(	打断	)	.

阁下（打断）。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪs] , [naʊ] ?

Do	you	want	to	buy	the	place	,	now	?
做	你	想	到	买	这	地方	，	现在	?

你现在想买下这处房产吗?

['mɪstər] . [smɪθ] .

Mr	.	Smith	.
先生	.	史密斯	.

史密斯先生。

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [æt; ət] [liːst] — —

No	,	my	Lord	,	at	least	—	—
不	，	我的	主	，	在	至少	—	—

不，大人，至少——

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

His	Lordship	.
他的	领主	.

阁下。

[juː; jʊ] [sed] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ment] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

You	said	no	,	and	I	suppose	you	meant	what	you	said	.
你	说	不	,	和	我	认为	你	意思是	什么	你	说	.

你说不，我想你是认真的。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . ['bændz] , [dʌz] [juː; jʊ]['klaɪənt][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [haʊs] ?

And	now	,	Mr	.	Bands	,	does	you	client	want	to	sell	the	house	?
和	现在	,	先生	.	乐队	,	做	你	客户	想	到	卖	这	房子	?

班兹先生，现在，您的客户想卖掉这栋房子吗?

['mɪstər] . ['bændz] (['prɑːmptli]) .

Mr	.	Bands	(	promptly	)	.
先生	.	乐队	(	及时	)	.

班兹先生（立即）。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [maɪ] [lɔːrd] ; [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Certainly	not	,	my	Lord	;	but	perhaps	you	will	allow	me	to	explain	.
当然	不是	,	我的	主	;	但	也许	你	将要	允许	我	到	解释	.

当然不是，大人；但或许您会允许我解释一下。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

His	Lordship	.
他的	领主	.

阁下。

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'nesəseri] .

Explanation	absolutely	unnecessary	.
解释	绝对地	不必要	.

完全无需解释。

[noʊ]['ɔːrdər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['snʊks] ,

No	order	,	and	Mr	.	Snooks	,
不	命令	,	和	先生	.	斯努克斯	,

没有命令，还有斯努克斯先生，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [in'strʌktɪŋ] ([tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnˌnesə'serəli]) ['kaʊns(ə)l] ,

as	he	has	gone	to	the	expense	of	instructing	(	to	my	mind	absolutely	unnecessarily	)	counsel	,
作为	他	有	已消失	到	这	费用	的	指导	(	到	我的	头脑	绝对地	不必要的	)	法律顾问	,

因为他花费了金钱聘请律师（在我看来完全没有必要），

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌkʃəri] .

will	have	the	pleasure	of	paying	for	the	luxury	.
将要	有	这	乐趣	的	付费	为了	这	奢华	.

将有幸为这种奢侈品买单。

[nekst] [keɪs] .

Next	case	.
下一个	案件	.

下一个案子。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [bəuθ][ðə; ði]['lɪtɪgənts] [ə'pɪrd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

In	this	instance	both	the	litigants	appeared	in	person	.
在	这	实例	两个都	这	诉讼当事人	出现	在	人	.

本案中，双方当事人均亲自出庭。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [dɪ'spjuːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] .

The	question	in	dispute	was	a	right	-	of	-	way	.
这	问题	在	争议	曾是	一个	正确的	-	的	-	方式	.

争议的焦点在于通行权。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .

His	Lordship	.
他的	领主	.

阁下。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Now	,	gentlemen	,	although	you	have	elected	to	appear	before	me	without	any
现在	,	先生们	,	虽然	你	有	当选	到	出现	前	我	没有	任何

[ˌɪntər'mi:dieri] ,

intermediary	,
中介	,

各位先生，虽然你们选择不通过任何中间人直接到我面前来，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['kærid] ['fɜ:rðər] — [tu:; tə] [su:'pɪriər]

I	am	bound	to	tell	you	that	if	the	matter	is	carried	further	—	to	superior
我	是	边界	到	告诉	你	那	如果	这	事情	是	携带	更远	—	到	优越的

[kɔ:rts] — [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔ:r'selvz] [bəuθ]['lændɪd][ɪn] ['hevi] [kɔ:sts] .

courts	—	you	will	find	yourselves	both	landed	in	heavy	costs	.
法院	—	你	将要	寻找	你们自己	两个都	登陆	在	重的	成本	.

我必须告诉你，如果此事继续上诉到上级法院，你们双方都将承担沉重的诉讼费用。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] ?

What	do	you	say	,	Mr	.	Johnson	?
什么	做	你	说	,	先生	.	约翰逊	?

约翰逊先生，您怎么看?

['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtɪgənts]) .

Mr	.	Johnson	(	one	of	the	litigants	)	.
先生	.	约翰逊	(	一	的	这	诉讼当事人	)	.

约翰逊先生（诉讼当事人之一）。

[wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ][lɔ:rd] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɪn][maɪ] [kɔ:z] ,

Well	,	of	course	,	my	Lord	,	I	don't	want	that	;	but	if	I	win	my	cause	,
出色地	,	的	课程	,	我的	主	,	我	不	想	那	;	但	如果	我	赢	我的	原因	,

当然，大人，我并不想那样；但如果我胜诉，

[waɪ] ['mɪstər] . ['tɔmpsn] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][bəuθ] .

why	Mr	.	Thompson	will	have	to	pay	for	us	both	.
为什么	先生	.	汤普森	将要	有	到	支付	为了	我们	两个都	.

为什么汤普森先生要为我们俩买单?

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .

His	Lordship	.
他的	领主	.

阁下。

[kʌm] , [kʌm] ; [aɪ] [si:] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

Come	,	come	;	I	see	there	is	a	good	deal	of	personal	feeling	in	this	matter	.
来	,	来	;	我	看	那里	是	一个	好的	交易	的	个人的	感觉	在	这	事情	.

来吧，来吧；我知道这件事牵涉到很多个人情感。

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs][ænd; ənd]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:]['æmɪkəbli] .

Take	my	advice	and	settle	it	amicably	.
拿	我的	建议	和	定居	它	友好地	.

听我的劝告，友好解决此事。

[aɪ][du:][nɑ:t][sɪt][ɑ:n] [ðɪs] [bentʃ] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['gæmblɪŋ] ,

I	do	not	sit	on	this	bench	to	encourage	gambling	,
我	做	不是	坐	在	这	长椅	到	鼓励	赌博	,

我坐在这里不是为了鼓励赌博。

[bʌt; bət] [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

but	if	either	of	you	has	in	his	possession	,
但	如果	任何一个	的	你	有	在	他的	拥有	,

但如果你们其中一人持有，

[wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ]['mɪstər] . [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][bɑ:ks]['vɜ:rsəs][kɑ:ks] ,

what	I	believe	was	called	by	Mr	.	Box	in	the	case	of	Box	versus	Cox	,
什么	我	相信	曾是	称为	经过	先生	.	盒子	在	这	案件	的	盒子	相对	考克斯	,

我认为，在博克斯诉考克斯一案中，博克斯先生所称的就是这个意思。

[ə; eɪ] " ['tɔ:sɪŋ] " ['sɪkspəns] , [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

a	"	tossing	"	sixpence	,	you	might	come	to	an	understanding	in	five	minutes	.
一个	"	抛掷	"	六便士	,	你	可能	来	到	一个	理解	在	五	分钟	.

抛掷一枚六便士硬币，五分钟内或许就能达成共识。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][hæv; həv] [kən'fə:d] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .

I	will	wait	until	you	have	conferred	with	one	another	.
我	将要	等待	直到	你	有	授予	和	一	其他	.

我会等到你们彼此商议之后再做决定。

[ðə; ði] ['lɪtɪgənts] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [held] [ə; eɪ][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

The	litigants	upon	this	invitation	held	a	consultation	.
这	诉讼当事人	之上	这	邀请	握住	一个	咨询	.

应邀，诉讼各方举行了磋商。

['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] .

Mr	.	Johnson	.
先生	.	约翰逊	.

约翰逊先生。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [lɔ:rd] .

It	is	all	right	,	my	Lord	.
它	是	全部	正确的	,	我的	主	.

没关系，我的大人。

[aɪ] [kɔ:ld] ['hedz] , [ænd; ənd] — —

I	called	heads	,	and	—	—
我	称为	头部	,	和	—	—

我猜的是正面，然后——

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

His	Lordship	(	interrupting	)	.
他的	领主	(	打断	)	.

阁下（打断）。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][bɑ:ks][ænd; ənd][kɑ:ks] — [aɪ]

I	don't	want	to	hear	anything	about	that	so	long	as	Box	and	Cox	—	I
我	不	想	到	听到	任何事物	关于	那	所以	长的	作为	盒子	和	考克斯	—	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should	say	,
应该	说	,

只要 Box 和 Cox——应该说，只要

['dʒɑ:nsən][ænd; ənd] ['tɔmpsn] — [ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd] , [ðə; ði][rest][ɪz] [ˌɪmə'tɪrɪəl] .

Johnson	and	Thompson	—	are	satisfied	,	the	rest	is	immaterial	.
约翰逊	和	汤普森	—	是	使满意	,	这	休息	是	无关紧要	.

约翰逊和汤普森——他们感到满意，其他一切都无关紧要。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] ['fɜ:rðər] ['bɪznəs] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ?

And	now	,	is	there	any	further	business	before	me	?
和	现在	,	是	那里	任何	更远	商业	前	我	?

现在，我还有其他事情要办吗?

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ten] ['kɔ:zɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ,

His	**Lordship**	**was**	**informed**	**that**	**there**	**were**	**ten**	**causes**	**to**	**be**	**heard**	**,**
他的	领主	曾是	知情的	那	那里	是	十	原因	到	是	听到	,

法官大人被告知，有十起案件需要审理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['pɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ə'tendəns] .

and	**that**	**all**	**the**	**parties**	**were**	**in**	**attendance**	**.**
和	那	全部	这	各方	是	在	出席	.

所有相关方均已到场。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .

His	**Lordship**	**.**
他的	领主	.

阁下。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli]['kaʊns(ə)l][bʌt; bət][ðer; ðər]['klaɪənts][ɑ:r; ər]['prez(ə)nt] .

Am	**I**	**to**	**understand**	**that**	**not**	**only**	**counsel**	**but**	**their**	**clients**	**are**	**present**	**.**
是	我	到	理解	那	不是	仅有的	法律顾问	但	他们的	客户	是	展示	.

我是否可以理解为，不仅律师在场，他们的客户也在场?

['mɪstər] . ['bændz] (['æftər][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n]) .

Mr	**.**	**Bands**	**(**	**after**	**consultation**	**)**	**.**
先生	.	乐队	(	后	咨询	)	.

班兹先生（经咨询后）。

['sɜ:rt(ə)nli] , [maɪ][lɔ:rd] .

Certainly	**,**	**my**	**Lord**	**.**
当然	,	我的	主	.

当然，大人。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .

His	**Lordship**	**.**
他的	领主	.

阁下。

[ðen] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] [ɪn] [blɑ:k] .

Then	**allow**	**me**	**to**	**address**	**them**	**en**	**bloc**	**.**
然后	允许	我	到	地址	他们	英文	集团	.

那么，请允许我一并回答这些问题。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [jɔ:r'selvz] [wɪl] [set]

Now	**I**	**am**	**quite**	**sure**	**that**	**a**	**few**	**minutes**	**'**	**conversation**	**amongst**	**yourselves**	**will**	**set**
现在	我	是	相当	当然	那	一个	很少	分钟	-	对话	在	你们自己	将要	放

['evriθɪŋ] [raɪt] .

everything	**right**	**.**
一切	正确的	.

现在我确信，你们俩只要花几分钟时间谈谈，一切问题就能迎刃而解。

[kə'mens] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌlɪtɪ'geɪʃn]

Commence	**with**	**the**	**very**	**sensible**	**assumption**	**that**	**anything**	**is**	**better**	**than**	**litigation**
开始	和	这	非常	明智的	假设	那	任何事物	是	更好的	比	诉讼

,

,

,

首先要假设一个非常合理的事实：任何办法都比诉讼好。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**see**	**what**	**comes**	**of**	**it**	**.**
和	看	什么	来	的	它	.

看看结果如何。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [ɪn] ['kʌmfərt] .

I	will	retire	to	my	room	to	let	you	have	a	chat	in	comfort	.
我	将要	退休	到	我的	房间	到	让	你	有	一个	聊天	在	舒适	.

我将回房间休息，让你们舒舒服服地聊聊天。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['redi] , [send][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

When	you	are	all	ready	,	send	for	me	.
什么时候	你	是	全部	准备好	,	发送	为了	我	.

一切准备就绪后，就派人来接我。

[bʌt; bət][maɪnd] , [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ænd; ənd][hoʊld][tuː; tə][ðə; ði]['sensəb(ə)l] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt]

But	mind	,	take	my	advice	,	and	hold	to	the	sensible	assumption	that
但	头脑	,	拿	我的	建议	,	和	抓住	到	这	明智的	假设	那

['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .

anything	is	better	than	litigation	.
任何事物	是	更好的	比	诉讼	.

但是请记住，听我的劝告，要坚持一个明智的假设：任何办法都比诉讼好。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðen] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['ɪntrəstɪd] ['æktɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

His	Lordship	then	retired	,	and	the	parties	interested	acted	upon	his
他的	领主	然后	退休	,	和	这	各方	感兴趣的	行动	之上	他的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

随后，法官大人退席，相关各方采纳了他的建议。

['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz] ['kɑːnfərəns] [ðə; ði][dʒʌdʒ][wʌz; wəz] ['sʌmənd] ['ɪntuː] [kɔːrt] .

After	a	quarter	of	an	hour's	conference	the	Judge	was	summoned	into	Court	.
后	一个	四分之一	的	一个	小时	会议	这	法官	曾是	被召唤	进入	法庭	.

经过十五分钟的商议，法官被传唤到法庭。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

His	Lordship	.
他的	领主	.

阁下。

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

Well	,	and	what	is	the	decision	?
出色地	,	和	什么	是	这	决定	?

那么，最终的决定是什么?

['mɪstər] . ['bændz] ([ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn]) .

Mr	.	Bands	(	in	a	melancholy	tone	)	.
先生	.	乐队	(	在	一个	忧郁	语气	)	.

班兹先生（语气忧郁）。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɔːl][ðə; ði]['keɪsɪz][hæv; həv] [bɪn] ['setld] [aʊt][ʌv; əv] [kɔːrt] .

May	it	please	your	Lordship	all	the	cases	have	been	settled	out	of	court	.
可能	它	请	你的	领主	全部	这	案例	有	到过	定居	出去	的	法庭	.

尊敬的阁下，所有案件均已庭外和解。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

His	Lordship	.
他的	领主	.

阁下。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

So	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

这样更好。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [klɪrd] [ɔːf][maɪ][ɪn'taɪər][lɪst] , [aɪ][bɪd][juː; jʊ][æn; ən] [ə'fekʃənət]
And **now** **as** **I** **have** **cleared** **off** **my** **entire** **list** **,** **I** **bid** **you** **an** **affectionate**
和 现在 作为 我 有 已清除 离开 我的 全部的 列表 , 我 出价 你 一个 亲热
[ˌfer'wel] .
farewell **.**
告别 .

现在我已经完成了清单上的所有事项，在此我向你们致以深切的告别。

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'dʒɝːnd] [saɪn][daɪ] .
The **Court** **was** **then** **adjourned** **sine** **die** **.**
这 法庭 曾是 然后 休会 正弦 死 .

法庭随后无限期休庭。

- [əd'vaɪs]['æftər][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [ɪ'lekʃ(ə)n] . — " ['fɜːrnɪʃ] [aʊt][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['teɪbl] .
Shakspeare's **Advice** **after** **the** **L** **.** **C** **.** **C** **.** **Election** **.** **—** **"** **Furnish** **out** **a** **Moderate** **Table** **.**
- 建议 后 这 L . C . C . 选举 . — " 提供 出去 一个 缓和 桌子 .

莎士比亚在伦敦郡议会选举后的建议——"摆上一桌适中的饭菜。"

" — ['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [siːn] [fɔːr] .
" **—** **Timon** **of** **Athens** **,** **Act** **III** **.** **,** **Scene** **4** **.**
" — 蒂蒙 的 雅典 , 行为 三、 . , 场景 4 .

"——《雅典的泰门》第三幕第四场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

[soʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] .
SO **VERY** **NATURAL** **.**
所以 非常 自然的 .

非常自然。

[fɜːrst] [frend] ([ˌsɪmpə'θetɪkli]) .
First **Friend** **(** **sympathetically** **)** **.**
第一的 朋友 (同情地) .

第一位朋友（同情地）。

" ['goʊɪŋ] [strɔːŋ] , [oʊld] [tʃæp] ?
" **Going** **strong** **,** **Old** **Chap** **?**
" 去 强的 , 老的 查普 ?

老兄，你还精神矍铄吗?

" ['sekənd] [frend] ([priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]['riːs(ə)nt] [ɪ'lɛkʃənz]) .
" **Second** **Friend** **(** **preoccupied** **with** **recent** **elections** **)** **.**
" 第二 朋友 (心事重重 和 最近的 选举) .

"第二位朋友（忙于最近的选举）。

" ['mɑːdərət] .
" **Moderate** **.**
" 缓和 .

"缓和。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?
And **you** **?**
和 你 ?

你呢?

" [fɜːrst] [frend] .
" **First** **Friend** **.**
" 第一的 朋友 .

"第一个朋友。

" [ʌm; əm] — [prəg'resɪŋ] .
" Um — progressing .
" 嗯 一 进展 .

嗯——进展顺利。

" ['sekənd] [frend] ([wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn][aɪ'diːə]) .
" Second Friend (with only one idea) .
" 第二 朋友 (和 仅有的 一 主意) .

“第二个朋友（只有一个想法）。

" [prə'gresɪv] !
" Progressive !
" 进步 !

“进步！

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .
Then we shall fight in the L . C . C .
然后 我们 将 斗争 在 这 L . C . C .

然后我们将在LCC中战斗。

" [fɜːrst] [frend] .
" First Friend .
" 第一的 朋友 .

“第一个朋友。

" [el] . [siː] . [siː] . !
" L . C . C . !
" L . C . C . !

“LCC！

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[aɪ] [ment] [ðə; ði] [ˌɪnflu'enzə] !
I meant the Influenza !
我 意思是 这 流感 !

我指的是流感！

" [tɔːl] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [spɔːrt] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .
" TALL TALES OF SPORT AND ADVENTURE .
" 高的 故事 的 运动 和 冒险 .

“体育与冒险的奇闻轶事。”

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [ʃɔːrt] ['stɔːri] - ['telər] .)
(By Mr . Punch's own Short Story - teller .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 短的 故事 - 出纳员 .)

（由Punch先生的短篇小说作家创作。）

[aɪ] . — [ðə; ði] [pɪŋk] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] .
I . — THE PINK HIPPOPOTAMUS .
我 . 一 这 粉色的 河马 .

一、——粉红河马。

([kən'kluːdid] .)
(CONCLUDED .)
(结束 .)

（完）

[ə; eɪ][dɪm] [mɪ'stɪriəs] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ænɪm(ə)l] .
A dim mysterious light was burning in the stall of the sacred animal .
一个 暗淡 神秘 光 曾是 燃烧 在 这 摊位 的 这 神圣 动物 .

圣兽的圈舍里燃着一盏昏暗神秘的灯。

[baɪ][ɪts]['reɪz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [ɪt'self] ,

By	its	rays	I	was	able	to	see	not	only	the	hippopotamus	itself	,
经过	它是	射线	我	曾是	有能力的	到	看	不是	仅有的	这	河马	本身	,

借着它的光线，我不仅看到了河马本身，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [θruː] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][aɪ]

but	also	the	gaping	hole	in	the	skylight	through	which	Ganderdown	and	I
但	还	这	张开的	洞	在	这	天窗	通过	哪个	-	和	我

[hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [fɔːr'tuːɪtəsli] [prə'dʒektid]['ɪntuː][ɪts]['meɪndʒər] .

had	been	thus	fortuitously	projected	into	its	manger	.
有	到过	因此	偶然	预计	进入	它是	马槽	.

但也是天窗上的那个大洞，我和甘德当就这样偶然地被投射到它的马槽里。

[ðə; ði] [wɔːlz] [aɪ] ['noʊtɪst] [wɜːr; wər] ['θɪkli] ['pænld] [wɪð; wɪθ][goʊld][slæbz] ,

The	walls	I	noticed	were	thickly	panelled	with	gold	slabs	,
这	墙壁	我	注意到	是	浓密	镶板	和	金子	板	,

我注意到墙壁上厚厚地镶嵌着金板。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tʃeɪst] ['mɪstɪk] ['embləmz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌlt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]

on	which	were	chased	mystic	emblems	connected	with	the	cult	of	the	gigantic
在	哪个	是	追逐	神秘	徽章	连接	和	这	邪教	的	这	巨大

[biːst] .

beast	.
兽	.

上面刻有与巨兽崇拜有关的神秘符号。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [pɔɪnt] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ə'gen]

Here	and	there	a	glittering	point	caught	the	light	and	gave	it	forth	again
这里	和	那里	一个	闪闪发光	观点	捕捉	这	光	和	给予	它	前进	再次

[ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fæn'tæstɪk][ˌɪrɪ'des(ə)nt]['reɪz] .

in	a	thousand	fantastic	iridescent	rays	.
在	一个	千	极好的	彩虹色	射线	.

不时有闪光点捕捉到光线，并将其再次释放出来，化作千百道奇妙的彩虹光芒。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

One	of	these	was	above	my	head	,
一	的	这些	曾是	多于	我的	头	,

其中一个就在我头顶上方，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][aɪ]['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ruːbi][ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	I	gazed	at	it	I	realised	that	it	was	a	huge	ruby	of	the
和	作为	我	凝视	在	它	我	意识到	那	它	曾是	一个	巨大的	红宝石	的	这

[fɜːrst]['wɔːtər] .

first	water	.
第一的	水	.

当我凝视着它时，我意识到那是一颗巨大的初生水红宝石。

[ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər][ɪt'self][wɜːr; wər]['laɪɪŋ] ['ʃɪvəd] ['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

In	the	manger	itself	were	lying	shivered	fragments	of	the	skylight	.
在	这	马槽	本身	是	说谎	瑟瑟发抖	片段	的	这	天窗	.

马槽里散落着天窗破碎的碎片。

[aɪ] [pɪkt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] .

I	picked	one	of	these	up	with	all	possible	circumspection	.
我	挑选	一	的	这些	向上	和	全部	可能的	谨慎	.

我非常谨慎地挑选了其中一件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst] ['daɪmənd] .

It	was	a	magnificent	piece	of	the	very	finest	diamond	.
它	曾是	一个	壮丽	片	的	这	非常	最好的	钻石	.

这是一颗绝世珍宝，出自最上等的钻石。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][aɪ] [kræmd] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [maɪ][hændz][ə'pɑːn]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkəts]

Without	**another**	**word**	**I**	**crammed**	**all**	**I**	**could**	**lay**	**my**	**hands**	**upon**	**into**	**my**	**pockets**
没有	其他	单词	我	拥挤	全部	我	可以	躺	我的	双手	之上	进入	我的	口袋

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] - .

and	**those**	**of**	**Ganderdown**	**.**
和	那些	的	-	.

我一句话也没说，就把所有能找到的东西都塞进了我的口袋和甘德当的口袋里。

[ðen] [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

Then	**I**	**paused**	**to**	**reflect**	**.**
然后	我	暂停	到	反映	.

然后我停下来思考。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .

The	**situation**	**was**	**not**	**an**	**easy**	**one**	**.**
这	情况	曾是	不是	一个	简单的	一	.

情况并不简单。

[wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ɪn'diːd] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr][goʊl] ;

We	**had**	**arrived**	**,**	**indeed**	**,**	**at**	**our**	**goal**	**;**
我们	有	到达的	,	的确	,	在	我们的	目标	;

我们确实已经到达了目的地；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [kən'traɪv] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['buːti] ?

but	**how**	**should**	**we**	**contrive**	**to**	**get**	**away**	**with**	**our**	**booty**	**?**
但	如何	应该	我们	精心策划	到	得到	离开	和	我们的	赃物	?

但是我们应该如何设法带着赃物逃脱呢?

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [ɪf] [wiː; wi]

No	**doubt**	**we**	**could**	**manage**	**to**	**elude**	**the**	**vigilance**	**of**	**the**	**guards**	**if**	**we**
不	怀疑	我们	可以	管理	到	躲避	这	警觉	的	这	守卫	如果	我们

[rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] .

returned	**alone**	**.**
返回	独自的	.

毫无疑问，如果我们独自返回，就能避开守卫的监视。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

But	**this**	**was**	**not**	**to**	**be**	**thought**	**of**	**.**
但	这	曾是	不是	到	是	想法	的	.

但这根本不应该被考虑。

['iːðər] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːr] ['perɪʃ] [wer] [wiː; wi] [leɪ] .

Either	**we**	**would**	**take**	**the**	**hippopotamus**	**with**	**us**	**or**	**perish**	**where**	**we**	**lay**	**.**
任何一个	我们	会	拿	这	河马	和	我们	或者	沦	在哪里	我们	躺	.

要么我们带着河马一起走，要么我们就死在原地。

[aɪ] [kə'mjuːnikeitid] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [əb'teɪnd]

I	**communicated**	**my**	**resolve**	**to**	**my**	**companion**	**,**	**and**	**,**	**as**	**I**	**expected**	**,**	**obtained**
我	沟通	我的	解决	到	我的	伴侣	,	和	,	作为	我	预期的	,	获得

[hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] [ə'pruːv(ə)l] .

his	**emphatic**	**approval**	**.**
他的	强调	赞同	.

我向同伴表达了我的决心，不出所料，得到了他的强烈赞同。

[wʌt] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	**then**	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	然后	曾是	到	是	完毕	?

那么接下来该怎么办呢?

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪt] ,

All	**this**	**time**	**,**	**I**	**should**	**state**	**,**
全部	这	时间	,	我	应该	状态	,

一直以来，我应该说明，

[ðə; ði][hjuːdʒ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz]['kɑːmli] [mʌntʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl]

the	huge	object	of	our	adventure	was	calmly	munching	his	evening	meal
这	巨大的	目的	的	我们的	冒险	曾是	平静地	咀嚼	他的	晚上	一顿饭

[ʌv; əv] [soʊkt] [raɪs] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] - [ænd; ənd][aɪ] [leɪ]

of	soaked	rice	within	three	inches	of	the	place	where	Ganderdown	and	I	lay
的	浸泡过	米	之内	三	英寸	的	这	地方	在哪里	-	和	我	躺

['hʌdld] [ʌp] [tə'geðər] .

huddled	up	together	.
蜷缩着	向上	一起	.

我们这次冒险的主角，那个庞然大物，正平静地吃着他的晚餐——泡好的米饭，而我和甘德当就蜷缩在一起躺在离它不到三英寸的地方。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [dʒɔːz][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌregju'lærəti][ʌv; əv][sʌm; səm]

I	saw	his	immense	jaws	rise	and	fall	with	the	regularity	of	some
我	锯	他的	巨大	下颚	上升	和	落下	和	这	规律性	的	一些

[ɪ'nɔːrməs] [mə'ʃiːn] ,

enormous	machine	,
巨大的	机器	,

我看到他巨大的下颚像某种巨型机器一样有规律地上下起伏。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kævərnəs] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	I	was	able	to	look	right	down	into	the	cavernous	recesses	of	his
和	我	曾是	有能力的	到	看	正确的	向下	进入	这	洞穴状的	凹陷处	的	他的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

我得以窥见他内心深处那幽深无垠的灵魂。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd]

His	eyes	twinkled	occasionally	with	a	sidelong	look	at	us	,	but	he	seemed
他的	眼睛	闪烁	偶尔	和	一个	横	看	在	我们	,	但	他	似乎

[kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

calm	and	undisturbed	,
冷静的	和	未受干扰	,

他偶尔会侧目瞥我们一眼，眼神闪烁，但他看起来很平静，并未受到干扰。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][felt] [ðæt][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ,

as	though	he	felt	that	we	could	not	escape	him	,
作为	尽管	他	毛毡	那	我们	可以	不是	逃脱	他	,

仿佛他觉得我们无法逃脱他的掌控，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][raɪs][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [bɑːn]

and	that	when	he	had	done	with	his	rice	there	was	a	double	bonne
和	那	什么时候	他	有	完毕	和	他的	米	那里	曾是	一个	双倍的	好

[buːʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪndʒər] .

bouche	waiting	for	him	in	the	corner	of	his	manger	.
博切	等待	为了	他	在	这	角落	的	他的	马槽	.

当他吃完米饭后，马槽角落里有两份美味的甜点等着他。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][muː'ezɪnˌmjuː'ezɪn] ['saʊndɪd] ['wɪrdli] [θruː] [ðə; ði]

At	this	moment	the	shrill	voice	of	a	Muezzin	sounded	weirdly	through	the
在	这	片刻	这	尖锐	嗓音	的	一个	宣礼员	听起来	奇怪的	通过	这

['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .

stillness	of	the	summer	night	.
寂静	的	这	夏天	夜晚	.

这时，夏夜的寂静中突然响起一声尖锐的宣礼声，显得格外怪异。

[θriː] [taɪmz][hiː; hi] [kɔːld] ? , [ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [ə'gen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

Three	times	he	called	?	,	and	then	once	again	all	was	still	.
三	时代	他	称为	?	,	和	然后	一次	再次	全部	曾是	仍然	.

他打了三次电话？然后一切又恢复了平静。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ]
A **minute** **or** **so**
一个 分钟 或者 所以

大约一分钟左右

['æftərwərdz] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dʌl] [træmp] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['redʒɪmənt] ,
afterwards **I** **heard** **a** **dull** **tramp** **,** **as** **of** **a** **regiment** **,**
然后 我 听到 一个 乏味的 流浪汉 , 作为 的 一个 团 ,

随后我听到一阵沉闷的脚步声，像是某个团的脚步声。

['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ʃeltərd] .
coming **towards** **the** **place** **in** **which** **we** **were** **sheltered** **.**
未来 向 这 地方 在 哪个 我们 是 避难所 .

朝着我们躲避的地方走来。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?
What **could** **it** **mean** **?**
什么 可以 它 意思是 ?

这可能意味着什么?

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [wɑ:tʃ] .
I **took** **out** **my** **watch** **.**
我 采取 出去 我的 手表 .

我拿出手表。

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .
The **hour** **was** **fifteen** **minutes** **after** **midnight** **.**
这 小时 曾是 十五 分钟 后 午夜 .

当时是午夜过后十五分钟。

[ænd; ənd] [ðen] , [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] [ʌv; əv] ['meməri] ,
And **then** **,** **by** **a** **sudden** **effort** **of** **memory** **,**
和 然后 , 经过 一个 突然 努力 的 记忆 ,

然后，凭借着突然涌现的记忆，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] - [hæd; həd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ['evri]
I **remembered** **that** **the** **dear** **old** **Meebhoy** **had** **told** **me** **that** **at** **this** **hour** **every**
我 记得 那 这 亲爱的 老的 - 有 讲述 我 那 在 这 小时 每一个
[naɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [fə'nætɪkl] [pri:sts] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,
night **a** **crowd** **of** **fanatical** **priests** **and** **attendants** **,**
夜晚 一个 人群 的 狂热的 神父 和 服务员 ,

我记得亲爱的老米布霍伊曾告诉我，每天晚上这个时候，都会有一群狂热的牧师和侍从，

[ɑ:rmd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ti:θ] ,
armed **every** **one** **of** **them** **to** **the** **very** **teeth** **,**
武装 每一个 一 的 他们 到 这 非常 牙齿 ,

他们全副武装，直至牙齿。

[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]['seɪkrɪd] [bru:t] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər]
came **to** **the** **stable** **of** **their** **sacred** **brute** **in** **order** **to** **take** **him** **out** **for**
来了 到 这 稳定的 的 他们的 神圣 蛮力 在 命令 到 拿 他 出去 为了
[æn; ən] ['aʊɜ-z] [ˌprɑ:mə'neɪd] [θru:] [ðə; ði] [groʊvz] [ænd; ənd]['ævəˌnjʊs] [ðæt] [sə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃraɪn] .
an **hour's** **promenade** **through** **the** **groves** **and** **avenues** **that** **surround** **his** **shrine** **.**
一个 小时 长廊 通过 这 小树林 和 途径 那 环绕 他的 神社 .

他们来到他们神圣牲畜的马厩，准备带它出去散步一个小时，穿过环绕着它神殿的树林和大道。

[ðə; ði]['deɪndʒər] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .
The **danger** **,** **then** **,** **was** **imminent** **.**
这 危险 , 然后 , 曾是 迫在眉睫 .

因此，危险迫在眉睫。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈskʌvərd] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌjuː ˈes] ,
If we were discovered nothing could save us ,
如果 我们 是 发现 没有什么 可以 节省 我们 ,

如果我们被发现，谁也救不了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈperɪʃ] [ˈmɪzrəbli] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][praɪz] [wɪˈðɪn] [ˈaʊər; ɑːr][græsp] .
and we should perish miserably with our prize within our grasp .
和 我们 应该 沦 惨痛地 和 我们的 奖 之内 我们的 抓牢 .

我们本该眼睁睁看着胜利唾手可得，却最终悲惨地死去。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [meɪd] [ʌp] .
My mind was instantly made up .
我的 头脑 曾是 即刻 制成 向上 .

我立刻就下定了决心。

" - , " [aɪ] [ˈwɪspəd] ; " [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] ? "
" Ganderdown , " I whispered ; " have you ever been inside a hippopotamus ? "
" - , " 我 低声说道 ; " 有 你 曾经 到过 里面 一个 河马 ? "

“甘德当，”我低声说，“你进过河马的肚子吗？”

" [ˈnevər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][wʌns][toʊld][baɪ][ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrtʃɪn] [tuː; tə][get][ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [hɔːrs]
" Never ; but I was once told by a dirty little urchin to get inside a horse
" 绝不 ; 但 我 曾是 一次 讲述 经过 一个 肮脏的 小的 顽童 到 得到 里面 一个 马
— [waɪ] ,
— why ,
— 为什么 ,

“从来没有；但我曾经被一个脏兮兮的小流浪儿叫去钻进马肚子里——为什么，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [æz; əz][ðə; ði] [əˈtempt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][saɪz] — — "
I know not , as the attempt for a man of my size — — "
我 知道 不是 , 作为 这 试图 为了 一个 男人 的 我的 尺寸 — — "

我不知道，因为对于我这样体型的人来说，这几乎是不可能的——”

" [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , - ; [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [tuː; tə][get][ˌɪnˈsaɪd]
" Enough of that , Ganderdown ; you have got somehow or other to get inside
" 足够的 的 那 , - ; 你 有 得到 不知何故 或者 其他 到 得到 里面
[ðɪs] [ˌhɪpəˈpɑːtəməs] . "
this hippopotamus . "
这 河马 . "

“够了，甘德当；你必须想办法钻进这头河马的肚子里。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [huː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,
" All right , " said the major , who , as I have said ,
" 全部 正确的 , " 说 这 主要的 , WHO , 作为 我 有 说 ,

“好的，”少校说道，正如我之前所说，

[ˈnevər] [dɪˈspleɪd] [ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ; " [ɔːl] [raɪt] .
never displayed the least trace of emotion ; " all right .
绝不 显示 这 至少 痕迹 的 情感 ; " 全部 正确的 .

从未流露出丝毫情绪；“好吧。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [maɪ] [buːts] [ɔːf] , " [ænd; ənd] , [ˈsuːtɪŋ] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə]
I suppose I had better take my boots off , " and , suiting the action to
我 认为 我 有 更好的 拿 我的 靴子 离开 , " 和 , 适合 这 行动 到
[ðə; ði][wɜːrdz] ,
the words ,
这 字 ,

我想我最好把靴子脱掉，”然后，言行一致地说道，“

[hiː; hi][dɪd][soʊ] .
he did so .
他 做过 所以 .

他照做了。

" [steɪ] , " [aɪ] ['mɜ:mɜd] ; " [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['leðər] [θɔ:ŋ] ? "

"	Stay	,	"	I	murmured	;	"	have	you	a	long	leather	thong	?	"
"	停留	,	"	我	低声说道	;	"	有	你	一个	长的	皮革	丁字裤	?	"

"留下来,"我低声说,"你有长皮丁字裤吗?"

" [hɪr] [ɪz][wʌn] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; " [aɪ]['nevər]['træv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

"	Here	is	one	,	"	he	replied	,	producing	it	;	"	I	never	travel	without	one	.
"	这里	是	一	,	"	他	回复	,	生产	它	;	"	我	绝不	旅行	没有	一	.

"给你一个,"他回答说,并掏出一个;"我出门从不忘带一个。"

[ju:; jʊ]['nevər] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [ɪn]['ju:sf(ə)l] .

You	never	know	what	may	come	in	useful	.
你	绝不	知道	什么	可能	来	在	有用	.

你永远不知道什么东西会派上用场。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [plʌndʒ] .

"	I	took	it	from	him	and	bade	him	prepare	for	the	plunge	.
"	我	采取	它	从	他	和	巴德	他	准备	为了	这	暴跌	.

"我从他手里接过东西,让他做好跳下去的准备。"

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] ['saʊndɪd] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [pri:sts] .

Nearer	and	nearer	sounded	the	tramp	of	the	advancing	priests	.
更近	和	更近	听起来	这	流浪汉	的	这	前进	神父	.

祭司们的脚步声越来越近了。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ɪg'zæktli] [θri:] ['mɪnɪts] [left] ,

I	judged	that	we	had	exactly	three	minutes	left	,
我	评判	那	我们	有	确切地	三	分钟	左边	,

我估计我们还剩下三分钟,

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] - [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði]['ænəməlz][dʒɔ:z][wɜ:r; wər]['oʊpən][tu:; tə]

and	I	told	Ganderdown	that	the	next	time	the	animal's	jaws	were	open	to
和	我	讲述	-	那	这	下一个	时间	这	动物	下颚	是	打开	到

[ðer; ðər]['waɪdɪst][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [hed] [fɜ:rst] ,

their	widest	he	was	to	go	down	head	first	,
他们的	最宽	他	曾是	到	去	向下	头	第一的	,

我告诉甘德当,下次当那动物的嘴张到最大时,他要头朝下潜下去。

[ænd; ənd] [trʌst] [tu:; tə] ['prɑ:vɪdəns] [ænd; ənd][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] .

and	trust	to	providence	and	me	for	the	rest	.
和	相信	到	普罗维登斯	和	我	为了	这	休息	.

其余的就交给上帝和我吧。

- ['ni:dɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪn'saɪtmənt] .

Ganderdown	needed	no	further	incitement	.
-	需要	不	更远	煽动	.

甘德当无需进一步煽动。

['kɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:kɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [her] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]

Kissing	a	locket	containing	a	specimen	of	his	wife's	hair	he	extended	his
接吻	一个	吊坠	包含	一个	标本	的	他的	妻子的	头发	他	扩展	他的

[ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [kə'rekt] ['daɪvɪŋ] ['ætɪtu:d] ,

arms	above	his	head	in	correct	diving	attitude	,
武器	多于	他的	头	在	正确的	潜水	态度	,

他亲吻着装有妻子头发样本的小盒,然后举起双臂过头顶,摆出正确的跳水姿势。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [maʊθ] ['oʊpənd] ['sloʊli] ,

and	,	as	the	gigantic	mouth	opened	slowly	,
和	,	作为	这	巨大	嘴	打开	缓慢地	,

随着巨口缓缓张开,

[spræŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [vɔ:lt] .

sprang	forward	and	in	a	moment	disappeared	within	this	living	vault	.
弹簧	向前	和	在	一个	片刻	消失	之内	这	活的	金库	.

向前跃去，瞬间消失在这个生机勃勃的宝库之中。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,

As	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [lu:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðər] [θɔ:ŋ] ['fɜ:rmli]['oʊvər][ðə; ði] ['bi:sts] ['loʊvər] [dʒɔ:] ,

I	passed	a	loop	of	the	leather	thong	firmly	over	the	beast's	lower	jaw	,
我	通过了	一个	环形	的	这	皮革	丁字裤	牢牢	超过	这	野兽的	降低	颚	,

我将皮绳的一圈牢牢地套在野兽的下颚上，

['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][gæps][ɪn][ðə; ði] [ti:θ] .

fitting	it	in	where	there	are	gaps	in	the	teeth	.
配件	它	在	在哪里	那里	是	差距	在	这	牙齿	.

把它塞进牙齿间的缝隙里。

[æz; əz][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs] [ðɪs] ,

As	I	anticipated	,	he	did	not	notice	this	,
作为	我	预期	,	他	做过	不是	注意	这	,

正如我预料的那样，他并没有注意到这一点。

['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['hju:mən]['kɑ:rgoʊ] .

being	entirely	taken	up	with	the	surprise	of	receiving	his	human	cargo	.
存在	完全	已采取	向上	和	这	惊喜	的	接收	他的	人类	货物	.

他完全沉浸在收到"人类货物"的惊喜之中。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ŋ] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] ,

I	then	took	the	ends	of	the	thong	in	my	hands	,	and	,
我	然后	采取	这	结束	的	这	丁字裤	在	我的	双手	,	和	,

然后我双手抓住皮绳的两端，

[æz; əz][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [pri:st] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ] , [tu:] ,

as	the	step	of	the	leading	priest	sounded	at	the	door	,	I	,	too	,
作为	这	步	的	这	领导	牧师	听起来	在	这	门	,	我	,	也	,

当领头神父的脚步声在门口响起时，我也跟着去了。

[li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]['kævəti][ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd][soʊ] ['breɪvli] [ˌpri'si:did] [ˌem 'i:] .

leaped	into	the	cavity	in	which	Ganderdown	had	so	bravely	preceded	me	.
跳跃	进入	这	空腔	在	哪个	-	有	所以	勇敢地	之前	我	.

我跳进了甘德当勇敢地走在我前面的那个洞穴里。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] .

There	are	some	things	in	my	life	that	I	do	not	care	to	dwell	upon	.
那里	是	一些	事物	在	我的	生活	那	我	做	不是	关心	到	住	之上	.

生活中有些事，我不想过多去想。

[dɪ'skrɪpʃn] ,

Description	,
描述	,

描述，

[haʊ'evər] ['vɪvɪdli] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [peɪnt][ðə; ði] ['dɑ:ntləs] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɔ:rn]

however	vividly	it	may	serve	to	paint	the	dauntless	courage	that	has	ever	borne
然而	生动地	它	可能	服务	到	画	这	无畏	勇气	那	有	曾经	出生

[ˌem 'i:] [seɪf] [θru:] ['deindʒəz] ,

me	safe	through	dangers	,
我	安全的	通过	危险	,

然而，即便它能生动地描绘出我那无畏的勇气，正是这种勇气一直带我平安度过各种危险，

[kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn][baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɒrəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛrərz]

can	only	give	me	pain	by	recalling	to	me	the	horrors	and	the	terrors
能	仅有的	给	我	疼痛	经过	回忆	到	我	这	恐怖	和	这	恐怖

[θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] .

through	which	I	had	to	pass	.
通过	哪个	我	有	到	经过	.

只会让我回忆起我曾经经历的恐怖和惊悚，从而给我带来痛苦。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

The	inside	of	the	Pink	Hippopotamus	was	one	of	these	awful	situations	.
这	里面	的	这	粉色的	河马	曾是	一	的	这些	可怕	情况	.

粉红河马餐厅的内部环境就是其中一种糟糕的情况。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] - [ə'laɪv] , [bʌt; bət] ['stɜːrtərəs] ,

Let	it	suffice	to	say	that	I	found	Ganderdown	alive	,	but	stertorous	,
让	它	足够了	到	说	那	我	成立	-	活	,	但	鼾声	,

总之，我发现甘德当还活着，但是鼾声如雷。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][baɪ] [ʌn'duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər] .

and	that	I	was	able	to	relieve	him	by	undoing	his	shirt	-	collar	.
和	那	我	曾是	有能力的	到	缓解	他	经过	撤销	他的	衬衫	-	衣领	.

我解开他的衬衫领子，让他得以解脱。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['kʌmpəs] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['eksələnt] [reɪnz] .

I	had	my	compass	,	I	had	a	pair	of	excellent	reins	.
我	有	我的	罗盘	,	我	有	一个	一对	的	出色的	缰绳	.

我带了指南针，还有一副非常好的缰绳。

[waɪ] [seɪ] [mɔːr] ?

Why	say	more	?
为什么	说	更多的	?

何必多说呢?

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['gɑːziz] [ænd; ənd] ['mɒləz] ,

To	this	day	the	Ghazis	and	Mollahs	,
到	这	天	这	加齐斯	和	毛拉们	,

时至今日，加齐和毛拉们

[ænd; ənd][ðə; ði][traɪb][ʌv; əv]['hɪpoʊ] - ['wɜːʃɪpə] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [in'hæbitɪŋ]

and	the	tribe	of	Hippo	-	worshippers	who	are	still	to	be	found	inhabiting
和	这	部落	的	河马	-	信徒	WHO	是	仍然	到	是	成立	居住

[ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs] [ʌv; əv][dʒæm] - ,

the	rocky	mountain	fastnesses	of	Jam	Tirnova	,
这	岩石	山	坚固性	的	果酱	-	,

还有一群崇拜河马的部落，至今仍居住在贾姆·蒂尔诺瓦的岩石山地深处。

[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [waɪ] [ðə; ði] [biːst] [ðeɪ] [preɪd] [tuː; tə][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

have	been	unable	to	realise	why	the	beast	they	prayed	to	should	have
有	到过	无法	到	意识到	为什么	这	兽	他们	祈祷	到	应该	有

['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

suddenly	taken	it	into	his	head	,
突然	已采取	它	进入	他的	头	,

他们一直无法理解，为什么他们所祈祷的野兽会突然把这件事记在心里。

[sʌm; səm]['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['daɪmənd] ['sɪti] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

some	forty	years	ago	,	to	make	straight	for	the	Diamond	City	instead	of
一些	四十	年	前	,	到	制作	直的	为了	这	钻石	城市	反而	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

大约四十年前，他们决定直接前往钻石城，而不是返回。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['gɪldɪd] [stɔ:l] .

as	was	his	wont	,	to	his	gilded	stall	.
作为	曾是	他的	惯于	,	到	他的	镀金	摊位	.

他像往常一样，来到他那金碧辉煌的摊位前。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

But	so	it	was	.
但	所以	它	曾是	.

事实就是如此。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɪm'self][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tɪp] .

Supporting	himself	on	a	single	Tip	.
支持	他自己	在	一个	单身的	提示	.

他靠一份小费维持生计。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][maɪ] ['hedkwɔ:rtərz] , ['æftər][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] ['meni] [deɪz] ,

When	we	arrived	at	my	headquarters	,	after	I	know	not	how	many	days	,
什么时候	我们	到达的	在	我的	总部	,	后	我	知道	不是	如何	许多	天	,

当我们抵达我的总部时，我已经不知道过了多少天了，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][kloʊz] [kən'faɪnmənt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	emerged	from	our	close	confinement	it	was	early	in	the	morning	.
和	出现	从	我们的	关闭	监禁	它	曾是	早期的	在	这	早晨	.

我们走出狭小的空间时，已是清晨。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðər][ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] ['welkəm] [ˌju: 'es] .

But	my	father	and	the	Meebhoy	were	ready	to	welcome	us	.
但	我的	父亲	和	这	-	是	准备好	到	欢迎	我们	.

但我父亲和米布霍伊已经准备好迎接我们了。

" ['sɔrə] [wʌn][ˌeɪ 'vi:][ji:; ji] , " [sed] [ðə; ði][faɪn][oʊld] - ,

"	Sorra	one	av	ye	,	"	said	the	fine	old	Meebhoy	,
"	索拉	一	av	是的	,	"	说	这	美好的	老的	-	,

“Sorra one av ye，”老米布霍伊说道。

" [dɪd][aɪ]['evər][ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ,

"	did	I	ever	expect	to	see	in	this	vale	of	sorrow	,
"	做过	我	曾经	预计	到	看	在	这	谷	的	悲哀	,

我是否曾想过在这悲伤的山谷中，会看到什么？

[wer] [ðə; ði] [ski:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɑ:r; ər][laɪk][ə; eɪ] ['bʌtər] - [slaɪd][ɪn][ə; eɪ]['pæntəmaɪm] .

where	the	schemes	of	the	wicked	are	like	a	butter	-	slide	in	a	pantomime	.
在哪里	这	方案	的	这	邪恶	是	喜欢	一个	黄油	-	滑动	在	一个	哑剧	.

邪恶之徒的阴谋诡计就像哑剧里的滑梯一样滑不开。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ju:v] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] ,

But	I	guess	you've	put	the	thing	through	,
但	我	猜测	你已经	放	这	事物	通过	,

但我猜你已经把东西放进去了。

[maɪ][sʌn][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nein] ['iðə] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðæt] [kʌm] [ben][ðə; ði] ['hu:s] [ðæt] [kʊd; kəd]

my	son	and	there's	nane	ither	of	a	'	that	come	ben	the	hoose	that	could
我的	儿子	和	有	名字	另一个	的	一个	-	那	来	本	这	房子	那	可以

[hæv; həv] [pleɪd] ['bɪli] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [pɪŋk] ['hɪpoʊ] .

have	played	Billy	the	Baker's	Boy	with	the	Ranee's	Pink	Hippo	.
有	玩	比利	这	面包师的	男生	和	这	-	粉色的	河马	.

我的儿子，还有其他任何一个人，都来过这里，可以和拉尼的粉红河马一起玩《面包师的男孩比利》。

" [ðə; ði]['rɑːniːˌrɑː'niː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'pəʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn]
" The Ranee was of course deposed , and the Meebhoy was installed in
" 这 拉妮 曾是 的 课程 被罢免 , 和 这 - 曾是 已安装 在
[hɜːr; hər] [pleɪs] .
her place .
她 地方 .

“拉妮当然被废黜了，米布霍伊取而代之。”

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ænd; ənd][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd]
He offered me the command of his army and a salary of two hundred
他 提供 我 这 命令 的 他的 军队 和 一个 薪水 的 二 百
['læks][ə; eɪ] [jɪr] .
laks a year .
拉克斯 一个 年 .

他提出让我指挥他的军队，并给我每年两百万卢比的薪水。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] [left][fɔːr; fər]
But I had had enough of the country , and soon afterwards left for
但 我 有 有 足够的 的 这 国家 , 和 很快 然后 左边 为了
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

但我厌倦了那个国家，不久之后就去了英国。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
taking the sacred animal with me .
采取 这 神圣 动物 和 我 .

我带着这只神圣的动物一起走了。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][daɪd][æt; ət] [siː] [ʌv; əv][hoʊm] - ['sɪknəs] ,
Unfortunately , however , it died at sea of home - sickness ,
很遗憾 , 然而 , 它 死亡 在 海 的 家 - 疾病 ,

然而不幸的是，它最终因思乡之情而葬身大海。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ɪn]['lætɪtuːd] 25°1 , ['lɑːndʒɪtuːd] 42°3 ,
and had to be consigned to the deep in latitude 25°1 , longitude 42°3 ,
和 有 到 是 寄售 到 这 深的 在 纬度 25°1 , 经度 42°3 ,

并被送往北纬25°1，东经42°3的深海。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [biːst] ,
I had grown quite attached to the poor beast ,
我 有 生长 相当 随附的 到 这 贫穷的 兽 ,

我已经对这只可怜的动物产生了很深的感情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] ,
and it used to follow me about like a dog ,
和 它 用过的 到 跟随 我 关于 喜欢 一个 狗 ,

它以前总是像条狗一样跟着我。

['meɪkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['fʌni] ['nɔɪzɪz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪts] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
making all kinds of funny noises to express its affection for me ,
制作 全部 种类 的 有趣的 噪音 到 表达 它是 感情 为了 我 ,

它发出各种各样滑稽的声音来表达对我的喜爱，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['teɪmnəs] .
and eating out of my hand with remarkable tameness .
和 吃 出去 的 我的 手 和 卓越 驯服 .

它温顺得惊人，能从我手里吃东西。

[ɪts] [lɔːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bloʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Its loss was a great blow to me .
它是 损失 曾是 一个 伟大的 吹 到 我 .

它的损失对我来说是一个巨大的打击。

[[ðə; ði] [end] .]
[THE END .]
[这 结尾 .]

【剧终】

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 126]
[页 -]

[第126页]

[θɪŋz] ['betər] [left] [ʌn'sed] .
THINGS BETTER LEFT UNSAID .
事物 更好的 左边 未说出口的话 .

有些事还是不说为妙。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hoʊst] (['weɪkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌpoʊst'prændiəl] [snuːz]) .
Husband and Host (waking up from postprandial snooze) .
丈夫 和 主持人 (醒来 向上 从 餐后 打盹) .

丈夫和主人（从餐后小憩中醒来）。

" [wʌt] — ['goʊɪŋ] ?
" What — going ?
" 什么 — 去 ?

"去哪儿？"

[oʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʌl] .
Oh , I'm afraid you must have found it very dull .
哦 , 我是 害怕的 你 必须 有 成立 它 非常 乏味的 .

哦，恐怕你觉得它很无聊。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['næpɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] !
I've got a dreadful habit of Napping after Dinner !
我已经 得到 一个 可怕 习惯 的 打盹 后 晚餐 !

我有个很糟糕的习惯，就是晚饭后喜欢打盹！

" [gest] .
" Guest .
" 客人 .

"客人。

" [dʌl] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ?
" Dull , my dear Fellow ?
" 乏味的 , 我的 亲爱的 同伴 ?

"无聊吗，我亲爱的朋友？"

[its] ['nevər] [dʌl] [hɪr] [wen] [jʊə(r)] [ə'sliːp] !
It's never dull here when you're Asleep !
它是 绝不 乏味的 这里 什么时候 你是 睡着了 !

当你睡着的时候，这里永远不会无聊！

" ['saɪlənt] !
" SILENT !
" 沉默的 !

"沉默的！

[" [hiː; hi] ([ðə; ði] [leɪt] ['ɪsmeɪl] [pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə]) [dɪd] [nɑːt] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['iːdʒɪpt]
[" He (the late Ismail Pasha) did not conceal his opinion that Egypt
[" 他 (这 晚的 伊斯梅尔 帕夏) 做过 不是 隐藏 他的 观点 那 埃及
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] ,
should be left to the Egyptians ,
应该 是 左边 到 这 埃及人 ,

"他（已故的伊斯梅尔帕夏）毫不掩饰自己的观点，认为埃及应该留给埃及人自己管理。"

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

but	admitted	that	a	strong	Government	was	indispensable	.
但	承认	那	一个	强的	政府	曾是	必不可少	.

但他承认，一个强有力的政府是必不可少的。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wʊd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kærəktər]

He	thought	that	in	any	circumstances	a	great	deal	would	depend	upon	the	character
他	想法	那	在	任何	情况	一个	伟大的	交易	会	依赖	之上	这	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] [kə'div] .

of	the	Khedive	.
的	这	赫迪夫	.

他认为，在任何情况下，事情的走向都将很大程度上取决于赫迪夫的品格。

['ɪsmeɪl] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kə'div] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk]['ruːlər] ,

Ismail	believed	that	if	the	Khedive	were	a	competent	and	energetic	ruler	,
伊斯梅尔	相信	那	如果	这	赫迪夫	是	一个	胜任的	和	精力充沛	统治者	,

伊斯梅尔认为，如果赫迪夫是一位能干且精力充沛的统治者，

[ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn]['iːdʒɪpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt]

a	satisfactory	state	of	affairs	might	be	established	in	Egypt	within	a	very	short
一个	令人满意的	状态	的	事务	可能	是	已确立的	在	埃及	之内	一个	非常	短的

[taɪm] . " — " [taɪmz] " [vi'enə] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .]

time	.	"	—	"	Times	"	Vienna	Correspondent	.	]
时间	.	"	—	"	《时代周刊》	"	维也纳	通讯员	.	]

"埃及或许能在很短的时间内建立起令人满意的局面。"——《时代》杂志维也纳通讯员

[kʊd; kəd] - , [ðə; ði] [kɑːpt] ['poʊət] - ['lɔːriət] , [skraɪb] , [bɑːrd][ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]

Could	Pentaour	,	the	Copt	poet	-	laureate	,	scribe	,	bard	and	friend	of	the
可以	-	,	这	科普特人	诗人	-	桂冠	,	隶	,	诗人	和	朋友	的	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

科普特桂冠诗人、抄写员、吟游诗人兼国王之友彭陶尔，能否.....

[sɪŋ] [naʊ] , [æz; əz] [ə'fɔːrˌtaɪm] [tuː; tə]['ræmisiːz] , [haʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [sɪŋ] ?

Sing	now	,	as	aforetime	to	Rameses	,	how	,	and	of	what	should	he	sing	?
唱歌	现在	,	作为	之前	到	拉美西斯	,	如何	,	和	的	什么	应该	他	唱歌	?

现在该如何歌唱，就像以前对拉美西斯那样？他该唱些什么呢？

[ʌv; əv] [naɪl] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒauə] , [ɪts] [ɪn'kriːs] [meɪd] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː]

Of	Nile	given	up	to	the	Giaour	,	its	increase	made	o'er	to	the	Jew
的	尼罗河	给定	向上	到	这	giaour	,	它是	增加	制成	超过	到	这	犹

尼罗河水归于贾乌尔人，其增长部分归于犹太人。

['mɑːdərn] ['feroʊ] [wʊd] ['glædli] [let][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɑːndz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [skruː]

Modern	Pharaoh	would	gladly	let	go	with	his	bonds	and	his	power	of	screw
现代的	法老	会	乐意	让	去	和	他的	债券	和	他的	力量	的	拧紧

?

?
?

现代法老会乐意挣脱束缚，放弃他的权力吗？

[ʌv; əv][raː] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ˌepɪs] , [ʌv; əv]['ræmisiːz] [blʌft] [baɪ][dʒɑːn] [bʊl] ,

Of	Ra	superseded	by	Apis	,	of	Rameses	bluffed	by	John	Bull	,
的	拉	被取代	经过	蜜蜂	,	的	拉美西斯	虚张声势	经过	约翰	公牛	,

拉神被阿庇斯取代，拉美西斯被约翰·布尔虚张声势。

[ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˊfeləhi:n]

Of	**the**	**pride**	**of**	**the**	**pashas**	**o'erthrown**	**,**	**of**	**the**	**cup**	**of**	**the**	**fellaheen**
的	这	自豪	的	这	帕夏	被推翻	,	的	这	杯子	的	这	费拉欣

[fʊl] ?

full	**?**
满的	?

是被推翻的帕夏们的骄傲，还是农夫们满溢的酒杯?

[ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgər] [ʌv; əv] [ə'bɑ:s] , [ðə; ði]['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['fjʊriəs] [bɔɪ] ,

Should	**he**	**sing**	**of**	**the**	**anger**	**of**	**Abbas**	**,**	**the**	**fretful**	**and**	**furious**	**boy**	**,**
应该	他	唱歌	的	这	愤怒	的	阿巴斯	,	这	烦躁	和	狂怒	男生	,

他是否应该歌颂阿巴斯的愤怒，那个烦躁易怒的男孩?

[hu:] [wɪð; wɪθ] ['tæntrəmz] , [ænd; ənd] [tɔɪz] , [ænd; ənd] [in'tri:gz] , [wʊd] [ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv]

Who	**with**	**tantrums**	**,**	**and**	**toys**	**,**	**and**	**intrigues**	**,**	**would**	**the**	**counsels**	**of**
WHO	和	发脾气	,	和	玩具	,	和	阴谋	,	会	这	律师	的

['krəjmə(r)] [dɪ'strɔɪ] ?

Cromer	**destroy**	**?**
克罗默	破坏	?

克罗默的谋略，连同那些耍脾气、玩弄玩具和阴谋诡计，又能摧毁谁呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[neɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [men] , [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriəs] [gɔdz] ,
Nay , for he sang of heroes and men , of the might of victorious gods ,
不 , 为了 他 唱 的 英雄 和 男人 , 的 这 可能 的 胜利者 神 ,

不，因为他歌颂英雄和勇士，歌颂胜利之神的威能。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['petʃələnt][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tʃæmpiːənz] [æt; ət] [ɑːdz]
And not of a petulant child with the charge of his champions at odds
,
,
,

而不是像一个任性的孩子，和他的拥护者们发生冲突那样，

[ɔːr][ʌv; əv]['dʒəːnəlists] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [ɔːr] [ˌfɪnən'sɪrz] ['dʒɑːbɪŋ][wɪð; wɪθ][bɑːndz] .
Or of journalists juggling with words , or financiers jobbing with bonds .
或者 的 记者 戏法 和 字 , 或者 金融家 兼职 和 债券 .

或者记者们玩弄文字游戏，或者金融家们买卖债券。

[jʌŋ] [ə'bɑːs] [ferz] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] , [tuː; tə][ðə; ði]['sekjələr] [sfɪŋks] , [ðæt] [ri'spɔndz]
Young Abbas fares forth to the Sphinx , to the secular Sphinx , that responds
年轻的 阿巴斯 票价 前进 到 这 狮身人面像 , 到 这 世俗 狮身人面像 , 那 回应

年轻的阿巴斯向斯芬克斯进发，向世俗的斯芬克斯进发，那斯芬克斯回应着他。

[tuː; tə] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] [feɪt] - ['ɔːrdərd] ['kwestʃənər] .
To none save the fate - ordered questioner .
到 没有任何 节省 这 命运 - 订购 提问者 .

除了命中注定的提问者之外，无人能及。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['stoʊni][set] [feɪs] ,
Look at that stony set face ,
看 在 那 石质的 放 脸 ,

看看那张冷峻的脸，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən]['empaɪər] , [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [reɪs]
Which the passing of many an empire , the waning of many a race
哪个 这 通过 的 许多 一个 帝国 , 这 减弱 的 许多 一个 种族

许多帝国的消亡，许多种族的衰落

[hæθ] [siːn] [ɪn][ɪts] [ster] [ɔː(r)][ðə; ði][sænd] - [weɪsts] !
Hath seen in its stare o'er the sand - wastes !
有 已见 在 它是 盯 超过 这 沙 - 废物 !

它凝视着荒凉的沙漠！

[ˌaɪ 'tiː] - [bɪ'held] [ɪn][ɪts][praɪd] ;
It Pentaour beheld in its pride ;
它 - 观看 在 它是 自豪 ;

五神像骄傲地注视着它；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'bɑːs] , [ɪn] ['iːgər] - [aɪd] ['kwestʃən] , [kriːps] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][saɪd]
And now the boy Abbas , in eager - eyed question , creeps close to the side
和 现在 这 男生 阿巴斯 , 在 渴望的 - 眼睛 问题 , 令人毛骨悚然 关闭 到 这 边

这时，男孩阿巴斯眼神充满好奇，悄悄地靠近了旁边。

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] - ['bætərd] ['ɔrəkl] !
Of the age - battered Oracle !
的 这 年龄 - 伤痕累累 甲骨文 !

饱经风霜的神谕！

[hɪst] !
Hist **!**
历史 !

历史!

[ɔ:l] [ðə; ði] ['dezərt] [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] .
All **the** **desert** **is** **still** **as** **the** **sky** **.**
全部 这 沙漠 是 仍然 作为 这 天空 .

整个沙漠都像天空一样寂静无声。

[du:] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] [fled] ['sentʃəriz] [saʊnd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [bri:ðz] [baɪ] ?
Do **the** **voices** **of** **forty** **fled** **centuries** **sound** **on** **the** **breeze** **that** **breathes** **by** **?**
做 这 声音 的 四十 逃亡 几个世纪 声音 在 这 微风 那 呼吸 经过 ?

四十个逝去世纪的声音，是否会在拂过的微风中回荡?

[ber] [ðeɪ] ['mi:nɪŋz] [ðə; ði] [fræŋk] [wʊd] [ə'kleɪm] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['lætər] - [deɪ] ['hi:bru:] [ə'pru:v] ?
Bear **they** **meanings** **the** **Frank** **would** **acclaim** **,** **or** **the** **latter** **-** **day** **Hebrew** **approve** **?**
熊 他们 含义 这 坦率 会 欢呼 , 或者 这 后者 - 天 希伯来语 批准 ?

它们的含义是法兰克人会赞赏的，还是后世希伯来人会认可的?

[ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [ɑ:r; ər] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] , [ðæt] [sfɪŋks] [ɪz] [nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [mu:v] .
Those **Voices** **are** **hard** **to** **interpret** **,** **that** **Sphinx** **is** **not** **easy** **to** **move** **.**
那些 声音 是 难的 到 解释 , 那 狮身人面像 是 不是 简单的 到 移动 .

那些声音难以解读，那座斯芬克斯像也不容易移动。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] ['memnɔn] , [ɪn] ['æbəz] [ɪrz] , [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [seɪ]
It **would** **speak** **with** **the** **music** **of** **Memnon** **,** **in** **Abbas's** **ears** **,** **did** **it** **say**
它 会 说话 和 这 音乐 的 门农 , 在 阿巴斯的 耳朵 , 做过 它 说

在阿巴斯的耳中，它仿佛在用门农的音乐说话，是吗?

[ðə; ði] [fræŋk] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [wens] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtn] [bɪ'teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
The **Frank** **shall** **return** **whence** **he** **came** **,** **and** **the** **Briton** **betake** **him** **away** **.**
这 坦率 将 返回 何处 他 来了 , 和 这 英国人 带 他 离开 .

法兰克人将返回他来的地方，不列颠人将带走他。

[jet] ['ɪsmeɪl] [ðə; ði] [ʃru:d] , [ðə; ði] [ʌn'skru:pjələs] , [nu:] [wʌt] [jʌŋ] [ə'bɑ:s] [mʌst; məst] [lɜ:rn] ,
Yet **Ismail** **the** **shrewd** **,** **the** **unscrupulous** **,** **knew** **what** **young** **Abbas** **must** **learn** **,**
然而 伊斯梅尔 这 精明 , 这 无良的 , 知道 什么 年轻的 阿巴斯 必须 学习 ,

然而，狡猾奸诈的伊斯梅尔却明白年轻的阿巴斯必须学习的东西。

[ðæt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [səb'sɪst] , [wɪtʃ] [noʊ] [blæst] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [kæn; kən] - ,
That **a** **Government** **strong** **to** **subsist** **,** **which** **no** **blast** **of** **intrigue** **can** **o'erturn** **,**
那 一个 政府 强的 到 生存 , 哪个 不 爆炸 的 阴谋 能 - ,

一个强大到足以维持下去的政府，任何阴谋诡计都无法撼动它。

[ɪz] [nɑ:t] ['ʃeɪpən] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [naɪl] [sændz] , ['broʊkən] [ri:dz] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['i:dʒɪpt] [ʌv; əv] [oʊld] ,
Is **not** **shapen** **of** **shifting** **Nile** **sands** **,** **broken** **reeds** **,** **which** **,** **like** **Egypt** **of** **old** **,**
是 不是 形状 的 转变 尼罗河 沙子 , 破碎的 芦苇 , 哪个 , 喜欢 埃及 的 老的 ,

它并非由尼罗河的流沙和断裂的芦苇构成，就像古埃及一样，

[bʌt; bət] [pɪrs] [θru:] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rest] [ɑ:n] [ðem; ðəm] .
But **pierce** **through** **the** **hand** **that** **shall** **rest** **on** **them** **.**
但 刺穿 通过 这 手 那 将 休息 在 他们 .

但要刺穿那将要压在他们身上的手。

[ə'bɑ:s] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] [bi:; bi] [boʊld] ,
Abbas **the** **boy** **may** **be** **bold** **,**
阿巴斯 这 男生 可能 是 大胆的 ,

这孩子阿巴斯可能很大胆，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [bɔɪ] - ['boʊldnəs] , [bʌt; bət] [ɪz] [hi:; hi] [ðə; ði] [kə'div] [ki:n] ['ɪsmeɪl] [fɔ:'sɔ:] ,
With **a** **thoughtless** **boy** **-** **boldness** **,** **but** **is** **he** **the** **Khedive** **keen** **Ismail** **foresaw** **,**
和 一个 轻率 男生 - 大胆 , 但 是 他 这 赫迪夫 敏锐的 伊斯梅尔 预见 ,

他带着少年般的鲁莽，但他是否就是伊斯梅尔预见的赫迪夫呢?

[ʌv; əv] ['kærəktər] - [ˌstæblɪʃ] [ɑːn]['dʒʌstɪs] , [ʌv; əv] [fɔːrs] ['fɜːrmli] ['faʊndɪd] [ɑːn] [lɔː] ?

Of	character	'	stablished	on	justice	,	of	force	firmly	founded	on	law	?
的	特点	-	已建立	在	正义	,	的	力量	牢牢	创立	在	法律	?

品格建立在正义之上，武力牢牢扎根于法律之上?

[pʊr] [bɔɪ] , ['iːgər] - [aɪd] , [hæf] [ɪg'zʌltənt] , [hiː; hi] [lɪfts] , [hæf] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [hæf] [pleɪnt] ,

Poor	boy	,	eager	-	eyed	,	half	exultant	,	he	lifts	,	half	inquiry	half	plaint	,
贫穷的	男生	,	渴望的	-	眼睛	,	一半	眉飞色舞	,	他	电梯	,	一半	询问	一半	感叹	,

可怜的孩子，眼神渴望，半是欣喜，他举起东西，半是询问半是抱怨，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [sfɪŋks] .

His	Voice	of	Appeal	to	the	Sphinx	.
他的	嗓音	的	上诉	到	这	狮身人面像	.

他向斯芬克斯发出的呼吁之声。

[ɑːn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [haʊ] [feɪnt]

On	the	air	of	the	desert	how	faint
在	这	空气	的	这	沙漠	如何	头晕的

沙漠的空气多么微弱

[saʊnd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːdʒɪpt] , [oʊ] [sfɪŋks] , [fɔːr; fər] [i'dʒɪpʃnz] ?

Sound	his	words	,	"	Is	it	Egypt	,	O	Sphinx	,	for	Egyptians	?
声音	他的	字	,	"	是	它	埃及	,	哦	狮身人面像	,	为了	埃及人	?

他发出声音说：“哦，斯芬克斯，埃及是埃及人的埃及吗？”

" [ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	There	comes	no	reply	,
"	那里	来	不	回复	,

没有回应，

[bʌt; bət] [streɪt] [ɔː(r)][ðə; ði][sændz] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] , ['sterɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪrd] ['dezərt]

But	straight	o'er	the	sands	,	as	of	old	,	staring	forth	to	the	weird	desert
但	直的	超过	这	沙子	,	作为	的	老的	,	凝视	前进	到	这	诡异的	沙漠

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

但径直越过沙丘，如同往昔，凝视着奇异的沙漠天空，

[ˌʌn'muːvd] , [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] , [ɪn'dɪfrənt] , [geiziz] [ðæt] ['stoʊni] [feɪs] [stɪl] ,

Unmoved	,	unresponsive	,	indifferent	,	gazes	that	stony	face	still	,
不动	,	无反应	,	冷漠	,	凝视	那	石质的	脸	仍然	,

那张石化的脸依旧面无表情，毫无反应，冷漠无情。

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv][kɑːm][moʊst][kə'lɑːs(ə)l] , [koʊld] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪ'muːvəbl] [wɪl] ,

Incarnation	of	calm	most	colossal	,	cold	patience	,	immovable	will	,
化身	的	冷静的	最多	庞大	,	寒冷的	耐心	,	不可移动的	将要	,

沉着冷静的化身，无比巨大，冷酷的耐心，坚定的意志。

['lʊkɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [taɪm] , [fɑːr] [ə'bʌv] ['hjuːmən][hoʊp] , [mɪr] [mɪdʒ] - [fret] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Looking	far	beyond	time	,	far	above	human	hope	,	mere	midge	-	fret	of	the	day	,
寻找	远的	超过	时间	,	远的	多于	人类	希望	,	仅仅	蠓	-	烦恼	的	这	天	,

目光超越时间，远超人类的希望，只看到白日里微不足道的烦恼。

['ɪntuː] — [wʌt] ?

Into	—	what	?
进入	—	什么	?

进入——什么?

[ðeəz; ðəz][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [huː] [noʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪŋks] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] , [dʌθ; dəθ][nɑːt] [seɪ] .

There's	no	mortal	who	knows	,	and	the	Sphinx	,	if	it	know	,	doth	not	say	.
有	不	凡人	WHO	知道	,	和	这	狮身人面像	,	如果	它	知道	,	确实	不是	说	.

世上无人知晓，而斯芬克斯即便知晓，也未曾言说。

- [tɪz]['saɪlənt] — [wɪð; wɪθ]['saɪləns] [ðæt] [miːnz] [nɑːt][kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['juːθs] [waɪld] [ə'piːl] ;
' Tis silent — with silence that means not consent to the youth's wild appeal ;
- 的 沉默的 — 和 沉默 那 方法 不是 同意 到 这 青年的 荒野 上诉 ;

它保持沉默——这种沉默意味着不接受年轻人的疯狂请求;

[stɪl] , [stɪl] [ðə; ði][set] [feɪs] [wɪtʃ] [ɪz][stoʊn] [geiziz] [fɔːrθ] [ɑːn][ə; eɪ][skaɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [stiːl] !
Still , still the set face which is stone gazes forth on a sky which is steel !
仍然 , 仍然 这 放 脸 哪个 是 石头 凝视 前进 在 一个 天空 哪个 是 钢 !

依然，依然，那张凝视着钢铁天空的石头面孔!

[ðə; ði] [wʌn] ['tɑːpɪk] .
THE ONE TOPIC .
这 一 话题 .

唯一主题。

[fɜːrst][mæn] ([ɪm'presɪvli]) .
First Man (impressively) .
第一的 男人 (令人印象深刻) .

第一人（令人印象深刻）。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
I was in bed for a week .
我 曾是 在 床 为了 一个 星期 .

我卧床一周。

['sekənd][mæn] ([ɪn'dɪfrəntli]) .
Second Man (indifferently) .
第二 男人 (漠不关心) .

第二个人（漠不关心）。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
I was in bed for a fortnight .
我 曾是 在 床 为了 一个 两星期 .

我卧床两周。

[fɜːrst][mæn] (['bəustfəli]) .
First Man (boastfully) .
第一的 男人 (自豪地) .

第一人（自夸地）。

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][moʊst] [sɪ'vɪr] [peɪnz][ɪn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [hed] .
Ah , but I had most severe pains in my back and head .
啊 , 但 我 有 最多 严重 疼痛 在 我的 后退 和 头 .

啊，但我背部和头部疼痛最为剧烈。

['sekənd][mæn] ([kən'temptʃuəsli]) .
Second Man (contemptuously) .
第二 男人 (轻蔑地) .

第二个人（轻蔑地）。

['veri] ['laɪkli] .
Very likely .
非常 可能 .

很有可能。

[aɪ][hæd; həd][moʊst] [sɪ'vɪr] [peɪnz][ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] .
I had most severe pains all over me .
我 有 最多 严重 疼痛 全部 超过 我 .

我全身剧痛。

[fɜːrst][mæn] ([ɪg'zʌltɪŋlɪ]) .
First Man (exultingly) .
第一的 男人 (欣喜若狂) .

第一个人（欣喜若狂地）。

[wel] , ['enihaʊ] , [maɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] 103½° .
Well , anyhow , my temperature was 103½° .
出色地 , 无论如何 , 我的 温度 曾是 103½° .

总之，我的体温是103.5度。

['sekənd][mæn] (['krʌʃɪŋli]) .
Second Man (crushingly) .
第二 男人 (令人崩溃地) .

第二个人（令人沮丧地）。

[oʊ] , [ðæts] ['nʌθɪŋ] !
Oh , that's nothing !
哦 , 那就是 没有什么 !

哦，那不算什么！

[maɪn][wʌz; wəz] 107° .
Mine was 107° .
矿 曾是 107° .

我的体温是107度。

[['eksɪt][ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz] .
[Exit in opposite directions .
[出口 在 对面的 方向 .

从相反方向离开。

[ðə; ði] " ['hæpi] [dɪ'spætʃ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] - . — [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , [dʒʌst] [saɪnd]
The " Happy Despatch " for the Swazies . — The Convention of 1894 , just signed
这 " 快乐的 调度 " 为了 这 - . — 这 习俗 的 - , 只是 签名
,
,
,

给斯威士兰人的"好消息"——刚刚签署的1894年公约

[bɪ'twiːn] [sɜːr][eɪtʃ] . [lɑːk] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] ([diː]) " [um] " ['stefənusjəu'hænis'pɔːlu] .
between Sir H . Loch and President (D) " oom " Kruger .
之间 先生 H . 湖 和 总统 (D) " oom " 克鲁格 .

在 H. Loch 爵士和 (D)"oom" Kruger 总统之间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 127]
[页 -]

[第127页]

['saɪlənt] !
SILENT !
沉默的 !

沉默的！

['lɪt(ə)l] [kə'div] .
Little Khedive .
小的 赫迪夫 .

小赫迪夫。

" [tel] [ˌem 'iː] , [greɪt] [sfɪŋks] — [ɪz]['iːdʒɪpt][fɔːr; fər][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ?
" TELL ME , GREAT SPHINX — IS EGYPT FOR THE EGYPTIANS ?
" 告诉 我 , 伟大的 狮身人面像 — 是 埃及 为了 这 埃及人 ?

"告诉我，伟大的斯芬克斯——埃及是属于埃及人的吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 128]
" [页 -]

[第128页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [haɪ] , ['bɪli] ! [ɑːr; ər] [jər] ['muːvɪn] - ?
" Hi , Billy ! are yer Movin ' ?
" 你好 , 比利 ! 是 你的 移动 - ?

“嗨，比利！你在搬家吗？”

" [beɪl] [ʌp] !
" BAIL UP !
" 保释 向上 !

“快逃！”

[ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['greɪz] " ['elədʒi] ,
A Correspondent , who has been reading Gray's " Elegy ,
一个 通讯员 , WHO 有 到过 阅读 格雷的 " 挽歌 ,

一位正在阅读格雷的《挽歌》的通讯员，

" [sez] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglənd] [viː] . [ɔːˈstreɪliə] [mætʃ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
" says there is a reference to the England v . Australia match in it .
" 说道 那里 是 一个 参考 到 这 英格兰 v . 澳大利亚 匹配 在 它 .

“说里面提到了英格兰对澳大利亚的比赛。

[hiː; hi][kˈwoʊts][ðə; ði][laɪn] —
He quotes the line —
他 引号 这 线 —

他引用了这句话——

" [haʊ] ['dʒɑːkənd][dɪd] [ðeɪ] [draɪv][ðer; ðər] [tiːm] [ə'fiːld] !
" How jocund did they drive their team afield !
" 如何 欢乐 做过 他们 驾驶 他们的 团队 田野 !

“他们把他们的队伍赶到野外时是多么快乐啊！”

" [æz; əz]['pruːviŋ][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
" as proving his point .
" 作为 证明 他的 观点 .

“以此证明他的观点。”

[ðə; ði][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə] " ['draɪvz] , "
The allusion to " drives , "
这 典故 到 " 驱动 , "

暗指“驱动力”，

" [tiːmz] , " [ænd; ənd] " ['fiːldɪŋ] , " [hiː; hi][riˈmaːks] , [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] .
" teams , " and " fielding , " he remarks , can hardly be misunderstood .
" 团队 , " 和 " 守备 , " 他 评论 , 能 几乎 是 被误解 .

他评论说，“团队”和“守备”这两个词很难被误解。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪn] ['setlz] [ðə; ði] ['mætər] : —
And if they could , the following line settles the matter : —
和 如果 他们 可以 , 这 下列的 线 定居点 这 事情 : —

如果他们能做到，下面这句话就能解决问题：——

" [haʊ] [ðə; ði] [wʊd] [bɪˈniːθ] [ðer; ðər] ['stɜːrdi] [stroʊk] !
" How bow'd the wood beneath their sturdy stroke !
" 如何 鞠躬 这 木头 下面 他们的 结实的 中风 !

“木头在他们强劲的击打下弯曲成什么样了！”

" ['dɪdnt] [ðə; ði] [wʊd] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][bend] [wen] [braʊn] [wʌz; wəz][ɪn] , [hiː; hi][æsks] ?
" Didn't the wood bow and bend when Brown was in , he asks ?
" 没有 这 木头 弓 和 弯曲 什么时候 棕色的 曾是 在 , 他 问 ?

“布朗在的时候，木头难道没有弯曲变形吗？”他问道。

['wɔznt] ['wɔrdz] [ɑ:n] - [draɪv][fɔ:r; fər][faɪv][ə; eɪ]['stɜ:rdi] [stroʊk] ?

Wasn't	Ward's	on	-	drive	for	five	a	sturdy	stroke	?
不是	病房	在	-	驾驶	为了	五	一个	结实的	中风	?

沃德那记五分球是不是打得非常扎实?

[wi:; wi][mʌst; məst][rɪ'fɜ:r][hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɪstər] . ['stɑ:dərt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

We	must	refer	him	to	Mr	.	Stoddart	for	a	reply	.
我们	必须	参考	他	到	先生	.	斯托达特	为了	一个	回复	.

我们必须让他向斯托达特先生请示答复。

['sɔ:ltər] [ænd; ənd]['sɑ:ltə,-tɑ:] . — ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['kerf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] " ['kɑ:ntents] " (

Psalter	and	Salta	.	—	Aided	by	the	careful	arrangement	of	"	contents	"	(
诗篇	和	萨尔塔	.	—	协助	经过	这	小心	安排	的	"	内容	"	(

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] " ['mɪstər] . [dʒi:] . - [es] " ['leɪtɪst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] "

and	with	regard	to	"	Mr	.	G	.	'	s	"	latest	publication	there	are	no	"
和	和	看待	到	"	先生	.	G	.	-	s	"	最新的	发布	那里	是	不	"

[nɑ:n] - ['kɑ:ntents] ") [ðə; ði] ['ri:dər] [kæn; kən] ['i:zəli] [faɪnd]['eni] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] " ['sɔ:ltər] .

non	-	contents	"	)	the	reader	can	easily	find	any	passage	in	this	"	Psalter	.
非	-	内容	"	)	这	读者	能	容易地	寻找	任何	通道	在	这	"	诗篇	.

诗篇和萨尔塔。——借助精心编排的"内容"(就"G先生"的最新出版物而言，没有"非内容")，读者可以轻松找到这本"诗篇"中的任何段落。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] " ['sɑ:ltə,-tɑ:] " [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][nɑ:t]

"	At	this	moment	there	is	another	"	Salta	"	to	which	the	attention	of	not
"	在	这	片刻	那里	是	其他	"	萨尔塔	"	到	哪个	这	注意力	的	不是

[ə; eɪ] [fju:] [ɪz] [də'rektɪd] ,

a	few	is	directed	,
一个	很少	是	指导	,

"此时此刻，还有另一首《萨尔塔》吸引了不少人的关注。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑ:n] - ['kɑ:ntents][ɔ:r]['ænti] - - [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get]

and	the	non	-	contents	or	anti	-	Jabezites	know	that	it	is	very	difficult	to	get
和	这	非	-	内容	或者	反对	-	-	知道	那	它	是	非常	难的	到	得到

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

而那些反对雅比斯的人或反雅比斯派也知道，要接近他非常困难。

[ɔ:r][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['sɑ:ltə,-tɑ:][fɔ:r; fər][dʒeɪ] . [bi:] .

or	to	find	a	passage	out	of	that	Salta	for	J	.	B	.
或者	到	寻找	一个	通道	出去	的	那	萨尔塔	为了	J	.	B	.

或者为JB找到一条离开萨尔塔的路

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['klɜ:rdʒɪmənz] [neɪm] , [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] , [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	ever	there	were	a	clergyman's	name	,	and	title	,	suggestive	of	the
如果	曾经	那里	是	一个	神职人员的	姓名	,	和	标题	,	暗示性的	的	这

- [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['mɪlɪtənt] ,

Militantest	of	the	Church	Militant	,
-	的	这	教会	好战分子	,

如果说有哪位神职人员的名字和头衔最能体现"战斗教会"的战斗精神，那就是

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] " ['kænən] [gɔ:r] .

it	is	"	Canon	Gore	.
它	是	"	佳能	血块	.

是"佳能戈尔"。

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærən][ɪz][nɑːt] [ə'wer] ['weðər] [ðə; ði]['vɑːljəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['dʒeɪfɛθ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	Baron	is	not	aware	whether	the	volume	before	him	,	Japhet	in	Search	of	a
这	男爵	是	不是	意识到的	无论	这	体积	前	他	,	雅弗	在	搜索	的	一个

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

男爵并不知道他面前的这本书——《雅菲特寻父记》——是否.....

[ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['kæptɪn] - [wɜːrks][ˌɑːr 'iː] - ['ɪʃuːd] [baɪ] [mək'mɪlən] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['bærən]

is	the	first	of	Captain	Marryat's	works	re	-	issued	by	Macmillan	;	but	the	Baron
是	这	第一的	的	队长	-	作品	关于	-	发布	经过	麦克米伦	;	但	这	男爵

,

,
,

这是麦克米伦出版社重新发行的第一部马里亚特上尉的作品；但男爵，

['spiːkɪŋ] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [ɪz] [ɪn'diːd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld]

speaking	on	behalf	of	Mr	.	Punch	,	is	indeed	delighted	to	welcome	a	very	old
请讲	在	代表	的	先生	.	冲床	,	是	的确	高兴极了	到	欢迎	一个	非常	老的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我谨代表潘奇先生，非常高兴地欢迎这位老朋友的到来。

[ænd; ənd][hoʊps][tuː; tə] [siː] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ['eɪb(ə)l][ænd; ənd][ə'mjuːzɪŋ] [kruː] .

and	hopes	to	see	many	more	of	Captain	Marryat's	able	and	amusing	crew	.
和	希望	到	看	许多	更多的	的	队长	-	有能力的	和	有趣	全体人员	.

并希望能够再次见到马里亚特船长手下更多能干又风趣的船员。

" [ɪf] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] , [ɑːr] . [en] . , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truː] ['brɪtɪʃ] ['seɪləz] , ['kænɑːt] [kə'mænd]

"	If	the	gallant	Captain	,	R	.	N	.	,	with	his	true	British	sailors	,	cannot	command
"	如果	这	英勇	队长	,	拉	.	N	.	,	和	他的	真的	英国	水手们	,	不能	命令

[ə; eɪ] [seɪl] ,

a	sale	,
一个	销售	,

“如果这位英勇的皇家海军上校和他真正的英国水手们都无法促成交易，

[huː] [kæn; kən] ? " [æsks][ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

who	can	?	"	asks	the	Baron	,	and	pauses	not	for	a	reply	.
WHO	能	?	"	问	这	男爵	,	和	停顿	不是	为了	一个	回复	.

“谁能做到？”男爵问道，没有等对方回答。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪdʃɪpmən] ['iːzi] [ɪz] [stɪl] [ɑːn] [bɔːrd] .

It	is	to	be	hoped	that	Midshipman	Easy	is	still	on	board	.
它	是	到	是	希望	那	海军学员	简单的	是	仍然	在	木板	.

希望海军学员伊齐还在船上。

[ðə; ði]['bærən] [æn'tɪsɪpeɪt] [greɪt] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ri'njuːiŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ðæt] [geɪ]

The	Baron	anticipates	great	pleasure	from	renewing	the	acquaintance	of	that	gay
这	男爵	预计	伟大的	乐趣	从	更新	这	熟人	的	那	同性恋

[siː] ['pʌpi] .

sea	puppy	.
海	小狗	.

男爵期待着与那只活泼的小海狗重逢，并为此感到无比高兴。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] , — " [waɪ] [nɑːt] [riˈpʌblɪʃ] ['mæriət] ?

Quite	a	Happy	Thought	,	—	"	Why	not	republish	Marryat	?
相当	一个	快乐的	想法	,	—	"	为什么	不是	重新发布	玛丽亚特	?

一个令人愉快的想法——”为什么不重新出版《玛丽亚特》呢？”

[wiː; wi] [wɪl] .
We **will** **.**
我们 将要 .

我们将。

" [soʊ][ɔːl][hændz][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːr ˈiː] - [ˈɪʃuː] , [ænd; ənd] [səkˈses] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [kwoʊθ][ðə; ði][ˈnɔːtɪk(ə)l]
" **So** **all** **hands** **to** **the** **re** **-** **issue** **,** **and** **success** **to** **it** **,** **quoth** **the** **nautical**
" 所以 全部 双手 到 这 关于 - 问题 , 和 成功 到 它 , 引用 这 航海

“所以，大家齐心协力，祝愿再版成功！”航海家说道。

['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
Baron **de** **Book** **-** **Worms** **.**
男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[gʊd] [ˈoʊmən] . — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɝˈɛktɝz, daɪˈrɛktɝz, diːˈrɛktɝz, dɪˈrɛktɝz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈwɔːtər]
Good **Omen** **.** **—** **One** **of** **the** **Directors** **of** **a** **New** **Water**
好的 预兆 . — 一 的 这 导演 的 一个 新的 水
['kʌmpəni] [ɪz][sɜːr]['spensər] [welz] .
Company **is** **Sir** **Spencer** **Wells** **.**
公司 是 先生 斯宾塞 威尔斯 .

好兆头——一家新水务公司的董事之一是斯宾塞·威尔斯爵士。

['evriwʌn] [wel] [noʊz] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [welz] .
Everyone **well** **knows** **the** **genuine** **value** **of** **the** **Sparkling** **Wells** **.**
每个人 出色地 知道 这 真的 价值 的 这 闪闪发光 威尔斯 .

每个人都清楚Sparkling Wells的真正价值。

[wɪl] [ðə; ði] ['wɜːrði] [bɑːrt] . , [æz; əz][ðə; ði] - [duː][æt; ət][ðə; ði][ə'lɪzə; ɪ'laɪzə]['faʊnt(ə)n] ,
Will **the** **worthy** **Bart** **.** **,** **as** **the** **Mädchens** **do** **at** **the** **Elisa** **Fountain** **,**
将要 这 值得 巴特 . , 作为 这 - 做 在 这 伊丽莎 喷泉 ,

值得尊敬的巴特，会像伊丽莎喷泉旁的少女们那样吗?

[sɜːrv] [aʊt] " [ðə; ði] ['herˌfiːld] " ([nɑːt] [her] - -) " [ænd; ənd] ['sprɪŋˌwɛl] " ['wɔːtərz][æt; ət][ə; eɪ]
serve **out** **"** **the** **Harefield** **"** **(** **not** **Hare** **-** **aërated** **)** **"** **and** **Springwell** **"** **waters** **at** **a**
服务 出去 " 这 哈雷菲尔德 " (不是 野兔 - -) " 和 斯普林韦尔 " 水 在 一个
[mʌtʃ] - ['friːkwəntid] [bɑːr] ,
much **-** **frequented** **bar** **,**
很多 - 经常光顾 酒吧 ,

在一家颇受欢迎的酒吧供应“Harefield”（不是Hare-aërated）和“Springwell”矿泉水，

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌðensˈfɔːrθ] [noʊn] [æz; əz][sɜːr][dɪs] - - [welz] ?
and **be** **thenceforth** **known** **as** **Sir** **Dis** **-** **pensary** **Wells** **?**
和 是 此后 已知 作为 先生 迪斯 - - 威尔斯 ?

从此以后就被称为迪斯-皮纳西里·威尔斯爵士?

[wiː; wi] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] [səkˈses] .
We **wish** **them** **all** **success** **.**
我们 希望 他们 全部 成功 .

我们祝愿他们一切顺利。

" ['wɔːtər] , ['wɔːtər] , ['evriwer] , [ænd; ənd] ['plenti] [fɪt][tuː; tə][drɪŋk] !
" **Water** **,** **water** **,** **everywhere** **,** **and** **plenty** **fit** **to** **drink** **!**
" 水 , 水 , 到处 , 和 很多 合身 到 喝 !

“水，水，到处都是水，而且有很多可以饮用的水！”

" [tuː; tə]['mɪsɪz] .
" **TO** **MRS** **.**
" 到 太太 .

致夫人

['kiːli] .
KEELEY .
基利 .

基利。

[" [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [in'kwaiəd] ['æftər] ['mɪsɪz] . ['kiːli] ,
[" Some time ago Her Majesty inquired after Mrs . Keeley ,
[" 一些 时间 前 她 威严 询问 后 太太 . 基利 ,

【前些日子，女王陛下曾询问过基利夫人的情况，】

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wel] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['naɪntiəθ] [jɪr] .
and was informed that she was well and in her ninetieth year .
和 曾是 知情的 那 她 曾是 出色地 和 在 她 第九十 年 .

并被告知她身体健康，已经九十岁高龄。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
The Queen expressed a wish to see her ,
这 女王 表达 一个 希望 到 看 她 ,

女王表达了想见她的愿望。

[ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] ['kɔlinz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['kiːli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
and Colonel Collins arranged for Mrs . Keeley to have the honour of
和 上校 柯林斯 安排 为了 太太 . 基利 到 有 这 荣誉 的
['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
being received at Buckingham Palace yesterday afternoon ,
存在 已收到 在 白金汉 宫殿 昨天 下午 ,

科林斯上校安排基利夫人昨天下午荣幸地在白金汉宫受到接见。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mædʒəsti] .
when she was presented to Her Majesty .
什么时候 她 曾是 呈现 到 她 威严 .

她觐见女王陛下时。

[ðə; ði] ['welkəm] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['leɪdi] , [huː] [soʊ] ['wʌndərfəli] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [helθ]
The welcome given to the gifted lady , who so wonderfully preserves her health
这 欢迎 给定 到 这 天才 女士 , WHO 所以 太棒了 果酱 她 健康
,
,
,

欢迎这位身体健康、才华横溢的女士。

[ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] , [wʌz; wəz] [moʊst] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəl] ;
intelligence , and vivacity , was most graceful and cordial ;
智力 , 和 活泼 , 曾是 最多 优美 和 亲切 ;

聪颖活泼，举止优雅亲切；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [maɪnd] ['sevrəl] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənts]
and the Queen was pleased to recall to mind several interesting incidents
和 这 女王 曾是 高兴 到 记起 到 头脑 一些 有趣的 事件
[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .
of the past .
的 这 过去的 .

女王很高兴地回忆起过去发生的几件趣事。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['telɪgræf] , ['θɜːrzdeɪ] , [mɑːrtʃ] ['sɛvən] .]
Telegraph , Thursday , March 7 .]
电报 , 周四 , 行进 7 .]

《每日电讯报》，3月7日，星期四。

[oʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['i:tn] [bɔɪ] ,
Oh , when I was a little Eton boy ,
哦 , 什么时候 我 曾是 一个 小的 伊顿公学 男生 ,

哦，当我还是伊顿公学的小学生时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['haɪˌhoʊ] !
With a heigho !
和 一个 赫伊霍 !

用 heigho!

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spleɪn] ,
I need not explain ,
我 需要 不是 解释 ,

我无需解释，

" [ðə; ði] " [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [dʒɔɪ] ,
" The Keeleys " were a wondrous joy ,
" 这 基利斯 " 是 一个 奇妙的 喜悦 ,

“基利一家”带来了无比的欢乐，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ][droʊl][ɪn] ['evri] [pleɪ] .
For they were so droll in every play .
为了 他们 是 所以 滑稽 在 每一个 玩 .

因为他们在每一出戏里都那么滑稽可笑。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][mɪd] [ɪ'steɪt] ,
But now I am at mid estate ,
但 现在 我 是 在 中 财产 ,

但我现在正处于中期阶段，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['haɪˌhoʊ] !
With a heigho !
和 一个 赫伊霍 !

用 heigho!

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spleɪn] ,
I need not explain ,
我 需要 不是 解释 ,

我无需解释，

[hɪəz] ['mɪsɪz] . ['ki:li] [teɪt] - - - [teɪt]
Here's Mrs . Keeley tête - à - tête
这里是 太太 . 基利 头 - - - 头

这是基利夫人的亲密接触

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['greɪʃəs] [kwi:n] [vɪk] - [tu:; tə] - [ri:] - [ə; eɪ] .
With our Gracious Queen Vic - to - ri - a .
和 我们的 亲切 女王 维克 - 到 - ri - 一个 .

与我们优雅的维多利亚女王一起。

[noʊ] ['betsi] ['beɪkər] [er] [laɪk][ju:; jʊ] !
No Betsy Baker ere like you !
不 贝齐 贝克 埃雷 喜欢 你 !

没有哪个贝琪·贝克能像你一样！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [smɜ:rk] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ɪk'spleɪn] !
With a smile , smirk , I need not explain !
和 一个 微笑 , 傻笑 , 我 需要 不是 解释 !

带着微笑，带着一丝冷笑，我无需解释！

[ðæt] ['ræskl] , [geɪ] [dʒæk] ['ʃɛpɜ·d] , [tu:] ,
That rascal , gay Jack Sheppard , too ,
那 恶棍 , 同性恋 杰克 谢泼德 , 也 ,

那个混蛋，同性恋杰克·谢泼德也是。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [nɪks] , [maɪ]['dɑːli] ! [feɪk] [ə'weɪ] !
With a " Nix , my dolly ! fake away !
和 一个 " 尼克斯 , 我的 多莉 ! 伪造的 离开 !

“尼克斯，我的娃娃！假装走开！”

" [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [dæns] [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [sɪŋ]
" I've seen you dance and heard you sing
" 我已经 已见 你 舞蹈 和 听到 你 唱歌

我见过你跳舞，也听过你唱歌

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [aɪ] , [aɪ] [niːd] [nɑːt][ɪk'spleɪn] ,
With a sly eye , I need not explain ,
和 一个 狡猾 眼睛 , 我 需要 不是 解释 ,

我心知肚明，无需多言。

[haʊ] [wel] [juː; jʊ]['æktɪd] ['evriθɪŋ]
How well you acted everything
如何 出色地 你 行动 一切

你演得真好，一切都那么完美。

[ɪn] [wət'evər] [pɑːrt][juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pleɪ] !
In whatever part you chose to play !
在 任何 部分 你 选择 到 玩 !

无论你选择扮演什么角色!

[ðæt] [jʊə(r)] [ə'baʊt][ænd; ənd] [wel] [wiː; wi] [noʊ] ,
That you're about and well we know ,
那 你是 关于 和 出色地 我们 知道 ,

你的情况我们都知道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hu'reɪ] !
With a Hooray !
和 一个 万岁 !

太棒了!

[ə; eɪ] [tʃɪr] [wʌns] [ə'gen] !
a cheer once again !
一个 欢呼 一次 再次 !

再次欢呼!

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] [soʊ] ,
And may you long continue so ,
和 可能 你 长的 继续 所以 ,

愿你一直如此。

[tɪl] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ðə; ði] [pleɪ] .
Till the curtain falls and ends the play .
直到 这 窗帘 瀑布 和 结束 这 玩 .

直到帷幕落下，演出结束。

" [hɜːrd] [ɪn] [kɔːrt] .
" Heard in Court .
" 听到 在 法庭 .

“已在法庭上听取。”

" ['kaʊns(ə)l] .
" Counsel .
" 法律顾问 .

“法律顾问。

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Now **tell** **me** **,** **while** **you** **were** **standing** **as** **you** **say** **just** **in** **front** **of** **the**
现在 告诉 我 , 尽管 你 是 常设 作为 你 说 只是 在 正面 的 这
[dɪˈfendənt] ,
defendant **,**
被告 ,

现在告诉我，当你像你所说的那样站在被告面前时，

[dɪd] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [straɪk] [juː; jʊ] ?
did **anything** **remarkable** **strike** **you** **?**
做过 任何事物 卓越 罢工 你 ?

有没有什么特别让你印象深刻的事情?

[pæt] .
Pat **.**
拍 .

拍。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [sɔːr] .
It **did** **,** **Sorr** **.**
它 做过 , 抱歉 .

确实如此，抱歉。

[ˈkaʊns(ə)l] .
Counsel **.**
法律顾问 .

法律顾问。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
And **what** **was** **that** **?**
和 什么 曾是 那 ?

那是什么?

[pæt] .
Pat **.**
拍 .

拍。

[hɪz; ɪz][fɪst] .
His **fist** **.**
他的 拳头 .

他的拳头。

[ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [baɪˈmetəlɪst] .
THE **LAY** **OF** **THE** **BIMETALLIST** **.**
这 躺 的 这 双金属主义者 .

双金属主义者的歌谣。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[huː] [ɪz][ˈsɪlvər] ? — [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] ,
Who **is** **Silver** **?** **—** **what** **is** **she** **,**
WHO 是 银 ? — 什么 是 她 ,

Silver是谁? ——她是什么?

[ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [swelz] [kə'mend] [hɜːr; hər] ?
That **all** **our** **swells** **commend** **her** **?**
那 全部 我们的 涌浪 表彰 她 ?

我们所有的上流人士都称赞她吗?

['veri] [tʌf] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪz][ʃi:; ʃi] ; —
Very tough and bright is she ; —
非常 艰难的 和 明亮的 是 她 ; —

她非常坚强，也很聪明；

[ðə; ði] ['hevəns] [sʌtʃ] [greɪs] [dɪd] [lend] [hɜ:r; hər] ,
The heavens such grace did lend her ,
这 天 这样的 优雅 做过 借 她 ,

上天赐予了她如此恩典，

[ðæt] [ə'dɑ:ptɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] —
That adopted she might be —
那 已采用 她 可能 是 —

她可能是被收养的——

[ðæt] [ə'dɑ:ptɪd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] !
That adopted she might be !
那 已采用 她 可能 是 !

她可能是被收养的!

[i:] .
II .
二 .

二、

[ɪz] [ʃi:; ʃi] ['kɑ:nstənt] [æz; əz] [ʃi:z] [fer] ?
Is she constant as she's fair ?
是 她 持续的 作为 她是 公平的 ?

她是否像她为人公正一样始终如一?

[ɔ:r] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [laɪt] [ænd; ənd] ['hedi] ?
Or is she light and heady ?
或者 是 她 光 和 令人陶醉 ?

还是她轻浮飘飘的?

[goʊld] [maɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [rɪ'per]
Gold might to her arms repair
金子 可能 到 她 武器 维修

黄金或许能修复她的手臂

[tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ki:p] ['stedi] ;
To help him to keep steady ;
到 帮助 他 到 保持 稳定的 ;

为了帮助他保持镇定；

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [helpt] , [ɪn'hæbɪt] [ðer; ðər] —
And , being helped , inhabit there —
和 , 存在 帮助 , 居住 那里 —

并且，在帮助下，在那里居住——

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [helpt] , [ɪn'hæbɪt] [ðer; ðər] .
And , being helped , inhabit there .
和 , 存在 帮助 , 居住 那里 .

在帮助下，在那里居住。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðen] , [ɪf] ['sɪlvər] [pleɪz] [mæd] [trɪks] ,
Then , if Silver plays mad tricks ,
然后 , 如果 银 演出 疯狂的 技巧 ,

然后，如果西尔弗耍了什么花招，

[ɔːr][goʊld][ɪz]['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ,
Or Gold is always changing ,
或者 金子 是 总是 变化 ,

或者说，黄金总是在变化的。

[soʊ] [ðæt] [nʌn] [ðer; ðər] [praɪs] [kæn; kən] [fɪks] ,
So that none their price can fix ,
所以 那 没有任何 他们的 价格 能 使固定 ,

这样一来，他们的价格就无法被固定下来了。

[frʌm; frəm][pɑːr][tuː; tə] ['priːmiəm] ['reɪndʒɪŋ] —
From par to premium ranging —
从 帕 到 优质的 范围 —

从标准价到高端价——

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [tə'geðər] [mɪks] ! —
Let us both together mix ! —
让 我们 两个都 一起 混合 ! —

让我们一起调配吧!

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ] [tə'geðər] [mɪks] !
Let us both together mix !
让 我们 两个都 一起 混合 !

让我们一起调配吧!

['fɪtɪŋ] ['fɪnɪʃ] . — [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [faɪ'nænʃ(ə)l]['eɪdʒənt] [roʊt] [læst] [wiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz]
Fitting Finish . — The Portuguese financial agent wrote last week to the Times
配件 结束 . — 这 葡萄牙语 金融的 代理人 写道 最后的 星期 到 这 《时代周刊》
[tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] " ['fɜːrðər] ['ɪʃuː] " [baɪ][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] "
to contradict the report as to a " further issue " by his Government of "
到 顶撞 这 报告 作为 到 一个 " 更远 问题 " 经过 他的 政府 的 "
[tə'bækoʊ][bɑːndz] .
tobacco bonds .
烟草 债券 .

完美收官。——葡萄牙金融代理人上周致信《泰晤士报》，反驳有关其政府"进一步发行烟草债券"的报道。

" [soʊ] [ðɪs] ['ɛndz][ɪn] [smoʊk] .
" So this ends in smoke .
" 所以 这 结束 在 抽烟 .

所以，这一切最终以烟雾告终。

[ə; eɪ] [bluː] " [tɪp] " [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [reɪs] . — [wɪð; wɪθ] [geɪm] ['roʊɪŋ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɪn]
A Blue " Tip " for the University Race . — With Game rowing and Hope in
一个 蓝色的 " 提示 " 为了 这 大学 种族 . — 和 游戏 划船 和 希望 在
[ðə; ði][baʊ; boʊ] ,
the bow ,
这 弓 ,

大学赛艇比赛的蓝色"小贴士"——由Game划艇队领衔，Hope领衔船头。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [eɪt] [ðɪs] [jɪr] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kloʊz] [reɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the Cambridge Eight this year ought to make a close race of it .
这 剑桥 八 这 年 应该 到 制作 一个 关闭 种族 的 它 .

今年的剑桥八校队应该会是一场势均力敌的较量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ɪmp'ruːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .
IMPROVEMENTS IN THE HOUSE OF COMMONS .
改进 在 这 房子 的 公共领域 .

下议院的改进。

[ə; eɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hæt] ['dɪfɪkəlti] .
A SOLUTION OF THE HAT DIFFICULTY .
一个 解决方案 的 这 帽子 困难 .

解决帽子难题的方法。

[waɪ] [nɑːt] [kiːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] ['pɔːrtəb(ə)l] ['replɪkəz] [ʌv; əv][ɔːl] ['membər] , ['kerfəli] ['mɑːdəld] [ɪn] [wæks] ,
Why not keep on the Premises portable Replicas of all Members , carefully modelled in wax ,
为什么 不是 保持 在 这 前提 便携的 复制品 的 全部 成员 , 小心 建模 在 蜡 ,

为什么不把所有成员的便携式蜡像精心制作出来，放在会所内呢?

[wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriətli] [pædɪd] ['fɪgjərz] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ['dʊrɪŋ] ['eni] ['tempəreri] ['æbsəns] .
with appropriately padded Figures , which can occupy their places during any temporary absence .
和 适当 带衬垫 数据 , 哪个 能 占据 他们的 地方 期间 任何 暂时的 缺席 .

配备适当填充物的人偶，可以在暂时缺席期间代替他们的位置。

[wen] [ɪn]['saɪtuː][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ɪz] ['skersli] [pər'septəb(ə)l] .
When in situ the difference is scarcely perceptible .
什么时候 在 位置 这 不同之处 是 几乎 可感知的 .

实际使用中，这种差异几乎难以察觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 131]
[页 -]

[第131页]

" ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪts] .
" ANIMAL SPIRITS .
" 动物 烈酒 .

动物精灵。

" [noʊ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . — [waɪl] ['froʊz(ə)n] [aʊt] .
" No . VII . — While Frozen Out .
" 不 . 七 . — 尽管 冷冻 出去 .

"第七章——被冻住的时候。"

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [sketʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [zuː] .
A recent Sketch at the Zoo .
一个 最近的 草图 在 这 动物园 .

最近在动物园画的一幅速写。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [mɑːrtʃ] [fɔːr] . — [prɪns]
House of Commons , Monday , March 4 . — Prince
房子 的 公共领域 , 周一 , 行进 4 . — 王子

下议院，3月4日，星期一。——王子

['ɑːrθər] [stɪl] [ə'weɪ] , ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnflu'enzə] .

Arthur	**still**	**away**	**,**	**dallying**	**with**	**influenza**	**.**
亚瑟	仍然	离开	,	磨蹭	和	流感	.

亚瑟还在外地，他得了流感。

['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] ,

Recent	**experience**	**of**	**carefully**	**considered**	**,**
最近的	经验	的	小心	经过考虑的	,

最近经过深思熟虑的经验，

[bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [æt; ət] ['liːdərʃɪp] [baɪ] ['ʌðər] [wɪŋ] [ʌv; əv]['ælaɪd]['ɑːrmi]

but	**not**	**altogether**	**successful**	**effort**	**at**	**leadership**	**by**	**other**	**wing**	**of**	**allied**	**army**
但	不是	共	成功的	努力	在	领导	经过	其他	翼	的	盟军	军队

['dʌznt] [meɪk] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ˌɪrɪ'presəbli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

doesn't	**make**	**Opposition**	**irrepressibly**	**anxious**	**for**	**more**	**.**
不	制作	反对	不可抑制地	焦虑的	为了	更多的	.

但盟军其他派系在领导方面取得的不完全成功，并没有让反对派迫切希望获得更多。

[æt; ət] [liːst] , [nɑːt][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

At	**least**	**,**	**not**	**just**	**at**	**present**	**.**
在	至少	,	不是	只是	在	展示	.

至少目前来说，情况并非如此。

- ['ʃʌntɪd] [ɔːf][ðə; ði][meɪn][laɪn] ; [hɪks] - [biːtʃ] [teɪks] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][treɪn][ɪn] ['tempəreri]

Jokim	**shunted**	**off**	**the**	**main**	**line**	**;**	**Hicks**	**-**	**Beach**	**takes**	**charge**	**of**	**train**	**in**	**temporary**
-	分流	离开	这	主要的	线	;	希克斯	-	海滩	需要	收费	的	火车	在	暂时的

['æbsəns] [ʌv; əv]['regjələr] [gɑːrd] .

absence	**of**	**regular**	**guard**	**.**
缺席	的	常规的	警卫	.

Jokim 列车从主线调车；由于正式列车员暂时缺席，Hicks-Beach 接管了列车。

[tuː; tə] - [naɪt] ['aɪərlənd] ['kɔɪli] [kʌmz] [ə'gen] [tuː; tə] [frʌnt] ; [dʒɑːn] ['mɔrli] [brɪŋz] [ɪn] [stɪl] [ə'nʌðər]

To	**-**	**night**	**Ireland**	**coyly**	**comes**	**again**	**to**	**front**	**;**	**John**	**Morley**	**brings**	**in**	**still**	**another**
到	-	夜晚	爱尔兰	羞涩地	来	再次	到	正面	;	约翰	莫利	带来	在	仍然	其他

[lænd] [bɪl] .

Land	**Bill**	**.**
土地	账单	.

今晚，爱尔兰再次故作神秘地走到台前；约翰·莫利又提出了一项新的土地法案。

[ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [prɪns] ['ɑːrθɚz] ['æbsəns] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'gretəbl] , [bɪ'kʌmz] [pɪ'kjuːliərli]

In	**such**	**circumstances**	**Prince**	**Arthur's**	**absence**	**,**	**always**	**regrettable**	**,**	**becomes**	**peculiarly**
在	这样的	情况	王子	亚瑟的	缺席	,	总是	令人遗憾	,	变成	奇特地

[ʌn'fɔːrtʃənət] .

unfortunate	**.**
不幸	.

在这种情况下，亚瑟王子的缺席，虽然总是令人遗憾，却变得格外不幸。

[hiː; hi] [noʊz] ['aɪərlənd] ['θɜːrəli] , [ænd; ənd] [wer] ['nɑːlɪdʒ] [feɪlz] [hiː; hi] [sə'plaɪz] [ðə; ði] [læk]

He	**knows**	**Ireland**	**thoroughly**	**,**	**and**	**where**	**knowledge**	**fails**	**he**	**supplies**	**the**	**lack**
他	知道	爱尔兰	彻底	,	和	在哪里	知识	失败	他	补给品	这	缺少

[wɪð; wɪθ][ɪn'fleksəb(ə)l][ə'pɪnjən] ;

with	**inflexible**	**opinion**	**;**
和	不灵活的	观点	;

他对爱尔兰了如指掌，即使知识不足，他也会以坚定不移的观点来弥补。

[wɪtʃ] , [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['mɪnɪstər] [ɔːr][eks] - ['mɪnɪstər] , [ɪz][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] .

which	**,**	**in**	**an**	**Irish**	**Minister**	**or**	**Ex**	**-**	**Minister**	**,**	**is**	**the**	**next**	**best**	**thing**	**to**	**knowledge**	**.**
哪个	,	在	一个	爱尔兰	部长	或者	前任	-	部长	,	是	这	下一个	最好的	事物	到	知识	.

对于一位爱尔兰部长或前部长来说，这几乎等同于掌握了知识。

['hæpɪli] [ðer; ðər][ɪz] ['kɑːrsn] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['brɑːdrɪk] .
Happily **there** **is** **Carson** **and** **St** **.** **John** **Brodrick** **.**
快乐地 那里 是 卡森 和 英石 . 约翰 布罗德里克 .

令人欣慰的是，我们还有卡森和圣约翰·布罗德里克。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [frʌnt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] [ɪn] [kə'mɪti] [ɑːn][lænd] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [sæt][læst]
They **represented** **Front** **Opposition** **Bench** **in** **Committee** **on** **Land** **Question** **which** **sat** **last**
他们 代表 正面 反对 长椅 在 委员会 在 土地 问题 哪个 卫星 最后的
[jɪr] .
year **.**
年 .

他们代表反对党前线席位参加了去年召开的土地问题委员会会议。

[æt; ət][wʌn]['kraɪsɪs] , [θɪŋz] [nɑːt]['goʊɪŋ][ɪn] [kə'mɪti] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [kən'dʌkt]
At **one** **crisis** **,** **things** **not** **going** **in** **Committee** **exactly** **as** **they** **desired** **to** **conduct**
在 一 危机 , 事物 不是 去 在 委员会 确切地 作为 他们 想要的 到 执行
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

在一次危机中，委员会的行动并没有完全按照他们的意愿进行。

[ðeɪ] ['hɔːtɪli] [roʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
they **haughtily** **rose** **and** **left** **the** **room** **.**
他们 傲慢地 玫瑰 和 左边 这 房间 .

他们傲慢地起身离开了房间。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [siːn] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['witnist]
A **striking** **scene** **,** **never** **to** **be** **effaced** **from** **memory** **of** **those** **who** **witnessed**
一个 引人注目 场景 , 绝不 到 是 抹去 从 记忆 的 那些 WHO 目击者
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

这是一个令人难忘的场景，目睹者们永远不会忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] , [laɪk] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][prɑːps] [ðæt] [sə'steɪn] ['maɪti]
It **was** **,** **or** **should** **have** **been** **,** **like** **withdrawal** **of** **props** **that** **sustain** **mighty**
它 曾是 , 或者 应该 有 到过 , 喜欢 退出 的 道具 那 维持 强大的
['meɪsənri] .
masonry **.**
石工 .

这就像撤走支撑坚固砖石结构的支柱一样（或者说本该如此）。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʃʊd; ʃəd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][hæv; həv] ['tɔpld] ,
The **temple** **should** **forthwith** **have** **toppled** **,**
这 寺庙 应该 立即 有 倾覆 ,

寺庙应该立即倒塌。

['beriɪŋ] [ɪn][ɪts]['ruːɪn][ðə; ði][ten][ɔːr] [twelv] ['membər] [huː] [hæd; həd] ['difəd] [frʌm; frəm]['mɪd(ə)l] -
burying **in** **its** **ruin** **the** **ten** **or** **twelve** **Members** **who** **had** **differed** **from** **middle** **-**
埋葬 在 它是 废墟 这 十 或者 十二 成员 WHO 有 不同 从 中间 -
[eɪdʒd] [juːθ] .
aged **youth** **.**
老年人 青年 .

将它废墟中埋葬了十到十二名与中年青年意见相左的成员。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kə'mɪti] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts][wɜːrk][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Nothing **happened** **except** **the** **Committee** **went** **on** **with** **its** **work** **just** **as** **if** **it**
没有什么 发生 除了 这 委员会 去 在 和 它是 工作 只是 作为 如果 它
[wɜːr; wər] [stɪl] [sə'steɪnd] [baɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [tuː] .
were **still** **sustained** **by** **presence** **and** **counsel** **of** **the** **retiring** **two** **.**
是 仍然 持续 经过 在场 和 法律顾问 的 这 退休 二 .

除了委员会继续开展工作之外，什么也没发生，就好像两位即将退休的委员仍然在场并给予指导一样。

[rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] [sens] [ʌv; əv][mə'dʒɔːrəti] ,
Report **was** **completed** **in** **sense** **of** **majority** **,**
报告 曾是 完全的 在 感觉 的 多数 ,

报告已按多数意见完成。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [haʊs] [ə; eɪ] [bɪl] ['faʊndɪd] [ɑːn][ɪts] [ˌrekəmen'deiʃənz] .
and **here** **was** **presented** **to** **House** **a** **Bill** **founded** **on** **its** **recommendations** **.**
和 这里 曾是 呈现 到 房子 一个 账单 创立 在 它是 建议 .

因此，众议院收到了根据其建议制定的一项法案。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [tuː] [prɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər]['juːsf(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]
To **-** **night** **the** **two** **props** **of** **the** **Constitution** **resumed** **their** **useful** **service** **of**
到 - 夜晚 这 二 道具 的 这 宪法 恢复 他们的 有用 服务 的
[ˌsʌsten'teɪʃn] .
sustentation **.**
维持治疗 .

今晚，宪法的两大支柱恢复了其维持宪法的重要作用。

['kɑːrsn] , [æz; əz][hiː; hi] ['mentəli] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] ['aɪərlənd] ,
Carson **,** **as** **he** **mentally** **struggled** **with** **the** **problem** **of** **governing** **Ireland** **,**
卡森 , 作为 他 精神上 挣扎 和 这 问题 的 治理 爱尔兰 ,

卡森在精神上苦苦思索如何治理爱尔兰的问题时，

[ʌn'kɑːnʃəsli] [fel] ['ɪntuː] [prɪns] ['ɑːrθɚz] ['ɜːrli] [bʌt; bət] [naʊ] [ə'bændənd] [trɪk] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ]
unconsciously **fell** **into** **Prince** **Arthur's** **early** **but** **now** **abandoned** **trick** **of** **sitting**
不知不觉 跌倒 进入 王子 亚瑟的 早期的 但 现在 弃 诡计 的 坐着
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
with **his** **feet** **on** **the** **table** **.**
和 他的 脚 在 这 桌子 .

不知不觉地，他采用了亚瑟王子早期但现在已经弃用的习惯——把脚放在桌子上坐着。

[nɪr] [hɪm; ɪm] , ['dɪlɪdʒəntli] ['meɪkɪŋ] [noʊts] [waɪlst] [dʒɑːn] ['mɔrli] [ɪk'spaʊndid] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [sæt][ˌes 'tiː] .
Near **him** **,** **diligently** **making** **notes** **whilst** **John** **Morley** **expounded** **his** **Bill** **,** **sat** **St** **.**
靠近 他 , 勤勉地 制作 笔记 而 约翰 莫利 阐述 他的 账单 , 卫星 英石 .
[dʒɑːn] ['brɑːdrɪk] .
John **Brodrick** **.**
约翰 布罗德里克 .

圣约翰·布罗德里克坐在约翰·莫利阐述他的法案时，就在他旁边认真地做笔记。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['kɑːrsn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][poʊp] —
" **There** **,** **"** **said** **Carson** **who** **has** **not** **forgotten** **his** **Pope** **—**
" 那里 , " 说 卡森 WHO 有 不是 被遗忘的 他的 教皇 —

"瞧，"卡森说道，他并没有忘记他的教皇——

" [ðer; ðər][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['frendli] [boʊl]
" **There** **St** **.** **John** **mingles** **with** **my** **friendly** **bowl**
" 那里 英石 . 约翰 混合 和 我的 友好的 碗

"圣约翰在那里与我友好的碗交融。"

[ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][soʊl] .
The **feast** **of** **reason** **and** **the** **flow** **of** **soul** **.**
这 盛宴 的 原因 和 这 流动 的 灵魂 .

理性的盛宴与灵魂的流动。

" [ðə; ði] [bruː] [ðʌs] ['blendɪd] [dɪd][nɑːt] [pruːv] ['veri] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
" **The** **brew** **thus** **blended** **did** **not** **prove** **very** **exhilarating** **.**
" 这 酿造 因此 混合 做过 不是 证明 非常 令人振奋 .

"这样调配出来的饮料并没有让人感到多么兴奋。"

[wɜːrd] [pæst] [raʊnd] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [bentʃiz] [lænd] [bɪl] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ruːθləsli] [ə'poʊzd] [æt; ət]

Word	**passed**	**round**	**Opposition**	**benches**	**Land**	**Bill**	**not**	**to**	**be**	**ruthlessly**	**opposed**	**at**
单词	通过了	圆形的	反对	长椅	土地	账单	不是	到	是	无情地	反对	在

[ðɪs] [steɪdʒ] .

this	**stage**	**.**
这	阶段	.

反对党内部传出消息，现阶段不会对土地法案进行无情反对。

[wɪð; wɪθ][ˌbəuəˈnəːdʒiːz] ['rʌsl] [ə'pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['ʌlstər] ['fɑːrmɚz] ,

With	**Boanerges**	**Russell**	**approving**	**it**	**on**	**behalf**	**of**	**Ulster**	**farmers**	**,**
和	博阿内格斯	罗素	批准	它	在	代表	的	阿尔斯特	农民	,

博阿内格斯·罗素代表阿尔斯特农民批准了这项提议。

[wəʊnt][duː][fɔːr; fər] ['juːniənɪst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪm'plækəbl] .

won't	**do**	**for**	**Unionists**	**to**	**show**	**themselves**	**implacable**	**.**
惯于	做	为了	工会成员	到	展示	他们自己	冷酷无情	.

工会成员不能表现得毫不妥协。

[soʊ][ðə; ði] ['frendli] [boʊl] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tekstʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][kʌp]

So	**the**	**friendly**	**bowl**	**turns**	**out**	**to**	**be**	**something**	**of**	**the**	**texture**	**of**	**a**	**cup**
所以	这	友好的	碗	转弯	出去	到	是	某物	的	这	质地	的	一个	杯子

[ʌv; əv] [tiː] ,

of	**tea**	**,**
的	茶	,

所以，这个看似普通的碗，质地却有点像一杯茶。

[ˌluːk'wɔːrm] [ænd; ənd] ['oʊvər'swiːtənd] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

lukewarm	**and**	**oversweetened**	**withal**	**.**
温	和	过甜	此外	.

温吞吞的，而且太甜了。

[mɔːr] [sæd]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [kəm'pʌlsəri] ['miːknəs] [ʌv; əv] [tuː] ['steɪtsmən] [ɑːn] [frʌnt] [bentʃ] [ɪz]

More	**sad**	**even**	**than**	**compulsory**	**meekness**	**of**	**two**	**statesmen**	**on**	**front**	**bench**	**is**
更多的	伤心	甚至	比	强制性的	谦逊	的	二	政治家	在	正面	长椅	是

[dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɔndɚsən] .

depression	**of**	**Saunderson**	**.**
沮丧	的	桑德森	.

比两位前排议员被迫表现得温顺更令人悲哀的是桑德森的抑郁症。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][mʌst; məst] [niːdz] [ræmp][ɪn][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

The	**Colonel**	**must**	**needs**	**ramp**	**in**	**on**	**such**	**a**	**question**	**,**
这	上校	必须	需求	坡道	在	在	这样的	一个	问题	,

上校必须就这个问题发表意见。

[bʌt; bət][ɪz] [pledʒd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['bʌt(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][fɔɪl] .

but	**is**	**pledged**	**to**	**fight**	**with**	**button**	**on**	**his**	**foil**	**.**
但	是	承诺	到	斗争	和	按钮	在	他的	挫败	.

但他誓言要用剑柄上的纽扣战斗。

['æftər] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd]['spektək(ə)l] [haʊs] [kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] ; ['greɪtfəli] [geɪv] [liːv] [tuː; tə]

After	**this**	**unwonted**	**spectacle**	**House**	**could**	**stand**	**no**	**more**	**;**	**gratefully**	**gave**	**leave**	**to**
后	这	不寻常的	奇观	房子	可以	站立	不	更多的	;	感激不尽	给予	离开	到

[brɪŋ] [ɪn] [bɪl] .

bring	**in**	**Bill**	**.**
带来	在	账单	.

经历了这出乎意料的闹剧之后，众议院再也无法忍受，欣然同意将比尔带进来。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['aɪrɪʃ] [lænd] [bɪl] [brɔːt] [ɪn] .

Business	**done**	**.**	**—**	**Irish**	**Land**	**Bill**	**brought**	**in**	**.**
商业	完毕	.	—	爱尔兰	土地	账单	带来	在	.

事情办妥了。——爱尔兰土地法案已提交。

['tuːzdeɪ] . — [kwaɪt] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [tuː; tə] - [naɪt] .

Tuesday	.	—	Quite	like	old	times	to	-	night	.
周二	.	一	相当	喜欢	老的	时代	到	-	夜晚	.

星期二——今晚感觉很像以前一样。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːz] [ɪz] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

The	hum	of	the	B's	is	heard	once	more	in	the	land	,
这	哼	的	这	的	是	听到	一次	更多的	在	这	土地	,

B字头的嗡嗡声再次响彻大地。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [ten] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] [frɔːst] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] [ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnflu'enzə] .

albeit	the	thermometer	registers	ten	degrees	of	frost	,	and	every	other	Cabinet	Minister	is	down	with	influenza	.
尽管	这	温度计	登记簿	十	学位	的	霜	,	和	每一个	其他	内阁	部长	是	向下	和	流感	.

尽管温度计显示气温零下十度，而且其他所有内阁大臣都患上了流感。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ['bɝːn] [ænd; ənd] ['bʊtʃər] [hæv; həv] [nɑːt] [jet] [pʊt] [ɪn] [ə'pɪrəns] ;

It	is	true	Byrne	and	Butcher	have	not	yet	put	in	appearance	;
它	是	真的	伯恩	和	屠夫	有	不是	然而	放	在	外貌	;

拜恩和布彻确实还没有露面；

[bʌt; bət] ['bɑːrtli] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] ['tɑːmi] [biː] . , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['hænˌbɛri] ,

but	Bartley	is	here	and	Tommy	B	.	,	and	Private	Hanbury	,
但	巴特利	是	这里	和	汤米	B	.	,	和	私人的	汉伯里	,

但是巴特利在这里，汤米·B，还有汉伯里列兵，

[huː] [ɪz] [pər'hæps] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɑːsp] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [biː] .

who	is	perhaps	more	of	a	wasp	than	a	bee	.
WHO	是	也许	更多的	的	一个	黄蜂	比	一个	蜜蜂	.

他或许更像一只黄蜂而不是蜜蜂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

It	is	the	sunshine	of	Committee	of	Supply	that	has	brought	them	out	.
它	是	这	阳光	的	委员会	的	供应	那	有	带来	他们	出去	.

是财政拨款委员会的阳光让他们走出来。

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [raʊnd] ['mʌni] ['voʊtɪd] [fɔːr; fər] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] ['riːses] .

Came	to	the	front	in	discussion	round	money	voted	for	improvements	in	arrangements	of	House	of	Commons	completed	in	recess	.
来	到	这	正面	在	讨论	圆形的	钱	投票	为了	改进	在	安排	的	房子	的	公共领域	完全的	在	凹陷处	.

在讨论中，议员们投票决定对下议院的议事安排进行改进，这些改进工作在休会期间完成。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'teɪkən] [baɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] , [wɪtʃ] ['θɜːrəli] [went] ['ɪntuː] ['mætər] .

These	were	undertaken	by	direction	of	Select	Committee	,	which	thoroughly	went	into	matter	.
这些	是	已	经过	方向	的	选择	委员会	,	哪个	彻底	去	进入	事情	.

这些工作是在专门委员会的指示下进行的，该委员会对此事进行了彻底调查。

['hɜːrbərt] ['glædstəun] ,

Herbert	Gladstone	,
赫伯特	格拉德斯通	,

赫伯特·格莱斯顿

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['delɪkət] ['duːtiz] [ʌv; əv][fɜːrst] [kə'mɪʃənər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

who	has	taken	to	delicate	duties	of	First	Commissioner	as	if	he	had
WHO	有	已采取	到	精美的	职责	的	第一的	专员	作为	如果	他	有

[bɪn] [bɔːrn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrks] ,

been	born	in	one	of	the	Parks	,
到过	出生	在	一	的	这	公园	,

他对待第一专员这一重要职责游刃有余，仿佛他生于公园之中一般。

[dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ɪmp'ruːvmənts] ['kærid] [aʊt] .

devoted	much	time	and	personal	attention	to	seeing	improvements	carried	out	.
奉献	很多	时间	和	个人的	注意力	到	看到	改进	携带	出去	.

投入大量时间和精力监督改进措施的实施。

['membər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['leɪbər] [ʌv; əv] [nuː] ['seʃ(ə)n] [faʊnd] [haʊs] [swept] [ænd; ənd]

Members	coming	back	to	labours	of	new	Session	found	House	swept	and
成员	未来	后退	到	劳动	的	新的	会议	成立	房子	扫荡	和

['gɑːnɪʃt] .

garnished	.
装饰	.

新一届会议开始后，议员们发现议会大厦已被打扫干净并装饰一新。

[nuː] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ; [bɑːðz][ænd; ənd] [wɑːʃ] - ['haʊzɪz] , [wer]

New	dining	-	room	and	large	smoking	-	room	;	baths	and	wash	-	houses	,	where
新的	用餐	-	房间	和	大的	吸烟	-	房间	;	浴室	和	洗	-	房屋	,	在哪里

[ˌpɑːrlə'mentri] ['dɜːrti]['lɪnɪn] [meɪ] [biː; bi] ['renəveɪtɪd] .

Parliamentary	dirty	linen	may	be	renovated	.
议会	肮脏的	亚麻布	可能	是	翻新	.

新建餐厅和大型吸烟室；浴室和洗衣房，议会脏床单可以在那里进行翻新。

['hɜːrbərt] [tuː] ['mɑːdɪst][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [voʊt][ʌv; əv] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

Herbert	too	modest	to	anticipate	vote	of	thanks	for	his	labours	,
赫伯特	也	谦虚的	到	预料	投票	的	谢谢	为了	他的	劳动	,

赫伯特为人谦逊，并未预料到人们会对他辛勤的付出表示感谢。

[ðoʊ] ['ɔːlmoʊst]['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

though	almost	any	other	man	would	in	circumstances	look	for	such	recognition	.
尽管	几乎	任何	其他	男人	会	在	情况	看	为了	这样的	认出	.

虽然几乎任何其他男人在这种情况下都会寻求这样的认可。

[stɪl] , [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [dʌn] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]

Still	,	if	something	of	that	sort	had	been	incidentally	done	,	no	one	would	have
仍然	,	如果	某物	的	那	种类	有	到过	顺便	完毕	,	不	一	会	有

[bɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

been	much	surprised	.
到过	很多	惊讶	.

不过，如果真有这样的事情偶然发生过，也不会有人感到惊讶。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['eni] ['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ɜ'aɪzɪŋ] [hɪr] , ['hænˌbɛri] ,

So	far	from	any	little	embarrassment	of	that	kind	arising	here	,	Hanbury	,
所以	远的	从	任何	小的	尴尬	的	那	种类	产生	这里	,	汉伯里	,

汉伯里，到目前为止，这里还没有出现任何此类尴尬的小插曲。

[ɪn] ['diːpəst] [tʃest] [noʊts] [ænd; ənd][moʊst][ɪn'fleɪtɪd] ['mænər] ,

in	deepest	chest	notes	and	most	inflated	manner	,
在	最深处	胸部	笔记	和	最多	膨胀	方式	,

用最深沉的胸腔共鸣和最饱满的嗓音，

[ə'kju:zɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['kɔ:stli] [wɜ:rks] [wɪ'ðaʊt] [fɜ:rst] [əb'teɪnɪŋ]
accusing **him** **of** **undertaking** **large** **and** **costly** **works** **without** **first** **obtaining**
指控 他 的 承诺 大的 和 昂贵 作品 没有 第一的 获得
['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊs] .
sanction **of** **House** **.**
制裁 的 房子 .

指控他未经议会批准就承接大型且耗资巨大的工程。

" [moʊst][ˌʌnˌkɑ:nstɪ'tu:ʃən(ə)l] ! " [kraɪz] ['tɑ:mi] ['boʊlz] , [ɪn] [sə'vɪrəst] [toʊnz] .
" **Most** **unconstitutional** **!** **"** **cries** **Tommy** **Bowles** **,** **in** **severest** **tones** **.**
" 最多 违宪 ! " 哭泣 汤米 鲍尔斯 , 在 最严重 音调 .

“这完全违宪！”汤米·鲍尔斯用极其严厉的语气喊道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

['mɪnɪstri] [gɔ:n] [θru:] [lɔ:ŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kraɪsiz] [sɪns] ['seʃ(ə)n] ['oʊpənd] .
Ministry **gone** **through** **long** **succession** **of** **crises** **since** **Session** **opened** **.**
部 已消失 通过 长的 演替 的 危机 自从 会议 打开 .

自会议开幕以来，该部经历了一连串的危机。

[pʊld] [θru:] ['sʌmhaʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [nu:] [ˌʌnsə'spektɪd] [flæŋk] [ə'tæk] [si:md] [ˌɪrɪ'zɪstəbli]
Pulled **through** **somehow** **;** **but** **this** **new** **unsuspected** **flank** **attack** **seemed** **irresistibly**
拉 通过 不知何故 ; 但 这 新的 意想不到的 侧翼 攻击 似乎 无法抗拒地
['feɪt(ə)l] .
fatal **.**
致命的 .

侥幸挺了过来；但这次出乎意料的侧翼攻击似乎势不可挡，致命无比。

[ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bi:z][wʌz; wəz][soʊ][ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] , - ['ænbəri] [wʌz; wəz][soʊ]['hæŋ.gri] ,
The **buzzing** **of** **the** **B's** **was** **so** **interminable** **,** **'** **Anbury** **was** **so** **hangry** **,**
这 嗡嗡声 的 这 的 曾是 所以 没完没了 , - 安伯里 曾是 所以 饥饿 ,

B队的嗡嗡声没完没了，安伯里人饿得发慌。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðer; ðər] ['ri:əli] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]['faɪər]['ʌndər] [ðə; ði] [smoʊk] .
that **it** **seemed** **there** **really** **must** **be** **some** **fire** **under** **the** **smoke** **.**
那 它 似乎 那里 真的 必须 是 一些 火 在下面 这 抽烟 .

看来烟雾之下确实藏着火苗。

['saidni]['hɜ:rbərt] ['ʃɪvlərəsli] [keɪm] [tu:; tə] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ædvərˌseriz] ,
Sidney **Herbert** **chivalrously** **came** **to** **assistance** **of** **political** **adversaries** **,**
西德尼 赫伯特 骑士精神 来了 到 协助 的 政治的 对手 ,

西德尼·赫伯特出于骑士精神，出手帮助了政治对手。

['θæŋkɪŋ] [fɜ:rst] [kə'mɪʃənər] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] [kə'mɪti] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd]
thanking **First** **Commissioner** **on** **behalf** **of** **Kitchen** **Committee** **for** **what** **he** **had**
谢谢 第一的 专员 在 代表 的 厨房 委员会 为了 什么 他 有
[dʌn] .
done **.**
完毕 .

代表厨房委员会感谢第一专员所做的一切。

[ðə; ði]['bi:z] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , ['hɜ:rid] [ɑ:n][dɪ'vɪʒ(ə)n] ;
The **B's** **,** **fearful** **of** **consequences** **of** **this** **diversion** **,** **hurried** **on** **division** **;**
这 的 , 可怕 的 结果 的 这 导流 , 慌忙 在 分配 ;

B队担心这次转移行动会带来后果，赶紧进行分队；

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .
if **the** **thing** **was** **to** **be** **done** **must** **be** **done** **quickly** **.**
如果 这 事物 曾是 到 是 完毕 必须 是 完毕 迅速地 .

如果这件事要做，就必须尽快做完。

[əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] - [ˈaʊər][hæd; həd] [drɔːn] [əˈweɪ] [ˈmembər] ; [ˈkrɪtɪk(ə)l][dɪˈvɪʒ(ə)n] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .

Approach	**of**	**dinner**	**-**	**hour**	**had**	**drawn**	**away**	**Members**	**;**	**critical**	**division**	**unexpected**	**.**
方法	的	晚餐	-	小时	有	绘制	离开	成员	;	批判的	分配	意外	.

晚餐时间临近，议员们纷纷离席；关键分歧出乎意料。

[ˈhænˌbɛri] [bɪˈheld] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbʌtlər] [ɪn] [ˈbɜːrkli] [skwer] [ˈentərɪŋ] [prɛˈmɪrz, priːˈmɪrz] [sɪk] [ruːm]

Hanbury	**beheld**	**vision**	**of**	**butler**	**in**	**Berkeley**	**Square**	**entering**	**Premier's**	**sick**	**room**
汉伯里	观看	想象	的	管家	在	伯克利	正方形	进入	总理的	生病的	房间

[wɪð; wɪθ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv] [biːf] - [tiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] ,

with	**basin**	**of**	**beef**	**-**	**tea**	**and**	**the**	**message**	**,**
和	盆地	的	牛肉	-	茶	和	这	信息	,

汉伯里看到伯克利广场的管家端着一盆牛肉茶和一条信息走进总理的病房，

" [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] [ˈgʌvɝnmənts] [ˈhɔf] .

"	**My**	**Lord**	**,**	**the**	**Government's**	**hoff**	**.**
"	我的	主	,	这	政府的	霍夫	.

“我的大人，政府的霍夫。”

" [ˈtɑːmi] [ˈboʊlz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [koʊt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wer] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [sent]

"	**Tommy**	**Bowles**	**began**	**to**	**think**	**what**	**coat**	**he**	**should**	**wear**	**when**	**the**	**Queen**	**sent**
"	汤米	鲍尔斯	开始	到	思考	什么	外套	他	应该	穿	什么时候	这	女王	发送

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

“当女王召见他时，汤米·鲍尔斯开始思考他应该穿哪件外套。”

[haʊs] [klɪrd] [fɔːr; fər][dɪˈvɪʒ(ə)n] ; [ˈteləz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [meɪd] [noʊn] [ðæt] [ˈtwenti] - [fɔːr] [hæd; həd]

House	**cleared**	**for**	**division**	**;**	**tellers**	**returning**	**made**	**known**	**that**	**twenty**	**-**	**four**	**had**
房子	已清除	为了	分配	;	柜员	返回	制成	已知	那	二十	-	四	有

[ˈvoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪzi] ,

voted	**with**	**the**	**busy**	**,**
投票	和	这	忙碌的	,

众议院清场进行表决；计票员返回后宣布，有24人与繁忙的计票员一起投了票。

[naʊ] [bɪˈleɪtɪd] [biːz] , - [əˈgenst] , [ˈrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪnɪˈstɪriəl] [məˈdʒɔːrəti][æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd]

now	**belated**	**bees**	**,**	**173**	**against**	**,**	**rushing**	**the**	**ministerial**	**majority**	**at**	**a**	**single**	**bound**
现在	迟到的	蜜蜂	,	-	反对	,	匆忙	这	部长	多数	在	一个	单身的	边界

[ʌp][tuː; tə] - .

up	**to**	**149**	**.**
向上	到	-	.

现在迟来的蜜蜂，173 反对，以一跃之势将部长多数席位推高至 149。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] .

Business	**done**	**.**	**—**	**In**	**Committee**	**of**	**Supply**	**.**
商业	完毕	.	—	在	委员会	的	供应	.

事务完成。——在供应委员会。

['θɜːrzdeɪ] . — [əˈnʌðər] ['pliːzɪŋ] [naɪt] [ɪn] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [səˈplaɪ] .

Thursday	**.**	**—**	**Another**	**pleasing**	**night**	**in**	**Committee**	**of**	**Supply**	**.**
周四	.	—	其他	令人愉悦	夜晚	在	委员会	的	供应	.

星期四——供应委员会又度过了一个愉快的夜晚。

[ˌɑːpərˈtuːnəti] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['verid] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] , [i'limitəbl] [ɪz] ['nɑːlɪdʒ]

Opportunity	**favourable**	**for**	**showing**	**how**	**varied**	**,**	**comprehensive**	**,**	**illimitable**	**is**	**knowledge**
机会	有利	为了	显示	如何	多种多样	,	综合的	,	无限的	是	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['biːz] .

of	**the**	**Busy**	**B's**	**.**
的	这	忙碌的	的	.

这是一个展示忙碌的B族知识是多么多样化、全面和无限的机会。

[ɑːn] [ˌsʌplɪ'mentri] ['estiməts] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] , [və'raɪəti][ʌv; əv]['tɑːpɪks]

On	Supplementary	Estimates	,	the	business	of	to	-	night	,	variety	of	topics
在	补充	估算	,	这	商业	的	到	-	夜晚	,	种类	的	主题

[sək'siːd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

succeed	each	other	.
成功	每个	其他	.

今晚的补充预算案议程涵盖了各种不同的议题。

['praɪvət] ['hæn,bɛri] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Private	Hanbury	at	home	with	every	one	of	them	.
私人的	汉伯里	在	家	和	每一个	一	的	他们	.

汉伯里下士和他们每个人都在一起。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['tɑːmi] ['boʊlz] ['dʌznt] [noʊ] .

There	is	nothing	Tommy	Bowles	doesn't	know	.
那里	是	没有什么	汤米	鲍尔斯	不	知道	.

汤米·鲍尔斯无所不知。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['bɑːrtli] [wʊd] [sə'plaɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] .

If	there	were	,	Bartley	would	supply	omission	.
如果	那里	是	,	巴特利	会	供应	省略	.

如果真有这种情况，巴特利会选择省略。

[pər'fɔːrməns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæmpərd] [baɪ]['æksɪdənt][ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [ɪn] [tʃer] .

Performance	a	little	hampered	by	accident	of	Goldsmid's	being	in	Chair	.
表现	一个	小的	受阻	经过	事故	的	-	存在	在	椅子	.

由于戈德斯米德意外地坐在主席台上，演出受到了一定程度的影响。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒuːliən] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə] [haɪ] ['spɪrɪts] .

Something	about	Julian	depressing	to	high	spirits	.
某物	关于	朱利安	沉闷	到	高的	烈酒	.

朱利安身上有些东西让人从沮丧到兴奋。

[wen] [hiː; hi] [teɪks] [tʃer] [ænd; ənd] [səb'mits] [voʊt] ,

When	he	takes	Chair	and	submits	vote	,
什么时候	他	需要	椅子	和	提交	投票	,

当他担任主席并提交投票时，

[hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [weɪ] [ɪn] [investiŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl]

he	succeeds	in	some	subtle	way	in	investing	the	proceedings	with	unmistakable
他	成功	在	一些	微妙的	方式	在	投资	这	诉讼程序	和	毋庸置疑

[tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪs] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] .

church	service	associations	.
教会	服务	协会	.

他以某种巧妙的方式，成功地将鲜明的教会服务联系融入到整个过程中。

[hiː; hi] [in'təunz] [ðə; ði] [voʊt] , [ænd; ənd] [wen] , ['hævɪŋ] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [ædz] , " [ðə; ði]

He	intones	the	vote	,	and	when	,	having	put	the	question	,	he	adds	,	"	The
他	吟诵	这	投票	,	和	什么时候	,	拥有	放	这	问题	,	他	添加	,	"	这

[aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

Ayes	have	it	,
赞成	有	它	,

他宣布投票结果，并在提出问题后补充道："赞成票占多数。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][æz; əz][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ri'mɑːkt] , " [hɪr] ['ɛndɛθ] [ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n]

"	it	is	exactly	as	in	another	place	it	is	remarked	,	"	Here	endeth	the	first	lesson
"	它	是	确切地	作为	在	其他	地方	它	是	评论	,	"	这里	结束	这	第一的	课

.

:

.

正如另一处所说，"第一课到此结束。"

" ['tɑːmi] [biː] . ['dʌznt] [maɪnd] [ðæt] .
" Tommy B . doesn't mind that .
" 汤米 B . 不 头脑 那 .

“汤米·B并不介意这一点。”

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] ['gæmb(ə)l][ɪŋ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] .
He would as soon gambol in a church as on the quarter - deck .
他 会 作为 很快 嬉戏 在 一个 教会 作为 在 这 四分之一 - 甲板 .

他宁愿在教堂里嬉戏，也不愿在船尾甲板上玩耍。

[bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['krɪstəfər] [traʊt] ['bɑːrtli] , [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp]
But it's different with George Cristopher Trout Bartley , who was brought up
但 它是 不同的 和 乔治 克里斯托弗 鳟鱼 巴特利 , WHO 曾是 带来 向上
[rɪ'spektəbli] ,
respectably ,
体面地 ,

但乔治·克里斯托弗·特劳特·巴特利的情况则不同，他出身于一个体面的家庭。

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['hæn,bɛri] [ɪz][nɑːt] [,ɔːltə'geðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
and Private Hanbury is not altogether comfortable .
和 私人的 汉伯里 是 不是 共 舒服的 .

汉伯里下士感觉不太舒服。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['goʊld,smɪd][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [spɔːrt] [,ʌn'noʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [mɔːr]
Besides this , Goldsmid has a way of spoiling sport unknown under the more
除了 这 , 金矿 有 一个 方式 的 破坏 运动 未知 在下面 这 更多的
[bɪ'nɪgnənt] [sweɪ] [ʌv; əv] ['mɛlɚ] ,
benignant sway of Mellor ,
仁慈的 摇摆 的 梅勒 ,

除此之外，戈德斯米德还有一种破坏比赛气氛的本事，这在梅勒较为温和的领导下是看不到的。

[huːm] , ['evri] [wʌn][ɪz] ['sɑːri] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnflu'enzə] .
whom , every one is sorry to know , is down with influenza .
谁 , 每一个 一 是 对不起 到 知道 , 是 向下 和 流感 .

令人遗憾的是，他得了流感。

[tuː; tə] - [naɪt] , ['æftər] [θriː] ['aʊərz] - [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [voʊt] [fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz]
To - night , after three hours ' discussion upon amendment to vote for expenses
到 - 夜晚 , 后 三 小时 - 讨论 之上 修正案 到 投票 为了 开支
[ɪn] [,ekstrə'dɪʃn] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] ['dʒeibez] ['bælfuə] ,
in extradition proceedings against Jabez Balfour ,
在 引渡 诉讼程序 反对 贾贝兹 贝尔福 ,

今晚，经过三个小时的讨论，就贾贝兹·贝尔福引渡程序费用的投票修正案进行了表决。

[kə'mɪti] [dɪ'vaɪdɪd] ; [ə'mendmənt] ['negətivd] ; ['vɪkɚi] [gɪbz] [prə'pəuziz] [ə'nʌðər] [ə'mendmənt] [ɑːn]
Committee divided ; amendment negatived ; Vicary Gibbs proposes another amendment on
委员会 分割 ; 修正案 负面 ; 维卡里 吉布斯 提议 其他 修正案 在
[ɪg'zæktli] [seɪm] [laɪnz] .
exactly same lines .
确切地 相同的 线条 .

委员会意见分歧；修正案被否决；维卡里·吉布斯提出了一项内容完全相同的另一项修正案。

[hæd; həd][,aɪ 'tiː] [bɪn] [pʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] ,
Had it been put from the Chair ,
有 它 到过 放 从 这 椅子 ,

如果它被从椅子上放下来，

[ə'nʌðər] [θri:] ['aʊərz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['plezntli] [spent] [rɪ'pi:tɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] ['ɜ:rliər]
another **three** **hours** **might** **have** **been** **pleasantly** **spent** **repeating** **what** **had** **earlier**
其他 三 小时 可能 有 到过 愉快 花费 重复 什么 有 早些时候
[bɪn] [sed] .
been **said** **.**
到过 说 .

再花三个小时愉快地重复之前说过的话也未尝不可。

['goʊldˌsmɪd] ['pɑ:zətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [səb'mɪt] [ə'mendmənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ə'stɑ:nɪʃt] ,
Goldsmid **positively** **declined** **to** **submit** **amendment** **,** **and** **before** **astonished** **,**
金矿 积极地 拒绝 到 提交 修正案 , 和 前 惊讶 ,

戈德斯米德断然拒绝提交修改意见，并对此感到惊讶。

['aʊtreɪdʒd] ['bi:z] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðer; ðər] [breθ] [ðə; ðɪ] [meɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] ; [kə'mɪti]
outraged **B's** **had** **recovered** **their** **breath** **the** **main** **question** **was** **put** **;** **Committee**
义愤填膺 的 有 恢复 他们的 气息 这 主要的 问题 曾是 放 ; 委员会
[dɪ'vaɪdɪd] ;
divided **;**
分割 ;

愤怒的B队队员们缓过神来，主要问题被提出；委员会意见分歧；

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['sʌbdʒekt] .
no **chance** **of** **returning** **to** **subject** **.**
不 机会 的 返回 到 主题 .

没有机会回到这个话题。

[ðen] ['hi:z] [dɪ'presɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .
Then **he's** **depressing** **in** **other** **ways** **.**
然后 他是 沉闷 在 其他 方式 .

然后他在其他方面也很令人沮丧。

[wen] [voʊt] [bɪn] [tɔ:kt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] , [hi:; hi] [ə'tempts] [tu:; tə] [pʊt] ['kwestʃən] .
When **vote** **been** **talked** **round** **for** **an** **hour** **,** **he** **attempts** **to** **put** **question** **.**
什么时候 投票 到过 谈话 圆形的 为了 一个 小时 , 他 尝试 到 放 问题 .

当投票事宜经过一个小时的讨论后，他试图提出问题。

[ʌp]
Up
向上

向上

[dʒʌmps] ['tɑ:mi] ['boʊlz] .
jumps **Tommy** **Bowles** **.**
跳跃 汤米 鲍尔斯 .

汤米·鲍尔斯跳了起来。

['tʃermən] .
Chairman **.**
主席 .

主席。

" [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] — —
" **The** **question** **is** **that** **a** **sum** **of** **—** **—**
" 这 问题 是 那 一个 和 的 — —

问题是，总额为——

" ['tɑ:mi] ['boʊlz] .
" **Tommy** **Bowles** **.**
" 汤米 鲍尔斯 .

汤米·鲍尔斯。

" [sɜːr]['dʒuːliən]['goʊldˌsmɪd] .
" **Sir** **Julian** **Goldsmid** **.**
" 先生 朱利安 金矿 .

“朱利安·戈德斯米德爵士。”

" ['tʃermən] ([kən'tɪnjuːɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
" **Chairman** **(** **continuing** **,** **without** **noticing** **him** **)** **.**
" 主席 (继续 , 没有 注意到 他) .

“主席（继续说道，没有注意到他）。

" — — £70 , - [biː; bi] ['græntɪd] — —
" **—** **—** **£70** **,** **000** **be** **granted** **—** **—**
" — — £70 , - 是 的确 — —

“——授予70,000英镑——”

" ['tɑːmi] (['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) .
" **Tommy** **(** **raising** **his** **voice** **)** **.**
" 汤米 (提高 他的 嗓音) .

“汤米（提高音量）。

" [sɜːr]['dʒuːliən] !
" **Sir** **Julian** **!**
" 先生 朱利安 !

“朱利安爵士！”

" ['tʃermən] .
" **Chairman** **.**
" 主席 .

“主席。

" — — [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] — —
" **—** **—** **to** **Her** **Majesty** **to** **complete** **the** **sum** **of** **—** **—**
" — — 到 她 威严 到 完全的 这 和 的 — —

“——致女王陛下，以完成总额——

" ['tɑːmi] ([ɪn][dɪ'fɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Tommy** **(** **in** **default** **of** **a** **speaking** **-** **trumpet** **,** **putting** **his** **hand** **to** **his**
" 汤米 (在 默认 的 一个 请讲 - 喇叭 , 推杆 他的 手 到 他的
[maʊθ]) .
mouth **)** **.**
嘴) .

“汤米（由于没有扩音器，便用手捂住嘴）。

" [sɜːr]['dʒuːliən] , [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] — —
" **Sir** **Julian** **,** **I** **would** **like** **to** **—** **—**
" 先生 朱利安 , 我 会 喜欢 到 — —

“朱利安爵士，我想——”

" ['tʃermən] (['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [toʊn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [pə'θetɪk] ,
" **Chairman** **(** **looking** **round** **,** **and** **throwing** **into** **his** **voice** **tone** **of** **infinite** **pathetic** **,**
" 主席 (寻找 圆形的 , 和 投掷 进入 他的 嗓音 语气 的 无限 可怜的 ,
[dɪ'sperɪŋ] [rɪ'proʊtʃ]) .
despairing **reproach** **)** **.**
绝望 责备) .

主席（环顾四周，语气中充满了无限悲悯、绝望的责备）。

" ['mɪstər] . ['boʊlz] !
" **Mr** **.** **Bowles** **!**
" 先生 . 鲍尔斯 !

“鲍尔斯先生！”

" [ðen] ['tɑːmi] , [ðʌs] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [meɪks] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

"	Then	Tommy	,	thus	called	upon	,	makes	his	speech	.
"	然后	汤米	,	因此	称为	之上	,	制作	他的	演讲	.

"然后，被叫到台前的汤米发表了讲话。"

['bɪznəs] [dʌn] . — ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] .

Business	done	.	—	Very	little	in	Committee	of	Supply	.
商业	完毕	.	—	非常	小的	在	委员会	的	供应	.

议程已完成——在供应委员会中进展甚微。

['fraɪdeɪ] . — [sək'ses] [ə'tendɪŋ] [nuː] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] ['isjuːɪŋ] ['tɪkɪts] [wer'baɪ] [siːts] [meɪ] [biː; bi]

Friday	.	—	Success	attending	new	device	of	issuing	tickets	whereby	seats	may	be
星期五	.	—	成功	参加	新的	设备	的	发行	门票	由此	座位	可能	是

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [prerz] ,

appropriated	before	prayers	,
挪用	前	祈祷	,

星期五——一种新的售票方式取得成功，人们可以在祈祷前预定座位。

['nætʃ(ə)rəli] [liːdz] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [dɪ'veləpmənt] .

naturally	leads	to	further	development	.
自然	线索	到	更远	发展	.

自然而然地会进一步发展。

[naʊ] [prə'poʊzd] [ðæt] ['replɪkə][ɪn][wæks][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['membər] .

Now	proposed	that	replica	in	wax	shall	be	made	of	all	Members	.
现在	建议的	那	复制品	在	蜡	将	是	制成	的	全部	成员	.

现提议制作所有成员的蜡像复制品。

[ðiːz] [stɔːrd] [ɪn] [krɪpt] .

These	stored	in	crypt	.
这些	存储	在	密室	.

这些数据存储在加密系统中。

[wen] ['membər] [ə'raivz] [dʒʌst] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][wæks] ['ɪmɪdʒ] , ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ɑːrm] ,

When	Member	arrives	just	takes	up	his	wax	image	,	carries	it	under	arm	,
什么时候	成员	到达	只是	需要	向上	他的	蜡	图像	,	携带	它	在下面	手臂	,

会员到达后，只需拿起自己的蜡像，夹在腋下即可。

[pɑːps] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]['wɑːndər][ə'baʊt][æt; ət] ['pleʒər]

pops	it	down	on	his	seat	,	and	is	at	liberty	to	wander	about	at	pleasure
流行音乐	它	向下	在	他的	座位	,	和	是	在	自由	到	漫步	关于	在	乐趣

.

:

.

他把椅子放在座位上，然后就可以自由自在地四处走动了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['membər] [in'tendz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [kən'tɪnjuəsli] , [wəʊnt] [brɪŋ] [aʊt]

Of	course	,	if	Member	intends	to	be	in	his	place	continuously	,	won't	bring	out
的	课程	,	如果	成员	意图	到	是	在	他的	地方	持续	,	惯于	带来	出去

[ðə; ði][wæks] ['fɪgər] ;

the	wax	figger	;
这	蜡	菲格	;

当然，如果议员打算一直待在原地，就不会拿出蜡像了；

[biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [hɪm'self] .

be	in	his	seat	himself	.
是	在	他的	座位	他自己	.

他必须亲自坐在座位上。

[bʌt; bət][faɪv] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][sɪks]['oʊnli] [lʊks] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

But	five	times	out	of	six	only	looks	in	now	and	then	,
但	五	时代	出去	的	六	仅有的	看起来	在	现在	和	然后	,

但六分之五的时候，他只是偶尔看看。

[ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪz] ['biːɪŋ] [kept] .

and	likes	to	know	that	his	seat	is	being	kept	.
和	点赞	到	知道	那	他的	座位	是	存在	保留	.

他喜欢知道自己的席位不会被保住。

[nuː] ['kʌstəm] [wɪl] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [kən'viːniənt] [ɑːn] ['treʒəri] [bentʃ] .

New	custom	will	be	particularly	convenient	on	Treasury	Bench	.
新的	风俗	将要	是	特别	方便的	在	财政部	长椅	.

新的自定义功能在财政部长椅上会特别方便。

['skwaɪər] [ʌv; əv] - [frets] [æt; ət] [kən'tɪnjuəs] ['æbsəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ['dʊrɪŋ] [dɪ'beɪt] .

Squire	of	Malwood	frets	at	continuous	absence	of	his	colleagues	during	debate	.
乡绅	的	-	琴格	在	连续的	缺席	的	他的	同事	期间	辩论	.

马尔伍德乡绅对辩论期间同事们的不断缺席感到忧心忡忡。

['sʌmtaɪmz] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [steɪz] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɪm'self] .

Sometimes	goes	out	to	look	for	them	,	and	stays	away	long	time	himself	.
有时	去	出去	到	看	为了	他们	,	和	停留	离开	长的	时间	他自己	.

有时会出去寻找他们，自己则会长时间待在外面。

[wɪð; wɪθ] [wæks] [fɪgɚz] [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] ['ɔbviːˌeɪtid] .

With	wax	figgers	all	this	trouble	obviated	.
和	蜡	无花果	全部	这	麻烦	避免	.

有了蜡像，所有这些麻烦都迎刃而解了。

['treʒəri] [bentʃ] ['ɔːlweɪz] [fʊl] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [fleʃ] [ɔːr] ['fɪgər] .

Treasury	Bench	always	full	,	either	with	flesh	or	figger	.
财政部	长椅	总是	满的	,	任何一个	和	肉	或者	菲格	.

财政部长凳总是满满的，要么是肉，要么是无花果。

[ɪf] ['mɪnɪstər] [kɔːld] [ə'weɪ] , [pulz] [aʊt] ['leɪb(ə)l] , [hæŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] - [nek] [wɪð; wɪθ] ['ledʒənd] ,

If	Minister	called	away	,	pulls	out	label	,	hangs	it	over	figger's	neck	with	legend	,
如果	部长	称为	离开	,	拉	出去	标签	,	悬挂	它	超过	-	脖子	和	传奇	,

如果部长被叫走，就掏出标签，把它挂在无花果的脖子上，上面写着：

" [bæk] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " [ɔːr] [ðə; ði] [laɪk] .

"	Back	in	ten	minutes	,	"	or	the	like	.
"	后退	在	十	分钟	,	"	或者	这	喜欢	.

"十分钟后回来"或类似的话。

[waɪlst] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] ['membər] [ðʌs] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] [ɪn] ['gæləriz] ['lɑːrdʒli] [ɪn'kriːst] .

Whilst	convenience	of	Members	thus	cared	for	,	satisfaction	of	strangers	in	galleries	largely	increased	.
而	方便	的	成员	因此	关心	为了	,	满意	的	陌生人	在	画廊	很大程度上	增加	.

在满足会员便利的同时，画廊中陌生人的满意度也大大提高。

[noʊ] [mɔːr] ['begərli] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['empti] [bentʃiz] .

No	more	beggarly	array	of	empty	benches	.
不	更多的	乞丐	大批	的	空的	长椅	.

不再有成片的空荡荡的长椅。

['pɑːsəbli] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] - ['aʊər] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [fɪkst] [smaɪl] [ɑːn] ['feɪsɪz] [ə'lɔːŋ] ['kraʊdɪd] [bentʃiz] ;

Possibly	during	dinner	-	hour	there	may	be	noticeable	a	certain	fixed	smile	on	faces	along	crowded	benches	;
可能	期间	晚餐	-	小时	那里	可能	是	显	一个	肯定	固定的	微笑	在	面孔	沿着	挤	长椅	;

或许在晚餐时间，拥挤的长椅上，人们脸上会不时浮现出某种固定的微笑；

[bʌt; bət] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiːv] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

but	that	better	than	what	we've	long	been	accustomed	to	.
但	那	更好的	比	什么	我们已经	长的	到过	习惯	到	.

但这总比我们长期以来习以为常的要好。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bɪzi] ['biːz] [tʊk] [ker] [ðæt] [nɑːt] [tuː] ['meni] [voʊts] [ɪn] [sə'plaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Business	done	.	—	Busy	B's	took	care	that	not	too	many	Votes	in	Supply	should	be
商业	完毕	.	—	忙碌的	的	采取	关心	那	不是	也	许多	投票	在	供应	应该	是

['græntɪd] .

granted	.
的确	.

事情办妥了。——忙碌的B公司确保了拨款投票的数量不会过多。

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

THE	ROOT	OF	THE	MATTER	.
这	根	的	这	事情	.

问题的根源。

['sɪmp(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [tuː; tə] ['mæstərz] [ʌv; əv] [haʊndz] ([fɑːks] [ɔːr] ['hæriərz]) [fɔːr; fər] [in'ʃuərɪŋ]

Simple	Suggestion	to	Masters	of	Hounds	(	Fox	or	Harriers	)	for	insuring
简单的	建议	到	大师	的	猎犬	(	狐狸	或者	鹞式	)	为了	保险

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [pæks] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] .

the	direction	in	which	their	Packs	should	run	.
这	方向	在	哪个	他们的	包装	应该	跑步	.

给猎犬（狐狸或猎兔犬）主人的简单建议，以确保犬群的奔跑方向。

[" [ɪf] ['pɜːsənz] [went] [aʊt] ['hʌntɪŋ] , [ænd; ənd] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [haʊndz] ,

[	"	If	persons	went	out	hunting	,	and	,	by	means	of	their	hounds	,
[	"	如果	人	去	出去	打猎	,	和	,	经过	方法	的	他们的	猎犬	,

["如果人们外出打猎，并借助他们的猎犬，

[dɪd] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] ['prɑːpər] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

did	damage	to	other	people	who	were	in	proper	use	of	the	highway	,
做过	损害	到	其他	人们	WHO	是	在	恰当的	使用	的	这	公路	,

对其他正常使用公路的人员造成了损害，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

they	must	take	the	consequences	.
他们	必须	拿	这	结果	.

他们必须承担后果。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [kə'mænd] ['oʊvər] [haʊndz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd]

There	ought	to	be	such	command	over	hounds	that	they	should	not	be	allowed
那里	应该	到	是	这样的	命令	超过	猎犬	那	他们	应该	不是	是	允许

[tuː; tə] [rʌʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .

to	rush	over	the	highway	.
到	匆忙	超过	这	公路	.

应该对猎犬进行严格管控，不允许它们冲过公路。

" — [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [dʒʌdʒ] [el] - ['dʌbljuː] - [es] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [brɔːt] [baɪ] ['mɪstər] . [eɪtʃ] -

"	—	Opinion	of	His	Honour	Judge	L	-	w	-	s	in	Action	brought	by	Mr	.	H	-
"	—	观点	的	他的	荣誉	法官	L	-	西	-	s	在	行动	带来	经过	先生	.	H	-

[ˌdʒiːˈeɪtʃ] [em] - ['ɑːr'ɑːr] - [es] [ə'genst] [ɑːn] . [siː] . [eɪtʃ] . ['dʌbljuː] - [ɛn'ɛn] . — " ['jɔːkʃə] [poʊst] . "]

gh	M	-	rr	-	s	against	Hon	.	C	.	H	.	W	-	nn	.	—	"	Yorkshire	Post	.	"	]
gh	M	-	rr	-	s	反对	尊敬的	.	C	.	H	.	W	-	nn	.	—	"	约克郡	邮政	.	"	]

"——约克郡邮报"报道了Lws法官阁下就H-gh M-rr-s先生诉CH W-nn先生一案发表的意见。

[ə; eɪ] [wɔːrm] [lə'ment] .

A	WARM	LAMENT	.
一个	温暖的	哀叹	.

一声温暖的哀叹。

([ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .)

(	In	one	of	the	recent	Intervals	of	Sunshine	.	)
(	在	一	的	这	最近的	间隔	的	阳光	.	)

（在最近一段阳光灿烂的日子里。）

[oʊ] ['pæsər] - [baɪ] , [aɪ] ['prɪðiː] [hɑːrk][tuː; tə][ˌem 'iː] !

O	passer	-	by	,	I	prithee	hark	to	me	!
哦	过路人	-	经过	,	我	普里西	听着	到	我	!

过路人啊，请听我说！

[juː; jʊ] ['wʌndər] , ['meɪbi] , [waɪ] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] ['glɪs(ə)n]

You	wonder	,	maybe	,	why	my	eyelids	glisten
你	想知道	,	或许	,	为什么	我的	眼睑	闪亮

你或许会好奇，为什么我的眼皮会闪闪发光。

[wɪð; wɪθ] ['klɪŋɪŋ] ['duːi] ['tɪəˌdrɔps] , [sɔːlt][æz; əz] [siː] .

With	clinging	dewy	teardrops	,	salt	as	sea	.
和	依恋	露水	泪滴	,	盐	作为	海	.

带着挂在脸上的露珠，咸咸的像海水一样。

[aɪl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['sædnəs] .

I'll	tell	the	story	of	my	sadness	.
患病的	告诉	这	故事	的	我的	悲伤	.

我将讲述我的悲伤故事。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听！

[ðə; ði]['ɑːrktɪk][koʊld] [wiːv] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt]

The	Arctic	cold	we've	had	so	much	of	late
这	北极	寒冷的	我们已经	有	所以	很多	的	晚的

最近我们一直经历着极寒天气。

[meɪd] ['evri] ['faɪbər][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi]['kwɪvər] ;

Made	every	fibre	of	my	body	quiver	;
制成	每一个	纤维	的	我的	身体	颤动	;

让我全身的每一个细胞都颤抖起来；

[aɪ] ['strʌgld] [hɑːrd] [ə'genst] [rɪ'lentləs] [feɪt] ,

I	struggled	hard	against	relentless	fate	,
我	挣扎	难的	反对	狠	命运	,

我曾与无情的命运苦苦抗争，

[ðen] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] ['ʃɪvər] .

Then	I	decided	I	would	no	more	shiver	.
然后	我	决定	我	会	不	更多的	颤抖	.

于是我决定不再发抖了。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

And	that's	just	it	.
和	那就是	只是	它	.

就是这样。

[maɪ] [griːf] [naʊ] [noʊz] [noʊ] [baʊndz] ;

My	grief	now	knows	no	bounds	;
我的	悲伤	现在	知道	不	界限	;

我的悲痛此刻无法言喻；

[ˌaɪ 'tiː] [krʌʃiz] [ˌem 'iː] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

It	crushes	me	;	I	don't	know	how	to	bear	it	.
它	暗恋	我	;	我	不	知道	如何	到	熊	它	.

这让我心碎，我不知道该如何承受。

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [fɜːr][koʊt][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] ,

I	bought	a	new	fur	coat	for	fifteen	pounds	,
我	买	一个	新的	毛皮	外套	为了	十五	磅	,

我花了十五英镑买了一件新的皮草大衣。

[ænd; ənd] [naʊ] [its] [gɑːt][soʊ][hɑːt][aɪ]['kænɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] !

And	now	it's	got	so	hot	I	cannot	wear	it	!
和	现在	它是	得到	所以	热的	我	不能	穿	它	!

现在太热了，我穿不了了！

[kwɪr] ['kwɪriːz] . — [dæmp][ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] . — [aɪ] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] "

QUEER	QUERIES	.	—	Damp	and	Depression	.	—	I	see	that	they	have	discovered	a	"
酷儿	查询	.	—	潮湿	和	沮丧	.	—	我	看	那	他们	有	发现	一个	"

[mɑːrʃ] ['vɪlɪdʒ] " [nɪr] ['glæstənbɹi] .

Marsh	Village	"	near	Glastonbury	.
沼泽	村庄	"	靠近	格拉斯顿伯里	.

古怪的疑问——潮湿与抑郁——我看到他们在格拉斯顿伯里附近发现了一个"沼泽村"。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv]['eni][juːz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['æntɪkwərɪ] [ænd; ənd] [tel]

Would	it	be	of	any	use	to	write	to	the	Society	of	Antiquaries	and	tell
会	它	是	的	任何	使用	到	写	到	这	社会	的	古董商	和	告诉

[ðem; ðəm][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

them	about	our	village	,
他们	关于	我们的	村庄	,

写信给古物学会，告诉他们我们村庄的情况，会不会有用呢?

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː] ?

and	ask	them	to	come	and	inspect	it	?
和	问	他们	到	来	和	检查	它	?

请他们过来检查一下?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [mʌtʃ] ['mɑːrʃiər] .

I	don't	think	anything	could	well	be	much	marshier	.
我	不	思考	任何事物	可以	出色地	是	很多	马希尔	.

我想不出还有什么地方比这更泥泞了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌks] [hɪr] ['sʌfər] ['bædli][frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] ([wɪtʃ] [ðeɪ] [dəunt][traɪ][tuː; tə]

Even	the	ducks	here	suffer	badly	from	rheumatism	(	which	they	don't	try	to
甚至	这	鸭子	这里	遭受	糟糕	从	风湿病	(	哪个	他们	不	尝试	到

[sə'pres]) .

suppress	)	.
压制	)	.

就连这里的鸭子都饱受风湿病的折磨（但它们并没有试图抑制这种疾病）。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ɑːn] [diːp] [kleɪ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːn] ['tʃærəti] .

We	live	all	the	year	round	on	deep	clay	,	and	just	at	present	on	charity	.
我们	居住	全部	这	年	圆形的	在	深的	黏土	,	和	只是	在	展示	在	慈善机构	.

我们常年生活在贫瘠的黏土层上，目前完全依靠救济度日。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [soʊk] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['maɪər]['nevər] [siːz] [ɪz] [dʌst] .

The	one	thing	that	Soke	-	in	-	the	-	Mire	never	sees	is	dust	.
这	一	事物	那	索克	-	在	-	这	-	沼泽	绝不	看到	是	灰尘	.

沼泽中的索克永远看不到灰尘。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['glædli] [siː] [ðə; ði] ['æntɪkwərɪ] , [huː] [wʊd] [ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd]

But	it	would	gladly	see	the	antiquaries	,	who	would	impart	a	much	-	needed
但	它	会	乐意	看	这	古董商	,	WHO	会	传授	一个	很多	-	需要

['stɪmjələs][tuː; tə]['loʊk(ə)l] [treɪd] ,

stimulus	to	local	trade	,
刺激	到	当地的	贸易	,

但它乐于见到古董商的到来，因为他们将为当地贸易带来急需的刺激。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [wel] [haust] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [kept] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn]

and	could	be	well	housed	at	the	village	inn	,	which	is	kept	by	my	brother	-	in
和	可以	是	出色地	房屋	在	这	村庄	客栈	,	哪个	是	保留	经过	我的	兄弟	-	在

- [lɔː] ,

-	law	,
-	法律	,

他可以在村里的客栈里住下，那家客栈是我姐夫经营的。

[soʊ][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

so	I	know	it	to	be	a	good	one	.
所以	我	知道	它	到	是	一个	好的	一	.

所以我知道它很好。

['rʌstɪkəs] - .

Rusticus	Expectans	.
鲁斯蒂克斯	-	.

Rusticus Expectans.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神